

| 汉法对照 |

生态文明篇

La civilisation écologique

中国 关键词

MOTS CLÉS

POUR

COMPRENDRE LA CHINE

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

当代中国与世界研究院 (ACCWS)

中国翻译研究院 (CATL)



中国关键词：生态文明篇
Mots clés pour comprendre la Chine:
La civilisation écologique

中国外文出版发行事业局

China International Publishing Group

当代中国与世界研究院

Academy of Contemporary China and World Studies

中国翻译研究院

China Academy of Translation

目录

一、 重要理念	1
I. Concepts majeurs	1
1. 习近平生态文明思想	1
1. La pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique	2
2. 社会主义生态文明观	4
2. Le concept de civilisation écologique socialiste	5
3. 中国古代生态智慧	9
3. La sagesse écologique de la Chine antique	10
4. 人与自然和谐共生	12
4. La coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature ..	13
5. 绿水青山就是金山银山	15
5. Un environnement sain vaut de l'or	16
6. “五位一体”总体布局	19
6. Les dispositions d'ensemble dites « Plan global en cinq axes »	20
7. 新发展理念	21
7. Le nouveau concept de développement	23
8. 尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念	26
8. Le concept écologique préconisant le respect de la nature, l'adaptation à ses lois et sa protection	26
9. 节约资源和保护环境的基本国策	27
9. La politique nationale fondamentale relative à l'économie des ressources et à la protection de l'environnement	28
10. 新时代推进生态文明建设的“六项原则”	30
10. « Six principes » pour l'édification de la civilisation écologique dans la nouvelle ère	31
11. 绿色发展	33
11. Le développement vert	34

12. 美丽中国	37
12. Une belle Chine	38
二、 建设重点	42
II. Priorités de l'édification	42
13. 低碳发展	42
13. Le développement bas carbone	43
14. 循环发展	46
14. Le développement circulaire	47
15. 绿色低碳循环发展经济体系	48
15. Le système économique basé sur un développement vert, bas carbone et circulaire	49
16. 国土空间开发保护格局	51
16. L'exploitation et la protection de l'espace territorial	52
17. 统筹山水林田湖草系统治理	55
17. L'aménagement systématique des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes	56
18. 新时代生态经济体系	58
18. Le système d'économie écologique de la nouvelle ère ...	59
19. 生态城市	60
19. Villes écologiques.....	61
20. 绿色供应链	63
20. La chaîne d'approvisionnement verte	64
21. 绿色金融	66
21. La finance verte	67
22. 绿色科技	69
22. Les technologies vertes.....	70
23. 农业绿色发展	71
23. Le développement vert de l'agriculture	72
24. 乡村振兴	74
24. Le redressement des régions rurales.....	74

25. 实现碳达峰、碳中和	76
25. Atteindre le pic des émissions de CO ₂ et réaliser la neutralité carbone.....	77
26. 大气污染防治行动计划	81
26. Le plan d'action contre la pollution atmosphérique.....	82
27. 水污染防治行动计划	85
27. Le plan d'action contre la pollution de l'eau.....	86
28. 土壤污染防治行动计划	88
28. Le Plan d'action contre la pollution du sol	90
29. 固体废物减量化资源化无害化	93
29. La réduction, la valorisation et la décontamination des déchets solides	94
30. “无废城市”建设	95
30. La construction de « villes sans déchets ».....	97
31. 绿色矿山建设	99
31. La construction de mines vertes	100
32. 能源革命	101
32. La révolution énergétique.....	103
33. 节能环保产业	105
33. Le secteur écologique et économe en énergie.....	106
34. 清洁能源产业	108
34. Le secteur de l'énergie propre	108
35. 清洁生产产业	110
35. Le secteur de la production propre	110
36. 重要生态系统保护和修复重大工程	112
36. Les projets majeurs pour la protection et la restauration des écosystèmes essentiels.....	113
37. 生物多样性保护工程	115
37. La conservation de la biodiversité.....	116
38. 生态安全体系	120
38. Le système de sécurité écologique	121

39. 长江、黄河生态系统保护	124
39. La conservation des écosystèmes du Changjiang et du Huanghe	125
40. 海洋生态环境与保护	128
40. Le milieu marin et sa conservation.....	129
41. 应对气候变化	130
41. L'adaptation au changement climatique	131
42. 防灾减灾体系	132
42. Le système de prévention et de réduction des catastrophes naturelles	133
43. 生态文化	136
43. La culture écologique	137
44. 资源环境国情宣传	140
44. La sensibilisation aux conditions nationales en matière de ressources naturelles et d'environnement.....	141
45. 绿色生活方式和绿色消费	142
45. Le mode de vie vert et la consommation verte.....	143
三、 制度体系	147
III. Les systèmes	147
46. 生态文明制度体系	147
46. Les systèmes de civilisation écologique.....	148
47. 自然资源资产产权制度	151
47. Le système de propriété des actifs en ressources naturelles	152
48. 自然资源用途管制制度	154
48. Le système de contrôle de l'utilisation des ressources naturelles	155
49. 自然资源有偿使用制度	156
49. Le système d'utilisation payante des ressources naturelles.....	157
50. 自然资源资产负债表	158

50. Le bilan des ressources naturelles	159
51. 自然资源资产离任审计	161
51. L'audit des actifs en ressources naturelles lors du départ définitif des cadres dirigeants	162
52. 以国家公园为主体的自然保护地体系	164
52. Le système d'aires protégées basé sur les parcs nationaux	165
53. 资源高效利用制度	167
53. Le système d'utilisation efficace des ressources	168
54. 生态环境保护制度	170
54. Le système de protection de l'environnement.....	171
55. 生态保护红线	172
55. Les lignes rouges écologiques	174
56. 生态保护补偿制度	176
56. Le système de compensation pour la protection écologique.....	177
57. 生态系统休养生息	180
57. La régénération des écosystèmes	180
58. 生态修复制度	181
58. Le système de restauration écologique.....	182
59. 生态环境损害赔偿制度	185
59. Le système d'indemnisation des dommages environnementaux.....	186
60. 现代环境治理体系	188
60. Le système moderne de gouvernance environnementale	189
61. 污染防治联防联控	190
61. La lutte synergique contre la pollution.....	191
62. 生态文明标准化	192
62. La normalisation de la civilisation écologique.....	193
63. 生态文明建设评价指标体系	195
63. Le système d'évaluation de l'édification de la civilisation écologique.....	196

64. 环保信用评价制度	199
64. Le système d'évaluation de la crédibilité environnementale.....	199
65. 环境影响评价制度	201
65. Le système d'évaluation des impacts environnementaux	202
66. 中央环境保护督察制度	203
66. Le système d'inspection environnementale par les autorités centrales	204
67. 生态环境监管制度	206
67. Le système de contrôle environnemental	206
68. 生态文明建设政府目标责任体系	208
68. Le système de responsabilité gouvernementale pour l'édification de la civilisation écologique	209
69. 生态文明责任追究制度	212
69. Le système de recours en responsabilité en matière de civilisation écologique	212
70. 环境信息公开制度	214
70. Le système de publication des informations environnementales	215
71. 环境保护公众参与	216
71. La participation du public à la protection de l'environnement.....	217
72. 国家生态文明试验区	218
72. Les zones pilotes nationales de civilisation écologique	220
四、 典型案例	224
IV. Cas typiques.....	224
73. “绿水青山就是金山银山”的安吉模式	224
73. Le modèle d'Anji : « Un environnement sain vaut de l'or. ».....	225
74. 北京打赢首都蓝天保卫战	229
74. La bataille de Beijing pour un ciel bleu	230

75. 上海生活垃圾分类全程体系建设	233
75. Le système de tri des déchets ménagers à Shanghai	234
76. 塞罕坝生态修复建设	237
76. La restauration écologique à Saihanba	238
77. 库布其沙漠治理	241
77. L'aménagement du désert de Kubuqi.....	243
78. 福建长汀县水土流失治理	245
78. La lutte contre l'érosion du sol dans le district de Changting au Fujian.....	247
79. 贵州赤水河流域生态文明制度改革	250
79. La réforme des systèmes de civilisation écologique dans le bassin de la rivière Chishuihe au Guizhou	251
80. 云南贡山县独龙江生态扶贫	254
80. L'approche écologique de la réduction de la pauvreté à Dulongjiang du district de Gongshan au Yunnan	255

重要理念

CONCEPTS MAJEURS



一、重要理念

I. Concepts majeurs

1. 习近平生态文明思想

习近平生态文明思想，是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分，深刻回答了为什么建设生态文明、建设什么样的生态文明、怎样建设生态文明的重大理论和实践问题，丰富和发展了马克思主义关于人与自然关系的思想，深化了中国共产党对社会主义建设规律的认识，体现了中国共产党的使命宗旨、执政理念、责任担当，对新时代加强生态环境保护，推动中国生态文明建设迈入新境界具有重大的指导意义，为推进美丽中国建设、实现中华民族永续发展提供了根本遵循。

2018年5月，全国生态环境保护大会总结并阐释了习近平生态文明思想。习近平在大会上提出了新时代推进生态文明建设的主要原则，并首次提出加快构建生态文明体系，即以生态价值观念为准则的生态文化体系，以产业生态化和生态产业化为主体的生态经济体系，以改善生态环境质量为核心的目标责任体系，以治理体系和治理能力现代化为保障的生态文明制度体系，以生态系统良性循环和环境风险有效防控为重点的生态安全体系。“五个体系”系统界定了生态文明体系的基本框架，

指出了生态文明建设的思想保证、物质基础、制度保障以及责任和底线。“五个体系”不仅是建设美丽中国的行动指南，也为构建人类命运共同体贡献了生态文明理念和实践的“中国方案”。

1. La pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique

La pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique constitue une composante importante de la pensée de Xi Jinping sur le socialisme à la chinoise de la nouvelle ère. Elle donne une réponse sagace aux questions théoriques et pratiques autour de l'édification de la civilisation écologique : pourquoi celle-ci est indispensable, quel type de civilisation écologique édifier et comment la réaliser. Cette pensée enrichit et développe la réflexion marxiste sur les relations entre l'homme et la nature, approfondit la compréhension du PCC sur les lois de l'édification socialiste, mais elle incarne également les missions et les buts du Parti, son concept de gouvernance et ses responsabilités. Elle joue un rôle directeur pour intensifier la protection de l'environnement dans la nouvelle ère et donner de nouveaux horizons à l'édification de la civilisation écologique en Chine. De plus, elle fournit des lignes directrices pour promouvoir la construction

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

d'une belle Chine et réaliser le développement pérenne de la nation chinoise.

En mai 2018, la Conférence nationale sur la protection de l'environnement écologique a exposé la pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique. A cette occasion, Xi Jinping a présenté les grands principes pour faire avancer l'édification de la civilisation écologique dans la nouvelle ère et proposé pour la première fois d'accélérer la construction d'un ensemble de systèmes de civilisation écologique couvrant les cinq aspects suivants : une culture écologique avec comme principes les valeurs écologiques ; une économie écologique avec comme piliers l'écologisation des industries et l'industrialisation de l'écologie ; des objectifs et des responsabilités centrés sur l'amélioration de la qualité de l'environnement écologique ; des institutions avec comme garantie la modernisation du système et de la capacité de gouvernance ; et une sécurité écologique axée sur le cycle vertueux des écosystèmes et la bonne gestion des risques environnementaux. Ces cinq aspects constituent le cadre de base du système de civilisation écologique. Ils soulignent la garantie idéologique, la base matérielle, la garantie institutionnelle, ainsi que les responsabilités et la ligne de fond

pour l'édification de la civilisation écologique. Cet ensemble de systèmes est non seulement un guide pour construire une belle Chine, mais aussi une « solution chinoise » pour construire sur le plan écologique une communauté de destin pour l'humanité.

2. 社会主义生态文明观

人与自然是人类社会最基本的关系。马克思主义认为，人靠自然界生活。人类在同自然的互动中生产、生活、发展。中华文明强调要把天地人统一起来，按照大自然规律活动，取之有时，用之有度。社会主义生态文明观的形成和发展，不仅根植于优良的传统文化，也基于中国共产党和中国人民的长期实践探索，是对人与自然关系的认识升华，是马克思主义中国化和中国特色社会主义实践的有机融合。

中国共产党一贯高度重视生态文明建设。新中国成立以来，中共中央历代领导集体立足社会主义初级阶段基本国情，在领导中国人民摆脱贫困、发展经济、建设现代化的历史进程中，深刻把握人类社会发展规律，持续关注人与自然关系，大力推进环境保护和生态文明建设事业：建国之初，以植树造林、兴修水利为主，开启“绿化祖国”的伟大征程；改革开放后，确立节约资源和保护环境的基本国策，建立生态环境保护法律体系，将可持续发展战略纳入国民经济和社会发展规划，促进经

济发展同人口、资源、环境相协调；进入 21 世纪，中共十七大首次将“生态文明”写入党代会报告，提出了生态文明建设的目标。中共十八大以来，中国共产党围绕生态文明建设提出了一系列新理念新思想新战略，将生态文明建设作为统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局的重要内容，将“绿水青山就是金山银山”理念写入中共十九大报告和《中国共产党章程》。

生态文明建设是关系中华民族永续发展的根本大计。中国要建设的现代化是人与自然和谐共生的现代化，既要创造更多物质财富和精神财富以满足人民日益增长的美好生活需要，也要提供更多优质生态产品以满足人民日益增长的优美生态环境需要。中国坚持人与自然和谐共生，树立和践行绿水青山就是金山银山的理念，坚持节约资源和保护环境的基本国策，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针，坚持走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路，坚持和完善生态文明制度体系，推动形成绿色发展方式和生活方式，统筹山水林田湖草系统治理，实行最严格的生态环境保护制度，建设“望得见山、看得见水、记得住乡愁”的美丽中国，为人民创造良好生产生活环境，为全球生态安全作出贡献。

2. Le concept de civilisation écologique socialiste

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Les relations entre l'homme et la nature sont les relations les plus fondamentales de la communauté humaine. Selon le marxisme, l'homme vit de la nature. Les êtres humains produisent, vivent et se développent en interaction avec cette dernière. La civilisation chinoise met l'accent sur l'unité entre le Ciel, la Terre et l'homme. Elle souligne que celui-ci doit agir conformément aux lois de la nature et utiliser avec patience et retenue ce que la nature lui offre. Enraciné dans l'excellente culture traditionnelle et basé sur la longue pratique du PCC et du peuple chinois, le concept de civilisation écologique socialiste résulte d'une meilleure compréhension des relations entre l'homme et la nature, ainsi que d'une fusion organique de la sinisation du marxisme et de la pratique du socialisme à la chinoise.

Le Parti communiste chinois attache toujours une grande importance à l'édification de la civilisation écologique. Depuis la fondation de la Chine nouvelle en 1949, tout en conduisant le peuple chinois dans la lutte contre la pauvreté, le développement de l'économie et la modernisation du pays, les équipes dirigeantes du PCC de toutes les générations, conscientes du fait que le pays se trouve au stade primaire du socialisme, appréhendent les lois de développement de la société humaine, prêtent une attention

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

constante aux relations entre l'homme et la nature, et promeuvent vigoureusement la protection de l'environnement et l'édification de la civilisation écologique. Au lendemain de la fondation de la Chine nouvelle, le Parti a lancé le projet de « reboisement de la patrie » axé sur la plantation d'arbres et la construction d'ouvrages hydrauliques. Après la mise en œuvre de la réforme et de l'ouverture en 1978, la politique fondamentale de l'Etat consistant à économiser les ressources naturelles et à protéger l'environnement a été établie, un système juridique pour la protection de l'environnement a été mis en place, la stratégie de développement durable a été incorporée dans le plan à long terme de développement économique et de progrès social, afin de concilier le développement économique d'une part et la démographie, les ressources et l'environnement d'autre part. A l'aube du XXI^e siècle, le XVII^e Congrès du PCC a inclus pour la première fois la « civilisation écologique » dans son rapport, en mettant en avant les objectifs de l'édification de la civilisation écologique. Depuis son XVIII^e Congrès, le PCC a élaboré une série de nouveaux concepts, idées et stratégies à propos de l'édification de la civilisation écologique, fait de celle-ci une partie importante des dispositions d'ensemble du « Plan global en

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

« cinq axes » et des dispositions stratégiques des « Quatre Intégralités », et inscrit l'idée selon laquelle « un environnement sain vaut de l'or » à la fois dans le rapport de son XIX^e Congrès et ses Statuts.

L'édification de la civilisation écologique est un projet fondamental pour le développement pérenne de la nation chinoise. La modernisation que la Chine veut réaliser est une modernisation marquée par la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature, c'est-à-dire qu'elle cherche à créer plus de richesses matérielles et spirituelles pour répondre à l'aspiration croissante de la population à une vie meilleure, mais aussi à fournir plus de produits écologiques de haute qualité pour répondre au besoin croissant de la population d'un bel environnement. Le pays insiste sur la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature, et met en pratique le concept selon lequel un environnement sain vaut de l'or. Il adhère à sa politique fondamentale relative à l'économie des ressources naturelles et à la protection de l'environnement, et maintient le principe recommandant d'accorder la priorité à l'économie des ressources, à la protection de l'environnement et à la régénération des écosystèmes. La Chine poursuit le chemin d'un développement sain combinant l'essor de la production, le

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

bien-être de la population et la préservation de l'environnement. Elle maintient et améliore son système de civilisation écologique, favorise l'application d'un mode de développement et d'un mode de vie verts, et entreprend une planification d'ensemble en faveur de l'aménagement systématique des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes. En mettant en œuvre le système de protection écologique le plus rigoureux, le pays cherche à construire une belle Chine où « le beau paysage évoque notre belle terre natale », à créer de meilleures conditions de production et de vie pour la population, ainsi qu'à contribuer à la sécurité écologique mondiale.

3. 中国古代生态智慧

中华民族向来尊重自然、热爱自然，追求人与自然和谐共生。绵延 5000 多年的中华文明积淀着丰富的生态智慧和生态文化。“天人合一”“道法自然”的哲理思想，“顺天时，量地利，则用力少而成功多”的农牧经验，“劝君莫打三春鸟，儿在巢中望母归”的经典诗句，“一粥一饭，当思来处不易；半丝半缕，恒念物力维艰”的治家格言，都蕴含着质朴睿智的自然观。

比如，中国传统哲学中以万物顺应自然规律生长为“天文”“地文”，《老子》中的名言：“人法地，地法天，天法道，

道法自然”，这个“自然”，就是指自然规律。当代中国顺应自然，坚持自然修复为主，减少人为扰动，把生物措施、农艺措施与工程措施结合起来，祛滞化淤，固本培元，恢复河流生态环境等，就是从中国自古以来顺应自然的观念中提升出来的举措。

再比如，中国古代哲学中常常谈到节流开源、保护资源与经济发展的关系，主张合理利用、合理开发自然资源。这种对自然取之以时、取之有度的思想，对当今中国解决好人与自然和谐共生的问题具有深刻的现实意义。中华传统文明的滋养，为当代中国开启了尊重自然、面向未来的智慧之门。

3. La sagesse écologique de la Chine antique

La nation chinoise respecte et aime la nature depuis toujours, et recherche la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature. La civilisation chinoise, vieille de plus de 5 000 ans, a accumulé une grande richesse de sagesse et de culture en matière d'écologie. Des idées philosophiques préconisent, par exemple, de préserver l'harmonie Homme-Ciel et de respecter les lois de la nature ; des expériences agricoles et pastorales indiquent qu'« en tenant compte du climat et du terrain, on aura plus de succès avec moins d'efforts » ; des vers implorent : « S'il vous plaît, ne chassez pas les oiseaux au printemps, car les oisillons attendent le

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

retour de leur mère dans le nid » ; et des devises enjoignent encore : « En mangeant du riz et en s’habillant, on doit se rappeler toujours que la nourriture et le textile proviennent de l’offre précieuse de la nature et du dur labeur de l’homme. » Tous ces exemples contiennent une vision simple et sage vis-à-vis de la nature.

La philosophie traditionnelle chinoise préconise, par exemple, la croissance de toute chose conformément aux lois de la nature. Lao Zi a écrit : « L’homme se règle sur la terre, la terre se règle sur le ciel, le ciel se règle sur la Voie et la Voie se règle sur le Cours naturel. » Ce « Cours naturel » fait référence aux lois de la nature. En les suivants, la Chine d’aujourd’hui insiste plutôt sur la restauration naturelle. Elle cherche à réduire les perturbations causées par l’homme et combine des mesures biologiques et agronomiques avec des travaux d’ingénierie, afin de réaliser le renouveau écologique des cours d’eau. Cette initiative s’inspire justement de l’idée de vivre en conformité avec la nature, que les Chinois préconisent depuis l’antiquité.

En évoquant, par exemple, les relations entre la réduction des dépenses, la création de richesses, la protection des ressources et le développement économique, la philosophie de la Chine

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

ancienne préconise l'utilisation et l'exploitation rationnelles des ressources naturelles. Cette idée consistant à utiliser avec patience et retenue ce que la nature nous offre a une portée réelle pour la Chine d'aujourd'hui, qui cherche la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature. La civilisation traditionnelle chinoise a ouvert la porte de la sagesse pour que la Chine contemporaine puisse se tourner vers l'avenir, tout en respectant la nature.

4. 人与自然和谐共生

自然是生命之母，是人类赖以生存和发展的根基。人与自然是生命共同体。人类应该以自然为根，敬畏自然、尊重自然、顺应自然、保护自然。保护自然环境就是保护人类，建设生态文明就是造福人类。

生态兴则文明兴，生态衰则文明衰。生态环境是人类生存和发展的根基，生态环境变化直接影响文明兴衰演替。历史教训表明，在整个发展过程中，不能只讲索取不讲投入，不能只讲发展不讲保护，不能只讲利用不讲修复。人类只有遵循自然规律才能有效防止在开发利用自然上走弯路，人类对大自然的伤害最终会伤及人类自身，这是无法抗拒的规律。

中共十九大将“坚持人与自然和谐共生”作为新时代坚持和发展中国特色社会主义的一个基本方略，提出坚持节约优先、

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

保护优先、自然恢复为主的方针，形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式，还自然以宁静、和谐、美丽。中国主张要像保护眼睛一样保护自然和生态环境，推动形成人与自然和谐共生新格局。

人与自然和谐共生，是对马克思主义关于人与自然关系思想的继承和发展，是新时代生态文明建设的一个重要目标，也是中国建设社会主义现代化的一个重要特征。

4. La coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature

La nature, mère de la vie, est le fondement de la survie et du développement de l'humanité. L'homme et la nature forment une communauté de vie. L'homme doit s'enraciner dans la nature, la craindre, la respecter, s'y adapter et la protéger. Protéger l'environnement naturel, c'est protéger l'homme. Edifier une civilisation écologique, c'est faire le bonheur de l'homme.

L'épanouissement de la civilisation humaine dépend de l'environnement écologique. Ce dernier est le fondement de la survie et du développement de l'humanité. Les changements dans l'environnement écologique affectent de manière directe le destin d'une civilisation. Les leçons du passé montrent qu'au cours du développement, il ne faut pas insister sur la consommation, la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

croissance et l'exploitation en négligeant l'investissement, la protection et la restauration. Ce n'est qu'en suivant les lois de la nature que l'homme peut éviter de prendre une mauvaise voie dans l'exploitation des ressources naturelles. Les dommages que nous causons à la nature finiront par nous nuire. Il s'agit là d'une loi inéluctable.

Le XIX^e Congrès du PCC a fait de la « poursuite de la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature » une stratégie fondamentale pour maintenir et développer le socialisme à la chinoise dans la nouvelle ère. Il a proposé de suivre fidèlement le principe recommandant d'accorder la priorité à l'économie des ressources, à la protection de l'environnement et à la régénération des écosystèmes, mais aussi de travailler à développer une configuration spatiale, une structure industrielle, un mode de production et un mode de vie favorables à l'économie des ressources et à la protection de l'environnement, afin de rendre à la nature sa tranquillité, son harmonie et sa beauté. La Chine préconise de protéger la nature et les écosystèmes comme la prunelle de nos yeux, pour créer une nouvelle situation marquée par la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

En tant que continuation et développement des idées marxistes sur les relations entre l'homme et la nature, la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature est un objectif important de l'édification de la civilisation écologique dans la nouvelle ère, mais aussi une caractéristique importante de la modernisation socialiste de la Chine.

5. 绿水青山就是金山银山

绿水青山就是金山银山，是新时代中国重要的发展理念，是推进现代化建设的重大原则。2005年8月，时任中共浙江省委书记习近平在浙江省安吉余村首次提出了“绿水青山就是金山银山”这一关系文明兴衰、人民福祉的发展理念，要求追求人与自然的和谐、经济与社会的和谐，既要绿水青山，又要金山银山。因为，绿水青山是“人的无机的身体”，只有留得绿水青山在，才能保护人类自身，破坏了绿水青山，最终会殃及人类自身。而只要坚持人与自然和谐共生，守望好绿水青山，就能永恒拥有绿水青山。

2013年9月7日，习近平在哈萨克斯坦回答学生提问时指出，中国明确把生态环境保护摆在更加突出的位置，既要绿水青山，也要金山银山；宁要绿水青山，不要金山银山，而且绿水青山就是金山银山。中国绝不以牺牲生态环境为代价换取

经济的一时发展。建设生态文明、建设美丽中国的战略任务，就是为了给子孙留下天蓝、地绿、水净的美好家园。

绿水青山和金山银山，是对生态环境保护和经济发展的形象化表达，这两者不是矛盾对立的关系，而是辩证统一的关系。一方面，绿水青山既是自然财富、生态财富，又是社会财富、经济财富。良好生态本身蕴含无穷的经济价值，能够源源不断创造综合效益，实现经济社会可持续发展。另一方面，绿水青山是人民幸福生活的重要内容，胜过金山银山。良好生态环境是人民群众的共有财富，是最公平的公共产品、最普惠的民生福祉。

绿水青山就是金山银山的发展观，继承了“天人合一”的中华民族生态智慧，体现了人与自然和谐共生的本质要求，阐述了经济发展和生态环境保护的关系，揭示了保护生态环境就是保护生产力、改善生态环境就是发展生产力的道理，指明了实现发展和保护协同共生的新路径。

5. Un environnement sain vaut de l'or

C'est là un important concept de développement de la Chine dans la nouvelle ère et un principe majeur pour faire avancer la modernisation. En août 2005, Xi Jinping, alors secrétaire du comité du Parti pour la province du Zhejiang, a présenté pour la première fois dans le village de Yucun à Anji ce concept de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

développement, qui constitue un enjeu pour la civilisation humaine et le bien-être de la population. Il a appelé à rechercher l'harmonie entre l'homme et la nature et celle entre l'économie et la société, ainsi qu'à tirer profit de la nature sans oublier de la protéger. Ce n'est qu'en gardant intacte la nature que nous pourrions nous protéger, alors que la dégradation de la nature finira par nous détruire. En adhérant à la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature, et en protégeant celle-ci correctement, nous pouvons en profiter pour toujours.

Le 7 septembre 2013, alors qu'il répondait à la question d'un étudiant au Kazakhstan, Xi Jinping a souligné que la Chine accordait résolument une place plus importante à la protection de l'environnement. « Nous devons tirer profit de la nature sans oublier de la protéger. Nous privilégions la nature au développement économique, car un environnement sain vaut de l'or », a-t-il affirmé. La Chine ne sacrifiera jamais l'environnement en échange d'une croissance éphémère. La tâche stratégique de développer la civilisation écologique et de construire une belle Chine a pour objectif de laisser aux générations futures un beau foyer au ciel bleu, aux terres verdoyantes et aux eaux limpides.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

La protection de l'environnement et le développement économique ne s'opposent pas l'un à l'autre. D'une part, un environnement sain est non seulement une richesse naturelle et écologique, mais également une richesse sociale et économique. D'une valeur économique infinie, il permet de créer en permanence des bénéfices globaux et d'assurer un développement durable de l'économie et de la société. D'autre part, un environnement sain est un élément indispensable pour une vie heureuse et est plus important qu'une simple richesse matérielle. Bénéficiant à toute la population, il est le produit public le plus juste et le bien-être le plus inclusif.

Le concept de développement selon lequel « un environnement sain vaut de l'or » hérite de la sagesse chinoise à propos de « l'unité entre le Ciel et l'Homme ». Il incarne l'exigence essentielle de la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature, expose les relations entre le développement économique et la protection de l'environnement, et révèle la vérité selon laquelle en protégeant et en améliorant l'environnement, nous protégeons et développons les forces productives. Il indique également la nouvelle voie à suivre pour assurer à la fois la croissance et la protection de l'environnement.

6. “五位一体”总体布局

“五位一体”总体布局形成于 2012 年召开的中共十八大，它要求在坚持以经济建设为中心的同时，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设，促进现代化建设各个环节、各个方面协调发展。

2017 年召开的中共十九大在全面总结经验、深入分析形势的基础上，对中国社会主义现代化作出新的战略部署，明确以“五位一体”总体布局推进中国特色社会主义事业，从经济、政治、文化、社会、生态文明五个方面，制定了新时代统筹推进“五位一体”总体布局的战略目标，是新时代推进中国特色社会主义事业的路线图，是更好推动人的全面发展、社会全面进步的任务书。

“五位一体”总体布局是一个有机整体。其中，经济建设是根本，政治建设是保障，文化建设是灵魂，社会建设是条件，生态文明建设是基础，共同致力于全面提升国家物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明，统一于建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国的目标。

“五位一体”总体布局的提出，体现了中国共产党对协调发展的规律性认识不断深化，对中国特色社会主义的规律性认识不断深化，代表了人民群众的根本利益和共同愿望。

6. Les dispositions d'ensemble dites « Plan global en cinq axes »

Le « Plan global en cinq axes » a été formulé en 2012, lors du XVIII^e Congrès du PCC. Selon ces dispositions, tout en centrant ses efforts sur l'édification économique, la Chine doit faire progresser sur toute la ligne l'édification dans les domaines économique, politique, culturel, social et écologique, et promouvoir le développement coordonné de tous les secteurs et de tous les maillons de la modernisation.

En 2017, le XIX^e Congrès du Parti, après avoir fait le bilan des expériences et analysé de manière profonde la situation d'alors, a fixé de nouvelles dispositions stratégiques pour la modernisation socialiste de la Chine. Il a appelé à faire progresser la cause du socialisme à la chinoise dans le cadre du « Plan global en cinq axes », en fixant l'objectif stratégique de promouvoir de façon synergique les dispositions d'ensemble sur les plans économique, politique, culturel, social et écologique. Ce « Plan global en cinq axes » constitue une feuille de route pour faire avancer la cause du socialisme à la chinoise dans la nouvelle ère, mais aussi un énoncé de mission pour promouvoir l'épanouissement général de l'homme et le progrès social.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Les dispositions d'ensemble du « Plan global en cinq axes » constituent un ensemble organique. Le développement économique est la clé ; le développement politique est la garantie ; le développement culturel est l'âme ; le développement social est la condition ; et le développement de la civilisation écologique est la fondation. Tout cela vise à améliorer de manière globale les civilisations matérielle, politique, spirituelle, sociale et écologique de la Chine, dans l'objectif de construire un grand pays socialiste beau, moderne, prospère, démocratique, harmonieux et hautement civilisé.

L'élaboration des dispositions d'ensemble du « Plan global en cinq axes » traduit l'approfondissement de la compréhension du PCC sur les lois du développement coordonné et du socialisme à la chinoise, et représente les intérêts fondamentaux et les aspirations communes du peuple.

7. 新发展理念

发展是解决中国一切问题的基础和关键，是当代中国的第一要务。中共十八大以来，在深刻总结国内外发展经验教训、分析国内外发展大势的基础上，针对中国发展中的突出矛盾和问题，习近平提出了创新、协调、绿色、开放、共享的新发展

理念。中共十九大把坚持新发展理念作为新时代坚持和发展中国特色社会主义的基本方略。2018年3月，“贯彻新发展理念”正式写入中国宪法。

创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，相互贯通、相互促进，是具有内在联系的集合体。创新是引领发展的第一动力，创新发展注重的是解决发展动力问题，要把创新摆在国家发展的核心位置，贯穿党和国家一切工作。协调是持续健康发展的内在要求，协调发展注重的是解决发展不平衡问题，要正确处理发展中的重大关系，不断增强发展整体性。绿色是永续发展的必要条件和人民对美好生活追求的重要体现，绿色发展注重的是解决人与自然和谐问题，要实现经济社会发展和生态环境保护协同共进，为人民群众创造良好生产生活环境。开放是国家繁荣发展的必由之路，开放发展注重的是解决发展内外联动问题，要发展更高层次的开放型经济，以扩大开放推进改革发展。共享是中国特色社会主义的本质要求，共享发展注重的是解决社会公平正义问题，要坚持全民共享、全面共享、共建共享、渐进共享，不断推进全体人民共同富裕。

新发展理念传承中国共产党的发展理论，坚持以人民为中心的发展思想，进一步科学回答了实现怎么样的发展、怎样实现发展的问题，深刻揭示了实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续发展的必由之路，集中体现了中国共产党对新发

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

展阶段基本特征的深刻洞察和科学把握,标志着中国共产党对经济社会发展规律性认识达到了新的高度。按照新发展理念推动经济社会发展,是当前和今后一个时期中国发展的总要求和大趋势。

7. Le nouveau concept de développement

Le développement est la base et la clé pour résoudre tous les problèmes de la Chine. Il est aussi la tâche primordiale de la Chine contemporaine. Après le XVIII^e Congrès du PCC, en faisant un bilan des leçons et expériences nationales et internationales du développement, et en analysant la situation du développement en Chine et à l'étranger, Xi Jinping a avancé un nouveau concept de développement marqué par l'innovation, la coordination, l'écologie, l'ouverture et le partage. Le XIX^e Congrès du Parti a fait de l'adhésion au nouveau concept de développement une stratégie fondamentale pour maintenir et développer le socialisme à la chinoise dans la nouvelle ère. En mars 2018, la « mise en œuvre du nouveau concept de développement » a été officiellement inscrite dans la Constitution chinoise.

L'innovation, la coordination, l'écologie, l'ouverture et le partage qui marquent le nouveau concept de développement

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

constituent un ensemble où ces éléments se relient et se renforcent mutuellement. L'innovation est la première force motrice du développement et le développement innovant cherche à créer des forces motrices. Il faut mettre l'innovation au cœur du développement du pays et dans toutes les activités du Parti et de l'Etat. La coordination incarne les exigences intrinsèques d'un développement sain et durable, et le développement coordonné se concentre sur la résolution du problème du développement déséquilibré. Il faut traiter judicieusement les principales relations dans le développement et œuvrer continuellement pour un développement global. L'écologie constitue la condition nécessaire d'un développement durable et traduit l'aspiration de la population à une vie meilleure. Le développement vert met l'accent sur la réalisation de l'harmonie entre l'homme et la nature. Il faut créer une synergie entre le développement socioéconomique et la protection de l'environnement, et assurer un bon environnement de production et de vie pour la population. L'ouverture indique la voie incontournable pour la prospérité et le développement du pays, et le développement ouvert vise à une coordination étroite entre l'intérieur et l'extérieur. Il faut développer une économie ouverte d'un niveau plus élevé et

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

élargir l'ouverture pour promouvoir la réforme et le développement. Le partage marque l'exigence fondamentale du socialisme à la chinoise et le développement partagé a pour but d'assurer l'équité et la justice sociales. Il faut insister sur un partage progressif, par tous, sur tous les plans et issu d'une synergie, afin de promouvoir continuellement la prospérité commune de toute la population.

Le nouveau concept de développement hérite de la théorie de développement du PCC et adhère à l'idée du développement centré sur l'homme. En répondant de manière scientifique aux questions « Quel type de développement réaliser ? » et « Comment le réaliser ? », il indique la seule voie à suivre pour parvenir à un développement plus qualitatif, plus efficace, plus juste et plus durable. Il s'agit d'une expression concentrée de la compréhension profonde et scientifique du PCC à propos des caractéristiques essentielles du nouveau stade de développement. Il marque également une meilleure connaissance du PCC sur les lois du développement économique et social. Promouvoir ce dernier en fonction du nouveau concept de développement est une exigence générale et une tendance majeure pour le développement actuel et à venir de la Chine.

8. 尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念

保护生态环境、建设生态文明，既是关系民生的重大社会问题，更是关系中国共产党使命宗旨的重大政治问题。中共十八大提出树立尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念。

尊重自然，是人与自然相处时应秉持的科学态度，即人对自然应怀有敬畏之心、感恩之心，尊重自然界的存在、再生和循环能力，而绝不能凌驾其上。顺应自然，是人与自然相处时应遵循的基本原则，即人要顺应自然的客观规律，按照客观规律推动经济社会发展。保护自然，是人与自然相处时应承担的重要责任，即人向自然界索取生存发展之需时，应主动呵护自然、回报自然，保护生态系统。

8. Le concept écologique préconisant le respect de la nature, l'adaptation à ses lois et sa protection

La protection de l'environnement et l'édification de la civilisation écologique sont non seulement d'importantes questions sociales liées au bien-être de la population, mais aussi des questions politiques majeures liées à la mission et à l'objectif

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

du PCC. Le XVIII^e Congrès du PCC a avancé le concept écologique préconisant le respect de la nature, l'adaptation à ses lois et sa protection.

Le respect de la nature est une attitude scientifique que l'homme doit adopter face à la nature, c'est-à-dire que l'homme doit avoir un sentiment de révérence et de gratitude envers la nature, respecter son existence, sa régénération et son recyclage, mais pas se placer en dessus. L'adaptation aux lois de la nature est le principe de base que l'homme doit suivre lorsqu'il compose avec la nature, c'est-à-dire que l'homme doit se conformer aux lois objectives de la nature et promouvoir en fonction de celles-ci le développement économique et social. La protection de la nature est une responsabilité importante que l'homme doit assumer, c'est-à-dire que lorsque l'homme arrache à la nature ce dont il a besoin pour survivre et se développer, il doit savoir prendre soin de la nature, lui apporter une contribution en retour et protéger les écosystèmes.

9. 节约资源和保护环境的基本国策

20 世纪 80 年代和 90 年代，保护环境和节约资源先后成为中国的基本国策。中共十八大以来，以习近平同志为核心的党中央

中共中央，不断加大节约资源和保护环境基本国策的实施力度，坚决打赢打好污染防治攻坚战。2013年5月，中共中央政治局就大力推进生态文明建设专门进行了集体学习。习近平强调，节约资源是保护生态环境的根本之策。要大力节约集约利用资源，推动资源利用方式根本转变，加强全过程节约管理，大幅降低能源、水、土地消耗强度，大力发展循环经济，促进生产、流通、消费过程的减量化、再利用、资源化。良好生态环境是人和社 会持续发展的根本基础。环境保护和治理要以解决损害群众健康突出环境问题为重点，坚持预防为主、综合治理，强化水、大气、土壤等污染防治，着力推进重点流域和区域水污染防治，着力推进重点行业和重点区域大气污染治理。

9. La politique nationale fondamentale relative à l'économie des ressources et à la protection de l'environnement

Dans les années 1980 et 1990, la protection de l'environnement et l'économie des ressources sont devenues successivement des politiques nationales fondamentales de la Chine. Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, le Comité central du PCC, uni autour du camarade Xi Jinping, multiplie ses efforts en faveur de la mise en œuvre de cette politique nationale fondamentale et lutte énergiquement contre la pollution. En mai

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

2013, le Bureau politique du Comité central du PCC a fait des études collectives pour promouvoir vigoureusement l'édification de la civilisation écologique. Xi Jinping a souligné que, l'économie des ressources étant une mesure fondamentale pour protéger l'environnement, il était important de multiplier les efforts pour utiliser les ressources de manière économique et intensive, de changer radicalement les modes d'utilisation des ressources, de renforcer la gestion économe dans tout processus, de réduire considérablement la consommation d'énergie, d'eau et des terres, de développer vigoureusement une économie circulaire, ainsi que de promouvoir la minimisation, la réutilisation et le recyclage des déchets au cours de la production, la distribution et la consommation. Un environnement sain est fondamental pour un développement durable de l'homme et de la société. La protection de l'environnement et son aménagement doivent se concentrer sur la résolution des problèmes environnementaux saillants qui nuisent à la santé de la population, donner la priorité à la prévention et procéder à un aménagement global. Il faut lutter plus énergiquement contre la pollution de l'eau, de l'air et du sol, se concentrer sur la dépollution de l'eau dans les principaux bassins et régions, et favoriser notamment la dépollution de l'air

dans les régions et les secteurs importants.

10. 新时代推进生态文明建设的“六项原则”

2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出了新时代生态文明建设的六项主要原则：一是坚持人与自然和谐共生，要像保护眼睛一样保护生态环境，像对待生命一样对待生态环境，这是科学把握和正确处理人与自然关系的根本遵循。二是坚持绿水青山就是金山银山，构建高质量现代化经济体系，加快形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式。三是坚持良好生态环境是最普惠的民生福祉，坚持生态惠民、生态利民、生态为民，不断满足人民日益增长的优美生态环境需要。四是坚持山水林田湖草是生命共同体，全方位、全地域、全过程开展生态文明建设，推动形成人与自然和谐发展现代化建设新格局。五是坚持用最严格制度最严密法治保护生态环境，让制度成为刚性的约束和不可触碰的高压线，用制度管权治吏、护蓝增绿。六是坚持共谋全球生态文明建设，深度参与全球环境治理，引导应对气候变化国际合作，与世界各国共同呵护好地球家园。

“六项原则”构成了一个紧密联系、有机统一的体系，深刻揭示了经济发展和环境保护的关系，为走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路提供了基本遵循。

10. « Six principes » pour l'édification de la civilisation écologique dans la nouvelle ère

En mai 2018, lors de la Conférence nationale sur la protection de l'environnement, Xi Jinping a mis en avant six principes pour l'édification de la civilisation écologique dans la nouvelle ère : premièrement, il faut insister sur la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature, protéger l'environnement comme la prunelle de nos yeux et traiter l'environnement comme nous traitons notre vie, ce qui constitue la ligne directrice pour appréhender scientifiquement les relations entre l'homme et la nature et les traiter judicieusement. Deuxièmement, il faut insister sur le fait qu'un environnement sain vaut de l'or, mettre en place un système économique moderne de haute qualité et créer au plus tôt une configuration spatiale, une structure industrielle, ainsi qu'un mode de production et de vie favorables à l'économie des ressources et à la protection de l'environnement. Troisièmement, il faut croire qu'un bon environnement est le bien-être le plus inclusif de la population, préserver les écosystèmes pour le peuple et satisfaire à l'aspiration croissante de celui-ci à un bel environnement. Quatrièmement, il faut insister sur le fait que les montagnes, les

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

cours d'eau, les forêts, les champs, les lacs et les steppes constituent une communauté de vie, mener l'édification de la civilisation écologique de manière globale sur tout le territoire et dans tout processus, et créer une nouvelle situation de la modernisation où l'homme et la nature vivent et se développent en harmonie. Cinquièmement, il faut protéger l'environnement à l'aide du système le plus rigoureux et de la législation la plus stricte, faire de ces derniers une contrainte rigide et une « ligne à haute tension » intouchable, et les utiliser pour contrôler le pouvoir public et les fonctionnaires en vue de protéger l'environnement. Sixièmement, il faut œuvrer pour développer une civilisation écologique au niveau mondial, participer en profondeur à la gouvernance mondiale de l'environnement, orienter la coopération internationale dans la lutte contre le changement climatique et collaborer avec les autres pays pour prendre soin de notre planète.

Ces six principes, qui constituent un tout indivisible et organique, révèlent en profondeur les relations entre le développement économique et la protection de l'environnement, et fournissent les lignes directrices pour emprunter une voie de progrès permettant de favoriser à la fois l'essor de la production,

le bien-être de la population et la préservation des écosystèmes.

11. 绿色发展

绿色是生命的象征，是大自然的底色。推动形成绿色发展方式和生活方式，是发展观的一场深刻革命。习近平指出，绿色发展，就其要义来讲，是要解决好人与自然和谐共生问题。这场深刻革命是对生产方式、生活方式、思维方式和价值观念的全方位、革命性变革。它突破了旧有发展思维、发展理念和发展模式，是对自然规律和经济社会可持续发展一般规律的深刻把握。

绿色发展的真谛是“取之有度，用之有节”，就是要调整人的行为、纠正人的错误行为，从一味地利用自然、征服自然、改造自然向尊重自然、顺应自然、保护自然转变，改变长期以来“大量生产、大量消耗、大量排放”的生产模式和消费模式，把经济活动、人的行为限制在自然资源和生态环境能够承受的限度内，给自然生态留下休养生息的时间和空间。绿色决定发展的成色，经济发展不再简单以国内生产总值增长率论英雄，而是按照统筹人与自然和谐发展的要求，从“有没有”转向发展“好不好”、质量“高不高”，追求绿色发展繁荣。

“十三五”期间，绿色发展被首次写入国家五年规划，污染防治力度加大，资源利用效率显著提升，生态环境明显改善。

进入新发展阶段，“十四五”规划《纲要》再次强调了绿色发展在国家现代化建设全局中的战略地位，从资源利用效率、利用体系、绿色经济、政策体系等 4 个方面对加快发展方式绿色转型作出阐述。

顺应自然、保护生态的绿色发展昭示着人类的美好未来。建设绿色家园是各国人民的共同梦想，也是全球可持续发展的大势所趋。中国作为全球生态文明建设的重要参与者、贡献者、引领者，主张加快构筑尊崇自然、绿色发展的生态体系，共建清洁美丽世界。中国愿与世界各国共同呵护好地球家园，同筑生态文明之基，同走绿色发展之路，让子孙后代既能享有丰富的物质财富，又能遥望星空、看见青山、闻到花香。

11. Le développement vert

Le vert, symbole de la vie, est la couleur fondamentale de la nature. Favoriser la formation d'un mode de développement et d'un mode de vie verts est une profonde révolution des concepts de développement. D'après Xi Jinping, le développement vert consiste, dans son essence, à assurer la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature. Cette révolution modifierait de manière globale et complète les modes de production, de vie et de réflexion ainsi que les valeurs. Il s'agit d'une rupture avec les anciens concepts et modes de développement, mais aussi d'une

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

compréhension profonde des lois de la nature et des lois générales du développement durable de l'économie et de la société.

Le développement vert a pour essence d'utiliser de manière rationnelle les ressources naturelles. Il exige d'ajuster et de corriger nos actes erronés. Au lieu de ne savoir qu'exploiter, conquérir et transformer la nature, nous devons apprendre à la respecter, à s'y adapter et à la protéger. Il est important de modifier nos anciens modes de production et de consommation marqués par « une production massive, une consommation démesurée et d'importantes émissions polluantes ». Il nous faut mettre tous nos actes, y compris les activités économiques, en accord avec la capacité d'adaptation de la nature et de l'environnement, et laisser du temps et de l'espace au rétablissement des écosystèmes. Le développement économique n'est plus évalué seulement par la croissance du PIB, mais aussi par les normes écologiques. Selon les exigences d'un développement harmonieux entre l'homme et la nature, nous devons accorder la priorité à une croissance de qualité, autrement dit, une croissance écologique.

Au cours du XIII^e Plan quinquennal (2016-2020), le développement vert a été inscrit pour la première fois dans un

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

plan quinquennal national. La lutte contre la pollution a été menée plus énergiquement, l'utilisation des ressources a été sensiblement optimisée, et l'environnement s'est nettement amélioré. Le pays entrant dans une nouvelle phase de développement, le Programme du XIV^e Plan quinquennal souligne une fois de plus la position stratégique du développement vert dans notre modernisation et propose d'accélérer la transition écologique grâce à quatre aspects, à savoir l'efficacité de l'utilisation des ressources, le système d'utilisation, l'économie verte et les politiques.

Un développement vert qui nous permet de vivre en conformité avec la nature et de protéger l'environnement offre la perspective d'un avenir meilleur pour l'humanité. Construire un foyer écologique est le rêve commun de tous les peuples et correspond à la tendance générale du développement durable mondial. En tant qu'acteur, contributeur et exemple à suivre dans l'édification mondiale de la civilisation écologique, la Chine préconise d'établir au plus tôt un système écologique marqué par le respect de la nature et le développement vert, et de construire ensemble un monde beau et propre. Elle est prête à collaborer avec le reste des pays pour prendre soin de la Terre, jeter les bases d'une civilisation écologique et suivre la voie du développement

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

vert, afin que les générations futures puissent jouir d'une abondance de biens matériels tout en profitant d'un environnement sain.

12. 美丽中国

美丽中国是生态文明建设的重要目标，也是实现中华民族伟大复兴中国梦的重要内容。中共十八大把生态文明建设纳入中国特色社会主义事业“五位一体”总体布局，明确提出大力推进生态文明建设，努力建设美丽中国，实现中华民族永续发展。这标志着中国共产党对中国特色社会主义规律认识的进一步深化，表明了中国共产党加强生态文明建设的坚定意志和坚强决心。中共十九大深刻指出，生态文明建设是关系中华民族永续发展的根本大计，明确提出从 2035 年到本世纪中叶，在基本实现现代化的基础上，再奋斗 15 年，把中国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

具体而言，建设美丽中国就是要按照尊重自然、顺应自然、保护自然的原则，秉持“既要金山银山，又要绿水青山”“绿水青山就是金山银山”的理念，贯彻节约资源和保护环境的基本国策，更加自觉地推动绿色发展、循环发展、低碳发展；就是要给自然留下更多修复空间，给农业留下更多良田，为子孙后代留下天蓝、地绿、水清的生产生活环境。

中共十八大以来，中共中央把生态文明建设摆在全局工作的突出位置，全面加强生态文明建设，开展了一系列根本性、开创性、长远性工作，坚决打赢打好污染防治攻坚战，统筹山水林田湖草沙治理，污染治理力度之大、制度出台频度之密、监管执法尺度之严、环境质量改善速度之快前所未有，生态文明建设从认识到实践都发生了历史性、转折性、全局性的变化。例如，实施山水林田湖草一体化生态保护和修复，开展国土绿化行动、全民绿色行动，推动长江经济带、黄河流域绿色发展，推进云南洱海治理、青海三江源保护，促进垃圾分类蔚然成风，实行最严格制度、最严密法治保护生态环境等。

中国梦的实现不以牺牲环境为代价，在发展经济的同时，保护好生态环境。建设美丽中国，有利于中国的长远发展，也将助推全球可持续发展，更有助于实现人类共同的梦想——保护美丽地球、建设绿色家园。

12. Une belle Chine

Construire une belle Chine est l'un des objectifs de l'édification de la civilisation écologique et constitue une part importante du rêve chinois de grand renouveau national. Le XVIII^e Congrès du PCC a intégré l'édification de la civilisation écologique dans les dispositions d'ensemble du « Plan global en cinq axes » de la cause du socialisme à la chinoise, tout en

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

exigeant de promouvoir vigoureusement l'édification de la civilisation écologique, de construire une belle Chine et de réaliser le développement pérenne de la nation chinoise. Cela marque un approfondissement de la compréhension du PCC sur les lois du socialisme à la chinoise, et démontre la volonté et la détermination du PCC à multiplier ses efforts pour l'édification de la civilisation écologique. Le XIX^e Congrès du Parti a souligné que l'édification de la civilisation écologique était un plan fondamental pour le développement pérenne de la nation chinoise. Il a affirmé que pendant encore 15 ans, à savoir de 2035 au milieu du siècle, la Chine allait, en partant de la modernisation réalisée pour l'essentiel, poursuivre ses efforts pour se transformer en un grand pays socialiste beau, moderne, prospère, puissant, démocratique, harmonieux et hautement civilisé.

Concrètement, tout en observant les principes recommandant de respecter la nature, de s'y adapter et de la protéger, et en insistant sur les idées selon lesquelles « nous devons tirer profit de la nature sans oublier de la protéger » et « un environnement sain vaut de l'or », nous devons appliquer la politique fondamentale de l'Etat régissant l'économie des ressources et la protection de l'environnement, et promouvoir plus

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

consciencieusement un développement vert, circulaire et bas carbone. La construction d'une belle Chine exige de laisser à la nature davantage d'espace pour se régénérer, à l'agriculture davantage de terres fertiles et aux générations futures un environnement au ciel pur, aux terres verdoyantes et aux eaux limpides.

Depuis le XVIII^e Congrès du Parti, le Comité central de celui-ci place l'édification de la civilisation écologique au premier plan de toutes ses activités, y consacre ses efforts multipliés sur toute la ligne. Il effectue également un certain nombre d'activités fondamentales, révolutionnaires et à long terme. Déterminé à remporter la lutte contre la pollution, il entreprend une planification d'ensemble pour l'aménagement des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs, des steppes et des déserts. Grâce à l'intensification des efforts, à la multiplication des mesures, au renforcement de la surveillance et à une application rigoureuse des lois, la qualité de l'environnement s'est améliorée de manière sans précédent. L'édification de la civilisation écologique enregistre des changements historiques, radicaux et globaux, à la fois sur les plans idéologique et pratique. Les opérations suivantes ont été entreprises : la protection et la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

restauration cohérentes des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes, le reboisement national, la mobilisation du peuple entier en faveur de la protection de l'environnement, le développement vert de la ceinture économique du Changjiang et du bassin du Huanghe, l'aménagement du lac Erhai au Yunnan, la protection de la Source des Trois Fleuves au Qinghai, la promotion du tri des déchets ou encore la mise en œuvre des lois et des systèmes les plus stricts pour protéger l'environnement.

Le rêve chinois ne se réalisera pas au détriment de l'environnement. Il est indispensable de protéger celui-ci au cours du développement économique. La construction d'une belle Chine est bénéfique pour le développement à long terme du pays et le développement durable mondial, mais il permet aussi la réalisation du rêve commun de l'humanité, à savoir protéger notre belle planète et construire un foyer vert.

建设重点

PRIORITÉS DE L'ÉDIFICATION



二、建设重点

II. Priorités de l'édification

13. 低碳发展

低碳发展，就是一种以低耗能、低污染、低排放为特征的可持续发展模式，对经济和社会的可持续发展具有重要意义。它要求推进能源革命，优化能源生产消费结构，落实节能优先方针，发展新能源和可再生能源，构建清洁低碳、安全高效的能源体系，不断降低二氧化碳等温室气体排放强度。

中共十八大以来，中国坚持当前和长远兼顾、减缓和适应全面推进，探索低碳发展道路，提高气候变化应对能力，树立负责任大国形象。一是控制温室气体排放，优化能源结构，节约能源和提高能效，增加森林、草原、湿地、海洋碳汇，控制能源、工业、农牧业等领域二氧化碳、甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳、六氟化硫等温室气体排放。二是提高适应能力，特别是应对极端天气事件的能力，加强监测、预警和预防，提高农业、林业、水资源等重点领域和生态脆弱地区适应气候变化水平。三是推动低碳发展试点，推进省区、城市、城镇、产业园区、社区试点，努力建设低碳社会。四是参与气候变化国际谈判，坚持共同但有区别的责任原则、公平原则、各自能力原则，

建设性地参与应对气候变化国际谈判，推动建立公平合理的全球应对气候变化格局。

“十四五”时期，中国生态文明建设进入了以降碳为重点战略方向、推动减污降碳协同增效、促进经济社会发展全面绿色转型、实现生态环境质量改善由量变到质变的关键时期。中国将坚定不移走生态优先、绿色低碳的高质量发展道路，坚持不懈推动绿色低碳发展。中国力争 2030 年前实现碳达峰，2060 年前实现碳中和，是以习近平同志为核心的中共中央经过深思熟虑作出的重大战略决策，也是中国向世界作出的庄严承诺。

13. Le développement bas carbone

Le développement bas carbone est un mode de développement durable caractérisé par une faible consommation d'énergie, une faible pollution et une faible émission de carbone. Il revêt une grande importance pour le développement durable de l'économie et de la société. Il exige de promouvoir une révolution énergétique, d'optimiser la structure de la production et de la consommation d'énergie, de concrétiser la politique consistant à donner la priorité à l'économie d'énergie, de développer les énergies nouvelles et renouvelables, de mettre en place un mix énergétique propre, bas carbone, sûr et efficace, ainsi que de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

réduire continuellement l'intensité des émissions de gaz à effet de serre tels que le dioxyde de carbone.

Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, la Chine insiste sur l'équilibre entre les intérêts à court terme et ceux à long terme, ainsi qu'entre les efforts d'atténuation et d'adaptation. Elle explore une voie de développement bas carbone, améliore sa capacité à faire face au changement climatique et forme l'image d'un grand pays responsable. Premièrement, elle œuvre au contrôle des émissions de gaz à effet de serre, à l'optimisation de sa structure énergétique, à l'économie d'énergie, à l'amélioration de l'efficacité énergétique, au renforcement de la capacité de séquestration du carbone des forêts, des steppes, des zones humides et des mers, ainsi qu'au contrôle des émissions de gaz à effet de serre tels que le dioxyde de carbone, le méthane, les hydrofluorocarbures, les fluorocarbures et l'hexafluorure de soufre dans les secteurs de l'énergie, de l'industrie, de l'agriculture et de l'élevage. Deuxièmement, elle cherche à améliorer sa capacité d'adaptation, en particulier sa capacité à faire face aux phénomènes climatiques extrêmes, à renforcer la surveillance, la prévision et la prévention, de même qu'à améliorer l'adaptation au changement climatique dans les zones

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

écologiquement fragiles et les domaines clés, tels que l'agriculture, la sylviculture et les ressources en eau. Troisièmement, elle se livre à des expériences pilotes pour le développement bas carbone et promeut les projets pilotes dans les provinces, les régions autonomes, les villes, les parcs industriels et les quartiers résidentiels, en vue de construire une société à faibles émissions de carbone. Quatrièmement, elle participe de manière constructive aux négociations internationales sur le changement climatique, adhère aux principes d'équité, de responsabilités communes mais différenciées et de capacités respectives, et favorise la mise en place d'une architecture mondiale équitable et raisonnable contre le changement climatique.

Au cours du XIV^e Plan quinquennal, l'édification de la civilisation écologique de la Chine se trouve dans une période critique. Il est nécessaire de faire de la réduction du carbone la direction stratégique clé, de favoriser une réduction synergique de la pollution et des émissions carbone, de promouvoir une transition écologique complète du développement économique et social, et de faire en sorte que l'amélioration de la qualité de l'environnement passe du changement quantitatif au changement

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

qualitatif. La Chine poursuivra fermement une voie de développement vert, bas carbone, de haute qualité et privilégiant l'écologie, et promouvra sans relâche le développement vert et bas carbone. Le pays a pour objectif d'atteindre le pic des émissions de CO₂ d'ici 2030 et de réaliser la neutralité carbone d'ici 2060. Il s'agit d'une décision stratégique mûrement réfléchie par le Comité central du PCC uni autour du camarade Xi Jinping, mais également d'un engagement solennel pris par la Chine envers le monde.

14. 循环发展

循环发展，就是从发展模式角度界定循环经济，旨在建立循环型工业、农业、服务业产业体系，实现生产系统和生活系统的循环链接，形成“资源—产品—废弃—再生资源”的集约型增长模式。

循环发展是中国经济社会发展的一项重大战略，是建设生态文明、推动绿色发展的重要途径。2017年5月，国家发展改革委等14个部委联合印发《循环发展引领行动》，提出循环发展的基本原则，即坚持以绿色转型为方向，坚持以制度建设为关键，坚持以创新开放为驱动，坚持以协调共享为支撑；同时，明确循环发展的主要目标，即绿色循环低碳产业体系初

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

步形成，城镇循环发展体系基本建立，新的资源战略保障体系基本构建，绿色生活方式基本形成。

14. Le développement circulaire

Le développement circulaire est un mode de développement en faveur de l'économie circulaire. Il vise à établir un système circulaire dans l'industrie, l'agriculture et le tertiaire, à réaliser un lien circulaire entre le système de production et le système de vie, et à créer un mode de croissance intensive marqué par un cycle « ressources-produits-déchets-ressources renouvelées ».

Le développement circulaire est une stratégie majeure pour le développement économique et social de la Chine, et un moyen important d'édifier une civilisation écologique et de promouvoir le développement vert. En mai 2017, la Commission nationale du développement et de la réforme et treize autres instances d'Etat ont publié conjointement l'« Action directrice pour le développement circulaire », proposant les principes de base du développement circulaire, à savoir : insister sur la transition écologique comme direction, l'édification institutionnelle comme clé, l'innovation et l'ouverture comme forces motrices, la coordination et le partage comme piliers. Ce document précise également les principaux objectifs du développement circulaire, à

savoir mettre pratiquement en place un système industriel vert, circulaire et bas carbone, un système de développement circulaire urbain, un nouveau système de garantie stratégique des ressources, ainsi qu'un mode de vie vert.

15. 绿色低碳循环发展经济体系

生态环境保护和经济发展是辩证统一、相辅相成的，建设生态文明、推动绿色低碳循环发展，不仅可以满足人民日益增长的优美生态环境需要，而且可以推动实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展，走出一条生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。

建立健全绿色低碳循环发展经济体系，促进经济社会发展全面绿色转型，是解决中国资源环境生态问题的基础之策。2021年2月，国务院印发《关于加快建立健全绿色低碳循环发展经济体系的指导意见》，用全生命周期理念厘清了绿色低碳循环发展经济体系建设过程，明确了经济全链条绿色发展要求，强调使发展建立在高效利用资源、严格保护生态环境、有效控制温室气体排放的基础上，统筹推进高质量发展和高水平保护，确保实现碳达峰碳中和目标，为全方位全过程推行绿色规划、绿色设计、绿色投资、绿色建设、绿色生产、绿色流通、绿色生活、绿色消费，提出了一系列可操作、可落地的政策措

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

施,首次从全局高度对建立健全绿色低碳循环发展的经济体系作出顶层设计和总体部署。

15. Le système économique basé sur un développement vert, bas carbone et circulaire

La protection de l'environnement et le développement économique se complètent mutuellement. L'édification de la civilisation écologique et la promotion d'un développement vert, bas carbone et circulaire permettent non seulement de répondre à l'aspiration croissante de la population à un bel environnement, mais aussi de réaliser un développement de meilleure qualité, plus efficace, plus équitable, plus durable et plus sûr, ouvrant une voie de progrès permettant de favoriser à la fois la production, le bien-être de la population et la préservation des écosystèmes.

La mise en place d'un système économique basé sur le développement vert, bas carbone et circulaire et la promotion d'une transition écologique du développement socio-économique constituent la solution fondamentale aux problèmes de ressources, d'environnement et d'écologie de la Chine. En février 2021, le Conseil des Affaires d'Etat a publié l'« Avis directeur sur l'établissement au plus tôt d'un système économique basé sur le

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

développement vert, bas carbone et circulaire ». Ce document expose, à l'aide du concept de cycle de vie, le processus pour établir un système économique basé sur le développement vert, bas carbone et circulaire, exigeant un développement vert dans toutes les chaînes de l'économie. Selon ce document, le développement doit se baser sur une utilisation efficace des ressources, une protection stricte de l'environnement et un contrôle efficace des émissions de gaz à effet de serre. De plus, le développement de haute qualité et la protection de haut niveau doivent être promus de façon synergique, afin de réaliser notre objectif de pic d'émission de carbone et de neutralité carbone. Un nombre de mesures opérationnelles et applicables ont été mises en œuvre pour assurer le respect de l'environnement sous tous les aspects et dans tout le processus de la planification, de la conception, de l'investissement, de la construction, de la production, de la circulation, de la vie et de la consommation. C'est la première fois qu'une conception et une planification globales ont été réalisées pour la mise en place d'un système économique basé sur le développement vert, bas carbone et circulaire.

16. 国土空间开发保护格局

国土空间是国家和民族最宝贵的自然资源，是生态文明建设的空间载体。不同的国土空间，自然状况不同，需要根据其主体功能定位确定开发内容和发展的主要任务，构建科学合理的空间格局。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，首次提出构建国土空间开发保护制度。2017年10月，中共十九大进一步提出，构建国土空间开发保护制度，完善主体功能区配套政策，建立以国家公园为主体的自然保护地体系。

构建国土空间开发保护制度，就是按照人口、资源、环境相均衡，生产空间、生活空间、生态空间三大功能空间科学布局，经济效益、社会效益、生态效益三类效益有机统一的原则，以法律为依据，以空间规划为基础，以用途管制和市场化机制为手段，严格控制国土空间开发强度，调整优化空间结构，促进生产空间集约高效、生活空间宜居适度、生态空间山清水秀，给自然留下更多修复空间，给农业留下更多良田，给子孙留下天蓝、地绿、水净的美好家园。

国土空间规划是国家空间发展的指南、可持续发展的空间蓝图，是各类开发保护建设活动的基本依据。2019年1月，中共中央、国务院印发《关于建立国土空间规划体系并监督实施的若干意见》，提出建立“五级三类四体系”的国土空间规划

体系，将主体功能区规划、土地利用规划、城乡规划等空间规划融合为统一的国土空间规划，实现“多规合一”，强化国土空间规划对各专项规划的指导约束作用，这标志着国土空间规划体系顶层设计和“四梁八柱”基本形成。

2021年3月，“十四五”规划《纲要》明确将优化国土空间开发保护格局作为“十四五”时期生态文明建设的一个主要目标，提出立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。中国构建国土空间开发保护新格局是建设人与自然和谐共生现代化的需要，对全球经济发展和生态安全具有举足轻重的作用。

16. L'exploitation et la protection de l'espace territorial

L'espace territorial est la ressource naturelle la plus précieuse d'un pays et d'une nation, et constitue la scène de l'édification de la civilisation écologique. Les différentes régions sont dotées de conditions naturelles différentes. Il faut déterminer le contenu et les tâches de l'exploitation en vertu de la fonction principale d'une région, et former une configuration spatiale scientifique et rationnelle. En septembre 2015, le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Plan général pour la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

réforme institutionnelle en faveur de la civilisation écologique », avançant pour la première fois la mise en place d'un système d'exploitation et de protection de l'espace territorial. En octobre 2017, le XIX^e Congrès du PCC a proposé de mettre en œuvre des plans d'exploitation et de protection du territoire, de perfectionner les mesures politiques d'accompagnement applicables dans les régions à fonctions spécifiques, et de mettre en place un système de protection des réserves naturelles, notamment par le biais des parcs nationaux.

La mise en place d'un système d'exploitation et de protection de l'espace territorial vise, conformément aux principes de l'équilibre entre la démographie, les ressources et l'environnement, de la répartition géographique scientifique des milieux de production, des cadres de vie et des lieux naturels, et de l'unité organique des bénéfices économiques, sociaux et écologiques, et ayant comme fondement les lois, comme base la planification de l'espace et comme moyens les contrôles et le mécanisme de marché, à restreindre strictement l'intensité de l'exploitation de l'espace territorial, à optimiser la constitution des différentes régions, et à favoriser une production intensive et rentable, un cadre de vie agréable et un environnement beau et

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

sain, afin de laisser plus d'espace pour la régénération de la nature, plus de bonnes terres à l'agriculture et un beau foyer au ciel pur, aux champs verdoyants et aux eaux limpides pour les générations futures.

La planification de l'aménagement du territoire constitue un guide pour l'exploitation de l'espace territorial et un plan de développement durable au niveau spatial. Elle fournit un fondement à toutes les activités d'exploitation, de protection et de construction. En janvier 2019, le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié les « Avis sur l'établissement d'un système de planification de l'espace territorial et la supervision de sa mise en œuvre », proposant l'établissement d'un système de planification de l'espace territorial à « cinq niveaux, trois catégories et quatre systèmes ». Ce système inclut l'aménagement des régions à fonctions spécifiques, l'aménagement des terres, ainsi que l'aménagement des agglomérations urbaines et des régions rurales, réalisant ainsi l'unification de la planification de ces trois domaines. Il renforce le rôle directeur et contraignant de la planification de l'aménagement de l'espace territorial envers les différentes planifications spécifiques. Le système de planification de l'espace

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

territorial a désormais une conception globalisée et une structure fondamentale.

Publié en mars 2021, le Programme du XIV^e Plan quinquennal a défini l'optimisation de l'exploitation et de la protection du territoire comme l'un des principaux objectifs de l'édification de la civilisation écologique dans cette période. Il a proposé de se baser sur la capacité d'adaptation des ressources et de l'environnement pour mettre en valeur les avantages comparatifs de chaque région, favoriser la circulation rationnelle et la concentration efficace de divers facteurs, et promouvoir la création d'une nouvelle configuration de l'exploitation et de la protection du territoire marquée par des fonctions distinguées, des avantages complémentaires et un développement de haute qualité. Cette nouvelle configuration est indispensable pour que la Chine construise une société moderne dans laquelle l'homme et la nature coexistent en harmonie. Elle est également importante pour le développement économique et la sécurité écologique de toute la planète.

17. 统筹山水林田湖草系统治理

山水林田湖草是一个生命共同体。人的命脉在田，田的命

脉在水，水的命脉在山，山的命脉在土，土的命脉在林和草，这个生命共同体是人类生存发展的物质基础。习近平关于“山水林田湖草是生命共同体”的重要论述，进一步唤醒了人类尊重自然、关爱生命的意识和情感，为新时代推进生态文明建设提供了行动指南。

统筹山水林田湖草系统治理，就是坚持山水林田湖草是生命共同体，按照生态系统的整体性、系统性及其内在规律，统筹考虑自然生态各要素、山上山下、地上地下、陆地海洋以及流域上下游，进行整体保护、系统修复、综合治理，增强生态系统循环能力，维护生态平衡。

统筹山水林田湖草系统治理，要深入实施重要生态系统保护和修复重大工程，增强生态产品生产能力，开展大规模国土绿化行动，加快水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，扩大湖泊、湿地面积，保护生物多样性，着力扩大环境容量生态空间，全面提升自然生态系统稳定性和生态服务功能，筑牢生态安全屏障。

17. L'aménagement systématique des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes

Les montagnes, les cours d'eau, les forêts, les champs, les lacs et les steppes dépendent les uns des autres et constituent une

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

communauté de vie qui sert de base matérielle pour la survie et le développement de l'homme. Cet exposé fait par Xi Jinping a éveillé à nouveau le respect et l'affection de l'humanité à l'égard de la nature et de la vie, fournissant un guide d'action pour promouvoir l'édification de la civilisation écologique dans la nouvelle ère.

En prenant des dispositions d'ensemble en faveur de l'aménagement systématique des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes, nous insistons sur le fait que ces derniers constituent une communauté de vie. En prenant en compte les écosystèmes, qui constituent un ensemble systématique, et leurs lois internes, ainsi que tous les éléments de la nature, nous procédons à une protection globale, à une restauration systématique et à un aménagement d'ensemble, afin de renforcer la capacité de recyclage des écosystèmes et de maintenir l'équilibre écologique.

Il est important de mettre en œuvre des projets de protection et de restauration d'écosystèmes importants, d'améliorer la capacité de production écologique, d'entreprendre à grande échelle le reboisement du territoire, de lutter contre l'érosion des sols, la désertification et l'expansion des déserts rocheux,

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

d'augmenter la superficie des lacs et des zones humides, de protéger la biodiversité, d'élargir les espaces écologiques, d'améliorer de manière globale la stabilité des écosystèmes et leurs fonctions de services, mais aussi de consolider le rempart de la sécurité écologique.

18. 新时代生态经济体系

2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出，建立以产业生态化和生态产业化为主体的生态经济体系，并以此作为生态文明体系构建的重要一环，进一步明确经济发展和生态环境保护的辩证统一关系，为生态文明建设指明了方向。

产业生态化着眼于从产业布局、结构调整、全生命周期资源环境管理、技术进步与创新、激励和约束机制等方面着力推进传统产业的生态化转型，以“农业、工业、服务业+生态”的模式，让产业更绿、绿色产业更多。生态产业化秉承“绿水青山就是金山银山”“保护生态环境就是保护生产力，改善生态环境就是发展生产力”“人不负青山，青山定不负人”的生态理念，明确生态本身就是经济，用产业规律推动生态建设，将生态优势变为产业优势，通过直接市场交易、政府生态购买、特许经营等路径，结合不同类型生态资源特点，探索发展经济与保护环境相结合的新路，支撑永续发展。

18. Le système d'économie écologique de la nouvelle ère

En mai 2018, lors de la Conférence nationale sur la protection de l'environnement, Xi Jinping a proposé d'établir un système d'économie écologique avec comme piliers l'écologisation des industries et l'industrialisation de l'écologie. Considérant la mise en place d'un tel système comme une part importante de l'établissement d'un système de civilisation écologique, Xi Jinping a affirmé l'unité dialectique constituée par le développement économique et la protection de l'environnement, et fixé l'orientation à suivre dans l'édification de la civilisation écologique.

L'écologisation des industries promeut la transition écologique des industries traditionnelles en matière de répartition des industries, d'ajustement structurel, de gestion des ressources et d'environnement à l'aide de l'ACV (analyse du cycle de vie), de progrès et d'innovation techniques, ainsi que de mécanismes d'incitation et de contrainte. En combinant l'agriculture, l'industrie et le secteur tertiaire à l'écologie, elle vise à rendre les industries plus écologiques et les industries écologiques plus nombreuses. Attachée à des idées écologiques selon lesquelles

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

« un environnement sain vaut de l'or », « protéger et améliorer l'environnement, c'est protéger et développer les forces productives » et « la nature ne rend jamais sans intérêt ce qu'elle a reçu », l'industrialisation écologique vise à promouvoir l'édification écologique à l'aide des lois régissant les industries, à transformer les avantages écologiques en atouts industriels, et à explorer de nouvelles voies favorables à la fois au développement économique et à la protection de l'environnement, par le biais de transactions sur le marché, d'achats publics écologiques et de concessions, sans ignorer les caractéristiques des différents types de ressources écologiques, afin de soutenir un développement pérenne.

19. 生态城市

生态城市建设是人类探索与自然和谐相处聚居模式的智慧选择，是实现中国城市可持续发展的长远战略选择，其内涵是建设自然—社会—经济相互依赖的复合生态系统，实现环境友好、社会公平、经济发展的可持续性。生态城市的概念阐明了生态环境在民生改善、人与自然相处中的重要地位，是对人民群众日益增长的优美生态环境需要的积极回应。建设生态城市，就是将优美的生态环境作为党和政府必须提供的基本公共

服务，让人民群众在天蓝、地绿、水净的环境中生产生活，不断提升优美生态环境给人民群众带来的获得感、幸福感、安全感。

从经济学的角度讲，生态化是一种最高效率的资源配置；从城市建设的规律看，促进城市的可持续发展是一个漫长的过程。近年来，中国城市全面推进资源节约和循环利用，降低能耗物耗，在城市空间、环境、产业、建筑、交通、能源等方面进行了有力的生态探索，孕育出花园城市、绿色城市、园林城市、山水城市等不同的生态城市类型。同时，建设生态城市还应充分理解城市居民的生活需求，将生态环境建设融入生活和工作中，通过环境建设引导、改变生活方式，最终实现城市居民生态观念和意识的提升。

19. Villes écologiques

La construction de villes écologiques est un choix judicieux fait par l'homme dans son exploration d'une coexistence harmonieuse avec la nature, mais aussi un choix stratégique à long terme pour assurer le développement durable des villes chinoises. Elle consiste à construire un écosystème composite marqué par l'interdépendance entre la nature, la société et l'économie, en vue de réaliser le respect de l'environnement, l'équité sociale et le développement durable de l'économie. Le

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Le concept de ville écologique réaffirme l'importance de l'environnement dans l'amélioration du bien-être de la population et la coexistence entre l'homme et la nature. Il constitue une réponse favorable au besoin croissant de la population d'un bel environnement. Construire des villes écologiques, c'est faire d'un bel environnement un service public de base que le Parti et le gouvernement doivent fournir. C'est aussi permettre à la population de vivre et travailler dans un environnement au ciel pur, aux terres verdoyantes et aux eaux limpides. C'est enfin renforcer continuellement le sentiment de satisfaction, de bonheur et de sécurité qu'un bel environnement écologique peut apporter aux individus.

Du point de vue de l'économie, l'écologisation est l'allocation la plus efficace des ressources. Du point de vue de la construction urbaine, la promotion du développement durable des villes est un travail de longue date. Ces dernières années, les villes chinoises ont encouragé de manière globale l'économie et le recyclage des ressources, réduit la consommation d'énergie et de matériaux, et mené une exploration écologique vigoureuse dans les domaines de l'aménagement de l'espace urbain, de l'environnement, de l'industrie, de l'architecture, des transports et

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

de l'énergie, donnant naissance à différents types de villes écologiques, telles que les villes fleuries, les villes vertes, les villes jardins et les villes-paysages. En construisant des villes écologiques, nous devons prendre pleinement en compte les besoins des citoyens, intégrer l'édification écologique dans la vie et le travail de ces derniers, orienter et modifier leur mode de vie par le biais de l'édification écologique, et améliorer leur conscience écologique.

20. 绿色供应链

绿色供应链以绿色制造和供应链管理理论为基础,将环境保护纳入物料获取、加工、包装、仓储、运输、使用、报废和回收处理的全生命周期中,加强产品环境管理,追求环境影响最小化、资源效率最大化,是涉及供应商、生产厂、销售商和用户的绿色管理理念、行动指南和转型方向。

中共中央、国务院高度重视现代供应链创新发展。中共十九大提出要在现代供应链等领域培育新增长点、形成新动能。2018年4月,商务部等8部门联合下发《关于开展供应链创新与应用试点的通知》,以构建绿色供应链为重点,引导地方和企业践行绿色发展理念,发展全过程全环节的绿色供应链体系,促进生态环境质量改善。

绿色供应链的构建，将有效发挥政府和市场作用，服务和支撑绿色发展。一方面，地方政府既要率先垂范，强化政府绿色采购等行为，又要建章立制，为绿色供应链提供制度保障，最终将治理环境的压力、绿色发展的动力传导到产业链条上的每个企业。另一方面，绿色供应链上的每家企业，无论是供应商还是采购商，都要全面履行环境治理主体责任，实现环境成本合理分担、环境风险整体防控，争取消费者和公众支持，从而获得更为稳定、长久、可持续的市场竞争力。

20. La chaîne d'approvisionnement verte

Fondée sur la fabrication écologique et la gestion de la chaîne d'approvisionnement, la chaîne d'approvisionnement verte intègre la protection de l'environnement dans l'ensemble du cycle de vie de l'acquisition, du traitement, de l'emballage, du stockage, du transport, de l'utilisation, de la mise au rebut et du recyclage des matériaux, tout en renforçant la gestion environnementale des produits et cherchant à minimiser l'impact environnemental ainsi qu'à maximiser le rendement des ressources. C'est un concept de gestion écologique impliquant les fournisseurs, les producteurs, les vendeurs et les utilisateurs, qui sert de guide d'action et donne l'orientation de la transition écologique.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat attachent une grande importance au développement innovant des chaînes d'approvisionnement modernes. Le XIX^e Congrès du Parti a mis en avant la formation de nouveaux pôles de croissance et de nouvelles forces motrices dans les chaînes d'approvisionnement modernes et d'autres domaines. En avril 2018, le ministère du Commerce et sept autres instances ont publié conjointement la « Circulaire sur l'innovation et l'application pilotes des chaînes d'approvisionnement », proposant de centrer les efforts sur la construction des chaînes d'approvisionnement vertes, de guider les autorités locales et les entreprises dans la mise en pratique du concept de développement vert, et de développer un système de chaînes d'approvisionnement vertes durant tout le processus et à chaque maillon, en vue d'une amélioration de la qualité de l'environnement.

La construction de chaînes d'approvisionnement vertes fera jouer efficacement le rôle du gouvernement et du marché pour servir et soutenir le développement vert. D'une part, les autorités locales doivent passer en premier à l'action pour multiplier par exemple les achats publics écologiques, mais elles doivent également élaborer des règlements pour fournir une garantie

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

institutionnelle aux chaînes d'approvisionnement vertes, afin de concrétiser la responsabilité environnementale de chaque entreprise de la chaîne industrielle et d'assurer leur élan en faveur du développement vert. D'autre part, chaque entreprise de la chaîne d'approvisionnement verte, qu'il s'agisse d'un fournisseur ou d'un acheteur, doit assumer pleinement sa responsabilité principale à l'égard de l'environnement, assurer une répartition rationnelle des coûts environnementaux et une lutte globale contre les risques environnementaux, et gagner le soutien des consommateurs et du public, afin d'avoir une compétitivité vigoureuse et durable.

21. 绿色金融

发展绿色金融，是实现绿色发展的重要措施，也是供给侧结构性改革的重要内容。2016年8月，中国人民银行等7部委联合印发《关于构建绿色金融体系的指导意见》，明确绿色金融的内涵为支持改善环境质量、应对气候变化和资源节约高效利用的经济活动，即对环保、节能、清洁能源、绿色交通、绿色建筑等领域的项目投融资、运营和风险管理等提供的金融服务。中共十九大报告进一步将发展绿色金融作为推进绿色发展的路径之一。构建绿色金融体系，不仅有助于加快国家经济

向绿色化转型，也有利于促进环保、新能源、节能等领域的技术进步，加快培育新的经济增长点，提升经济增长潜力。

中国是全球首个建立比较完整的绿色金融政策体系的经济体。近年来，中国绿色金融发展迅速，在激励措施、地方试点、绿色债券、绿色产业基金、环境压力测试、绿色评估与认证等领域走在世界前列。2012 年至今，中国银监会、中国人民银行、国家发展改革委、沪深交易所等多个部门先后发布了关于绿色信贷、绿色债券发行、绿色公司债、绿色金融体系等一揽子文件。浙江、江西、广东、贵州、新疆、甘肃等 6 省（区）部分地区获批建设各有侧重、各具特色的绿色金融改革创新试验区，在体制机制上探索出可复制可推广的有益经验。

21. La finance verte

Le développement de la finance verte est une mesure importante pour parvenir à un développement vert et un élément majeur de la réforme structurelle du côté de l'offre. En août 2016, la Banque populaire de Chine et six autres instances ont publié conjointement l'« Avis directeur sur la construction d'un système financier vert ». Selon ce document, la finance verte soutient les activités économiques destinées à améliorer la qualité de l'environnement, à lutter contre le changement climatique et à utiliser de manière efficace les ressources naturelles. Plus

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

précisément, elle fournit des services financiers (financement, investissement, exploitation, gestion de risques, etc.) pour les projets de protection de l'environnement, d'économie de l'énergie, d'énergies propres, de transport vert et de bâtiments verts. Le rapport du XIX^e Congrès du Parti a intégré le développement de la finance verte parmi les moyens de promouvoir le développement vert. La mise en place d'un système financier vert contribuera non seulement à accélérer la transition écologique économique du pays, mais aussi à promouvoir les progrès techniques en matière de protection de l'environnement, d'énergies nouvelles et d'économie d'énergie, créant de nouveaux pôles de croissance et renforçant le potentiel de croissance.

La Chine est la première économie au monde à mettre en place un ensemble de politiques sur la finance verte. Ces dernières années, la finance verte de la Chine s'est développée rapidement, se hissant au premier rang mondial en matière de mesures d'incitation, d'expériences pilotes, d'obligations vertes, de fonds d'industries vertes, de tests de pressions sur l'environnement ou encore d'évaluation et de certification vertes. Depuis 2012, plusieurs départements, tels que la Commission de supervision

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

bancaire de Chine, la Banque populaire de Chine, la Commission nationale du développement et de la réforme et les Bourses de Shanghai et de Shenzhen, ont publié un ensemble de documents sur le crédit vert, l'émission d'obligations vertes, les obligations d'entreprise vertes ou encore le système financier vert. Les provinces du Zhejiang, du Jiangxi, du Guangdong, du Guizhou et du Gansu ainsi que la Région autonome ouïgoure du Xinjiang ont reçu l'approbation pour construire des zones pilotes de réforme et d'innovation de finance verte avec des différences d'objectifs et de traits, accumulant sur le plan institutionnel des expériences utiles ayant valeur de référence et de vulgarisation.

22. 绿色科技

绿色科技，是以保护人体健康和人类赖以生存的环境、促进经济社会可持续发展为主要内容的科技创新活动，覆盖能源节约、环境保护等领域，涉及绿色产品研发、绿色生产工艺设计，新材料、新能源和可再生能源开发，绿色消费和消费方式改进，绿色政策法规、环境保护理论等方面。

绿色科技是发展绿色经济、保护生态环境、推进生态文明建设的重要技术保障。推进绿色发展、建设美丽中国，必须依靠和积极发挥科技创新作用，把绿色科技推广应用与自主研发

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

紧密结合起来，把整合现有科技资源与布局未来科技创新紧密结合起来，把加强生态环境治理修复与促进产业结构调整紧密结合起来，突破制约发展方式转变和可持续发展的重大科学问题和关键技术，为生态文明建设提供知识基础、科学依据和技术支撑，促进人类社会可持续发展，促进人与自然和谐共生。

22. Les technologies vertes

Les technologies vertes contribuent à la protection de la santé de l'homme et de son environnement, ainsi qu'au développement durable de l'économie et de la société. Elles couvrent les domaines de l'économie d'énergie et de la protection de l'environnement, et impliquent la recherche et développement de produits verts, la conception technologique pour une production verte, le développement de nouveaux matériaux, de nouvelles énergies et d'énergies renouvelables, la consommation verte, l'amélioration des modes de consommation, les politiques et réglementations vertes ou encore la théorie de la protection de l'environnement.

Les technologies vertes constituent une importante garantie technique pour développer l'économie verte, protéger l'environnement et promouvoir l'édification de la civilisation écologique. Pour promouvoir le développement vert et construire

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

une belle Chine, nous devons nous appuyer sur l'innovation scientifique et technologique, combiner la promotion et l'application des technologies vertes avec la recherche et développement indépendante, combiner l'intégration des ressources scientifiques et technologiques existantes avec la future innovation scientifique et technologique, combiner l'aménagement et la restauration de l'environnement avec la restructuration industrielle, réaliser des percées scientifiques et technologiques clés favorables à la transformation du mode de développement et au développement durable, et fournir le fondement scientifique et le soutien technique à l'édification de la civilisation écologique, afin de favoriser le développement durable de la société humaine et la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature.

23. 农业绿色发展

推进农业绿色发展是农业发展观的一场深刻革命,是加快农业现代化、促进农业可持续发展的重大举措,其内涵在于让生态环保成为现代农业的明显标志,让绿色发展成为农业发展方式的战略选择。推进农业绿色发展,对保障国家粮食、资源和生态安全,守住绿水青山、建设美丽中国,维系当代人福祉

和保障子孙后代永续发展具有重大意义。

农业绿色发展以尊重自然为前提，以统筹经济、社会、生态效益为目标，以利用各种现代化技术为依托，将绿色导向贯穿农业发展全过程，重视资源节约、环境友好、生态保育、产品质量，实现生产与生态协调发展，全面建立以绿色生态为导向的制度体系，基本形成与资源环境承载力相匹配、与生产生活生态相协调的农业发展格局；努力实现耕地数量不减少、耕地质量不降低、地下水不超采，化肥、农药使用量零增长，秸秆、畜禽粪污、农膜等农业废弃物全利用，实现农业可持续发展、农民生活更加富裕、乡村更加美丽宜居，让人民群众在分享发展红利的同时，更充分地享受绿色福利，使生态文明建设成果更好地惠及全体人民。

23. Le développement vert de l'agriculture

Le développement vert de l'agriculture est une révolution profonde du concept de développement agricole, une initiative majeure pour accélérer la modernisation de l'agriculture et promouvoir un développement agricole durable. Il consiste à faire de la protection écologique une caractéristique de l'agriculture moderne, et à faire du développement vert un choix stratégique dans la voie du développement agricole. Le développement vert de l'agriculture revêt une grande importance pour la sauvegarde

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

de la sécurité alimentaire, écologique et des ressources, la préservation de la nature, la construction d'une belle Chine, le maintien du bien-être de la génération actuelle et le développement pérenne des générations futures.

Le développement vert de l'agriculture se fonde sur le respect de la nature, vise à coordonner les bénéfices économiques, sociaux et écologiques, s'appuie sur diverses technologies modernes, s'oriente vers la protection écologique tout au long du développement agricole et attache de l'importance à l'économie des ressources, au respect de l'environnement, à la préservation de l'écologie et à la qualité des produits, en vue d'un développement coordonné de la production et de l'écologie. Il faut établir sur toute la ligne un système institutionnel orienté vers la protection écologique et réaliser un développement agricole, qui corresponde à la capacité d'adaptation des ressources et de l'environnement et qui favorise l'harmonie entre la production, la vie et l'environnement. Nous nous efforcerons de ne pas réduire les terres arables, de ne pas en diminuer la qualité, de ne pas surexploiter les eaux souterraines, de ne pas augmenter l'utilisation d'engrais chimiques et de pesticides, et d'exploiter à fond les déchets agricoles tels que la paille, le fumier et les films

agricoles, en vue d'un développement agricole durable, d'une vie plus riche pour les agriculteurs et de campagnes plus belles et plus agréables à vivre, mais aussi afin de permettre à la population, tout en profitant du développement, de mieux bénéficier des fruits de l'édification de la civilisation écologique.

24. 乡村振兴

中共十九大作出了实施乡村振兴战略的重大决策,在建设社会主义新农村的基础上,明确提出“产业兴旺、生态宜居、乡风文明、治理有效、生活富裕”的总要求,全面提升农村发展的内涵。

生态宜居是乡村振兴的内在要求。从生态文明建设的角度看,乡村是生态环境的主体区域,生态是乡村最大的发展优势。以生态产业化带动乡村居民增收致富,推动农业绿色发展和农村环境改善,使农业更生态、农村更宜居,是实现乡村生态文明建设的关键。实施乡村振兴战略,推行绿色发展方式和生活方式,要加强农村突出环境问题的综合治理,增加农业生态产品和服务供给,加强农村资源环境保护,强化农业面源污染防治,扩大耕地轮作休耕试点,实施山水林田湖草综合治理,保护好绿水青山和清新纯净的田园风光。

24. Le redressement des régions rurales

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Le XIX^e Congrès du PCC a pris une décision majeure pour mettre en œuvre la stratégie de redressement des régions rurales. Sur la base de la construction d'une nouvelle ruralité socialiste, des exigences générales ont été élaborées, notamment « la prospérité des industries, un milieu où il fait bon vivre, des mœurs civilisées, une gouvernance efficace et une vie aisée », pour augmenter la qualité du développement rural dans tous les aspects.

Construire des campagnes où il fait bon vivre est une exigence inhérente au redressement des régions rurales. Du point de vue de l'édification de la civilisation écologique, les campagnes constituent la principale zone écologique, et l'écologie est le plus grand avantage de développement de celles-ci. La clé de l'édification de la civilisation écologique dans les régions rurales est d'enrichir les résidents ruraux grâce à l'industrialisation de l'écologie, de promouvoir le développement vert de l'agriculture et l'amélioration de l'environnement rural, et de rendre l'agriculture plus respectueuse de l'environnement et les régions rurales plus agréables à vivre. Pour mettre en œuvre la stratégie de redressement des régions rurales et promouvoir le mode de développement et le mode de vie écologiques, il est

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

nécessaire de résoudre de manière globale et renforcée les problèmes environnementaux saillants dans les campagnes, d'accroître l'offre de produits et de services agricoles écologiques, d'améliorer la protection des ressources et de l'environnement en milieu rural, de renforcer la lutte contre la pollution agricole et rurale, d'augmenter la superficie des expériences pilotes de jachère et de rotation des cultures, et de mettre en œuvre la gestion globale des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes, en vue de protéger les paysages naturels et agrestes.

25. 实现碳达峰、碳中和

碳达峰，即二氧化碳排放量达到历史最高值，然后经过平台期进入持续下降的过程，也是二氧化碳排放量由增转降的历史拐点。碳中和，即通过能效提升和能源替代将人为活动排放的二氧化碳减至最低程度，然后通过森林碳汇或捕集等其他方式抵消掉二氧化碳的排放，实现源与汇的平衡。

2020年9月，习近平在第七十五届联合国大会一般性辩论上发表重要讲话，宣布中国将提高国家自主贡献力度，二氧化碳排放力争于2030年前达到峰值，努力争取2060年前实现碳中和。2021年3月，习近平主持召开中央财经委员会第九

次会议，明确将碳达峰、碳中和纳入生态文明建设整体布局。中国力争 2030 年前实现碳达峰，2060 年前实现碳中和，是中国基于推动构建人类命运共同体的责任担当和实现可持续发展的内在要求作出的重大战略决策。

实现碳达峰、碳中和，是一场广泛而深刻的经济社会变革，要推动经济社会发展建立在资源高效利用和绿色低碳发展的基础之上。要坚定不移贯彻新发展理念，坚持系统观念，处理好发展和减排、整体和局部、短期和中长期的关系，以经济社会发展全面绿色转型为引领，以能源绿色低碳发展是关键，加快形成节约资源和保护环境的产业结构、生产方式、生活方式、空间格局，坚定不移走生态优先、绿色低碳的高质量发展道路。要坚持全国统筹，强化顶层设计，发挥制度优势，压实各方责任，根据各地实际分类施策。要把节约能源资源放在首位，实行全面节约战略，倡导简约适度、绿色低碳生活方式。要坚持政府和市场两手发力，强化科技和制度创新，深化能源和相关领域改革，形成有效的激励约束机制。要加强国际交流合作，有效统筹国内国际能源资源。要加强风险识别和管控，处理好减污降碳和能源安全、产业链供应链安全、粮食安全、群众正常生活的关系。

25. Atteindre le pic des émissions de CO₂ et réaliser la neutralité carbone

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Le pic des émissions de CO₂ marque un tournant historique pour les émissions de CO₂, lequel sera suivi par une phase de stabilisation puis une baisse continue. La neutralité carbone est un état d'équilibre à atteindre entre les émissions de CO₂ d'origine humaine et leur retrait de l'atmosphère. Pour la réaliser, il faut d'une part réduire au minimum les émissions de CO₂ par l'augmentation de l'efficacité énergétique et l'utilisation des énergies de substitution ; et de l'autre, compenser les émissions de CO₂ par la séquestration géologique ou le renforcement de la capacité d'absorption des puits de carbone naturels, dont les forêts.

En septembre 2020, dans son discours prononcé au débat général de la 75^e session de l'Assemblée générale des Nations unies, Xi Jinping a annoncé que la Chine allait augmenter sa contribution déterminée au niveau national et qu'elle cherchait à atteindre son pic d'émissions de CO₂ d'ici 2030 et la neutralité carbone d'ici 2060. En mars 2021, en présidant la 9^e réunion de la Commission centrale financière et économique, Xi Jinping a intégré ces deux objectifs dans la planification globale de l'édification de la civilisation écologique. Atteindre le pic d'émissions de CO₂ d'ici 2030 et réaliser la neutralité carbone

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

d'ici 2060 constituent une décision stratégique majeure prise par la Chine pour assumer ses responsabilités dans la promotion de la construction d'une communauté de destin pour l'humanité et répondre aux exigences inhérentes au développement durable.

La réalisation de ces deux objectifs marque une transformation économique et sociale large et profonde, et exige de baser le développement économique et social sur une utilisation efficace des ressources naturelles et un développement vert et bas carbone. Nous devons concrétiser le nouveau concept de développement, adopter une approche systématique, traiter de manière judicieuse les relations entre le développement et la réduction des émissions de CO₂, entre l'intérêt général et les intérêts particuliers, entre les approches à courte vue et celles à moyen et long terme. Nous devons suivre l'orientation de la transition écologique sur tous les plans du développement économique et social, accorder une importance prioritaire au développement vert et bas carbone, développer au plus tôt une structure industrielle, un mode de production, un mode de vie et une configuration spatiale favorables à l'économie des ressources et à la protection de l'environnement, mais aussi poursuivre une voie de développement vert, bas carbone, de haute qualité et

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

privilégiant l'écologie. Nous devons insister sur la gestion centralisée au niveau national, renforcer la conception du haut niveau, mettre en valeur nos avantages institutionnels, veiller à ce que toutes les parties assument leurs responsabilités et prendre des mesures en fonction des conditions concrètes de chaque région. Nous devons accorder la priorité à l'économie d'énergie et de ressources, mettre en œuvre une stratégie d'économie de ressources dans tous les domaines, de même que préconiser un mode de vie simple, modéré, vert et bas carbone. Nous devons faire jouer à la fois le rôle du gouvernement et celui du marché, renforcer l'innovation sur les plans technologique et institutionnel, approfondir la réforme dans le domaine de l'énergie et les domaines connexes, ainsi que mettre en place un mécanisme efficace d'incitation et de restriction. La coopération et les échanges internationaux doivent être renforcés, en vue d'une planification d'ensemble efficace à l'égard des ressources énergétiques nationales et internationales. Il faut renforcer l'identification et le contrôle des risques, et gérer correctement les relations entre la réduction des émissions de CO₂ d'une part, et la sécurité énergétique, la sécurité des chaînes d'approvisionnement et des chaînes industrielles, la sécurité alimentaire et la vie

normale de la population d'autre part.

26. 大气污染防治行动计划

中共中央、国务院高度重视大气污染防治工作。2013年9月，国务院印发《大气污染防治行动计划》（简称“大气十条”），以保障人民群众健康为出发点，按照政府调控与市场调节相结合、全面推进与重点突破相配合、区域协作与属地管理相协调、总量减排与质量改善相同步的总体要求，提出要加快形成“政府统领、企业施治、市场驱动、公众参与”的大气污染防治机制，本着“谁污染、谁负责，多排放、多负担，节能减排得收益、获补偿”的原则，实施分区域、分阶段治理。

《大气污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即加大综合治理力度，减少多污染物排放；调整优化产业结构，推动产业转型升级；加快企业技术改造，提高科技创新能力；加快调整能源结构，增加清洁能源供应；严格节能环保准入，优化产业空间布局；发挥市场机制作用，完善环境经济政策；健全法律法规体系，严格依法监督管理；建立区域协作机制，统筹区域环境治理；建立监测预警应急体系，妥善应对重污染天气；明确政府企业和社会的责任，动员全民参与环境保护。

2018年7月，国务院印发《打赢蓝天保卫战三年行动计划》，明确了大气污染防治工作的总体思路、基本目标、主要

任务和保障措施，提出了打赢蓝天保卫战的时间表和路线图。到 2020 年，全国地级及以上城市优良天数比率为 87%，全国 PM2.5 平均浓度为 33 微克/立方米，6 项主要污染物平均浓度同比均明显下降，超额实现“十三五”提出的总体目标和量化指标，《打赢蓝天保卫战三年行动计划》圆满收官。“十四五”时期，中国将深入开展污染防治行动，加强城市大气质量达标管理，持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，基本消除重污染天气。

26. Le plan d'action contre la pollution atmosphérique

Le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat attachent une grande importance à la lutte contre la pollution atmosphérique. En septembre 2013, le Conseil des Affaires d'Etat a publié le « Plan d'action contre la pollution atmosphérique ». Ce plan d'action a pour point de départ la protection de la santé de la population et répond aux exigences générales consistant à combiner le contrôle gouvernemental et la régulation par le marché, la promotion globale et la réalisation de percées sur les points clés, la collaboration interrégionale et la gestion locale, la réduction du volume total des émissions et l'amélioration de la qualité de l'air. Il préconise la mise en place d'un mécanisme

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

selon lequel la lutte contre la pollution atmosphérique sera dirigée par le gouvernement, concrétisée par les entreprises, promue par le marché et assistée par le public. Il propose un traitement région par région et étape par étape, conformément aux principes « qui pollue assume la responsabilité », « plus d'émissions, plus de charges » et « récompense pour les économies d'énergie et la réduction des émissions ».

Le « Plan d'action contre la pollution atmosphérique » définit des mesures dans dix domaines : accroître les efforts d'aménagement global pour réduire les émissions de plusieurs polluants ; optimiser la structure industrielle et promouvoir la conversion et la montée en gamme des industries ; accélérer la modernisation technique des entreprises et améliorer leur capacité d'innovation scientifique et technologique ; accélérer la restructuration énergétique et accroître l'approvisionnement en énergie propre ; rendre plus rigoureuses les conditions de l'économie d'énergie et de la protection de l'environnement et optimiser l'organisation spatiale des industries ; faire jouer le rôle du mécanisme du marché et multiplier les mesures économiques en faveur de l'environnement ; parfaire la législation et mettre en œuvre un contrôle légal rigoureux ; établir un mécanisme de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

collaboration interrégionale pour coordonner les aménagements régionaux de l'environnement ; mettre en place un système de surveillance et d'alerte rapide pour réagir de manière appropriée face aux épisodes de forte pollution atmosphérique ; préciser les responsabilités du gouvernement, des entreprises et du public, et mobiliser toute la population pour qu'elle participe à la protection de l'environnement.

En juillet 2018, le Conseil des Affaires d'Etat a publié le « Plan d'action triennal visant à gagner la campagne pour le ciel bleu », précisant l'idée directrice, les objectifs fondamentaux, les missions majeures et les mesures de garantie favorables à la lutte contre la pollution atmosphérique, et élaborant un calendrier et une feuille de route destinés à gagner la campagne pour le ciel bleu. En 2020, la proportion des jours avec une bonne qualité de l'air a atteint 87 % dans les municipalités à l'échelon de préfecture et au-dessus. La concentration moyenne nationale en PM 2,5 était de 33 mg/m³ et la concentration moyenne de six polluants majeurs a considérablement diminué par rapport à l'année précédente. Les objectifs globaux et les indicateurs quantitatifs définis dans le XIII^e Plan quinquennal ont été dépassés et les efforts pour réaliser pleinement le « Plan d'action

triennal visant à gagner la campagne pour le ciel bleu » ont été couronnés de succès. Dans la période du XIV^e Plan quinquennal, la Chine mènera des actions approfondies de prévention et de contrôle de la pollution, renforcera la gestion de la qualité de l'air urbain pour répondre aux normes et améliorera de manière continue la qualité de l'air dans la région Beijing-Tianjin-Hebei et les régions avoisinantes, dans la plaine du Fenhe-Weihe et dans le delta du Changjiang, afin d'éliminer pour l'essentiel la forte pollution de l'air.

27. 水污染防治行动计划

中共中央、国务院高度重视水污染防治工作。2015 年 4 月，国务院印发《水污染防治行动计划》（简称“水十条”），以改善水环境质量为核心，按照“节水优先、空间均衡、系统治理、两手发力”的原则，贯彻“安全、清洁、健康”方针，对江河湖海实施分流域、分区域、分阶段科学治理，要求形成“政府统领、企业施治、市场驱动、公众参与”的水污染防治新机制，系统推进水污染防治、水生态保护和水资源管理。

《水污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即全面控制污染物排放；推动经济结构转型升级；着力节约保护水资源；强化科技支撑；充分发挥市场机制作用；严格环境执法监

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

管；切实加强水环境管理；全力保障水生态环境安全；明确和落实各方责任；强化公众参与和社会监督。

近年来，全国各级各部门持续开展碧水保卫战，水生态环境发生历史性、转折性、全局性变化。到 2020 年，全国地表水优良水体比例由 66% 提高到 83.4%，劣 V 类水体比例由 9.7% 下降到 0.6%，地级及以上城市 2914 个黑臭水体消除比例达到 98.2%，人民群众饮水安全建立了可靠保证。“十四五”时期，中国水生态环境保护工作将以“有河有水、有鱼有草、人水和谐”为工作目标，以水生态保护修复为核心，努力实现由污染治理为主向水生态、水环境、水资源等流域要素系统治理、统筹推进的转变，为建设美丽中国奠定基础。

27. Le plan d'action contre la pollution de l'eau

Le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat attachent une grande importance à la lutte contre la pollution de l'eau. En avril 2015, le Conseil des Affaires d'Etat a publié le « Plan d'action contre la pollution de l'eau », centré sur l'amélioration de la qualité de l'environnement aquatique. Ce plan d'action exige de respecter les principes de « priorité aux économies d'eau, équilibre spatial, traitement systématique et mise en valeur du rôle du gouvernement et du marché », mais

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

aussi d'observer la ligne directrice dite « sécurité, propreté et santé ». Il propose de mettre en œuvre un traitement scientifique bassin par bassin, région par région et étape par étape, de mettre en place un nouveau mécanisme selon lequel la lutte contre la pollution de l'eau sera dirigée par le gouvernement, concrétisée par les entreprises, promue par le marché et assistée par le public, ainsi que de promouvoir systématiquement la prévention et le contrôle de la pollution de l'eau, la protection de l'écologie aquatique et la gestion des ressources en eau.

Le « Plan d'action contre la pollution de l'eau » présente des mesures dans dix domaines : contrôler l'évacuation des polluants dans tous les domaines ; promouvoir la montée en gamme de la structure économique ; multiplier les efforts pour économiser et protéger les ressources en eau ; renforcer le soutien scientifique et technologique ; valoriser le rôle du mécanisme du marché ; rendre plus rigoureuses l'application de la loi et la surveillance ; renforcer efficacement la gestion de l'environnement aquatique ; tout faire pour assurer la sécurité de l'environnement aquatique ; clarifier et concrétiser les responsabilités de toutes les parties ; intensifier la participation du public et la surveillance publique.

Ces dernières années, divers départements à tous les niveaux

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

ont mené de manière continue une campagne pour la propreté de l'eau, qui a favorisé des changements historiques, radicaux et globaux dans l'environnement aquatique. En 2020, la proportion de l'eau de surface de bonne qualité dans l'ensemble du pays est passée de 66 % à 83,4 %, celle de l'eau de mauvaise qualité a diminué de 9,7 % à 0,6 %, et 98,2 % des 2 914 sites d'eau polluée dans les municipalités à l'échelon de préfecture et au-dessus ont été éliminés, la sûreté de l'eau potable de la population ayant été garantie de manière fiable. Dans la période du XIV^e Plan quinquennal, la protection de l'environnement aquatique en Chine a pour objectif d'assurer que toutes les rivières ont de l'eau, des poissons et de l'herbe, et qu'une harmonie règne entre l'homme et l'eau. Elle a pour essence la protection et la restauration de l'écologie aquatique, et cherche à axer le travail de traitement de la pollution sur un traitement systématique et une planification coordonnée des facteurs comme l'écologie aquatique, l'environnement aquatique et les ressources aquatiques, afin de poser les fondements pour la construction d'une belle Chine.

28. 土壤污染防治行动计划

土壤是经济社会可持续发展的物质基础,保护好土壤环境

是推进生态文明建设和维护国家生态安全的重要内容。2016年5月，国务院印发《土壤污染防治行动计划》（简称“土十条”），以改善土壤环境质量为核心，以保障农产品质量和人居环境安全为出发点，坚持预防为主、保护优先、风险管控，实施分类别、分用途、分阶段治理，要求形成政府主导、企业担责、公众参与、社会监督的土壤污染防治体系，促进土壤资源永续利用。至此，针对中国现阶段面临的大气、水、土壤环境污染问题的污染防治行动计划已经全部制定发布实施。

《土壤污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即开展土壤污染调查，掌握土壤环境质量状况；推进土壤污染防治立法，建立健全法规标准体系；实施农用地分类管理，保障农业生产环境安全；实施建设用地准入管理，防范人居环境风险；强化未受到污染土壤保护，严控新增土壤污染；加强污染源监管，做好土壤污染预防工作；开展污染治理与修复，改善区域土壤环境质量；加大科技研发力度，推动环境保护产业发展；发挥政府主导作用，构建土壤环境治理体系；加强目标考核，严格责任追究。

此后，国家对土壤污染防治工作进行了全面系统的部署，包括健全完善法律法规、推进全国土壤污染状况详查、健全土壤生态环境保护管理及支撑体系等，全国各级各部门持续开展净土保卫战。2019年1月，《土壤污染防治法》正式实施。

到 2020 年，全国受污染耕地安全利用率达到 90% 左右，污染地块安全利用率达到 93% 以上，土壤污染风险得到基本管控，净土保卫战目标全面完成。

制定实施《大气污染防治行动计划》《水污染防治行动计划》《土壤污染防治行动计划》三个污染防治行动计划是中共中央、国务院推进生态文明建设、坚决向污染宣战的一项重大举措，是系统开展污染治理的重要战略部署，对确保生态环境质量改善、各类自然生态系统安全稳定具有重要作用。

28. Le Plan d'action contre la pollution du sol

Le sol est la base matérielle du développement durable de l'économie et de la société. La protection de l'environnement pédologique est une partie importante de l'édification de la civilisation écologique et du maintien de la sécurité écologique du pays. En mai 2016, le Conseil des Affaires d'Etat a publié le « Plan d'action contre la pollution du sol », centré sur l'amélioration de la qualité de l'environnement pédologique et ayant pour point de départ de garantir la qualité des produits agricoles et la sûreté de l'habitat. Ce plan d'action exige de porter l'effort sur la prévention, d'accorder la priorité à la protection et de contrôler les risques pour mettre en œuvre un traitement par

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

catégories, par usages et par étapes. Il préconise la mise en place d'un système de lutte contre la pollution du sol marqué par la direction du gouvernement, la prise de responsabilités des entreprises, ainsi que la participation et la supervision publique, en vue d'une utilisation durable du sol. Avec la publication de ce document, tous les plans d'action visant à traiter les problèmes de pollution de l'air, de l'eau et du sol auxquels est confrontée la Chine actuelle ont été élaborés et mis en œuvre.

Le « Plan d'action contre la pollution du sol » fixe des mesures dans dix domaines : mener des études sur la pollution du sol, afin d'évaluer la qualité de l'environnement pédologique ; promouvoir l'établissement d'une loi contre la pollution du sol pour perfectionner la législation pertinente ; appliquer une gestion des terres agricoles par catégories, afin de garantir la sûreté de l'environnement pour la production agricole ; contrôler les terrains à bâtir, afin de prévenir les risques environnementaux pour l'habitat ; renforcer la protection des sols non pollués et empêcher toute nouvelle pollution ; intensifier la surveillance des sources de pollution et prévenir la pollution du sol ; procéder au traitement de la pollution et à la remise en état de l'environnement, afin d'améliorer la qualité de l'environnement pédologique

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

régional ; accroître la recherche et développement scientifique et technologique, et promouvoir le développement des industries de protection de l'environnement ; faire jouer le rôle directeur du gouvernement et mettre en place un système d'aménagement de l'environnement pédologique ; renforcer l'évaluation par objectif et le recours en responsabilité.

Après la publication de ce plan d'action, le pays a procédé à un déploiement complet et systématique de la lutte contre la pollution du sol, comprenant la perfection de la législation, l'étude détaillée sur l'état de la pollution du sol dans tout le pays ou encore l'amélioration du système de gestion et de soutien de la protection de l'environnement pédologique. Tous les départements à tous les niveaux mènent de manière continue la campagne pour une terre propre. En janvier 2019, la Loi contre la pollution du sol a été mise en œuvre. En 2020, le taux d'utilisation sûre des terres arables polluées du pays a atteint environ 90 %, et le taux d'utilisation sûre des terrains pollués, plus de 93 % ; le risque de pollution du sol a été pratiquement contrôlé et tous les objectifs de la campagne pour une terre propre ont été atteints.

L'élaboration et l'application des plans d'action contre la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

pollution de l'air, de l'eau et du sol, constituent une initiative majeure du Comité central du PCC et du Conseil des Affaires d'Etat pour promouvoir l'édification de la civilisation écologique et affirmer leur détermination dans la lutte contre la pollution, mais aussi un déploiement stratégique important pour effectuer systématiquement le traitement de la pollution. Cette action joue un rôle important pour assurer l'amélioration de la qualité de l'environnement, ainsi que la sécurité et la stabilité de divers écosystèmes naturels.

29. 固体废物减量化资源化无害化

固体废物污染防治与化学品环境管理是深入打好污染防治攻坚战的重要内容，是改善环境质量、防控环境风险、维护生态安全、保障人体健康的重要举措，也是实现美丽中国建设目标的重要方面。中共十八大以来，中共中央、国务院深入实施大气、水、土壤污染防治行动计划，把禁止洋垃圾入境作为生态文明建设标志性举措，持续推进固体废物进口管理制度改革，加快垃圾处理设施建设，实施生活垃圾分类制度，固体废物管理工作迈出坚实步伐。

2020年9月1日，新修订的《固体废物污染环境防治法》正式实施，明确提出减量化、资源化和无害化的原则，规定任

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

何单位和个人都应当采取措施，减少固体废物的产生量，促进固体废物的综合利用，降低固体废物的危害性。“十四五”时期，中国将继续坚持减量化、资源化、无害化原则，突出危险废物治理，全面禁止洋垃圾入境，加快构建生活垃圾分类长效机制，加强医疗废物处置设施和能力建设，确保公众健康和环境安全。

29. La réduction, la valorisation et la décontamination des déchets solides

La lutte contre la pollution engendrée par les déchets solides et la gestion environnementale des produits chimiques constituent une partie de la lutte contre la pollution, une mesure pour améliorer la qualité de l'environnement, prévenir et contrôler les risques environnementaux, maintenir la sûreté écologique et protéger la santé humaine, mais également un aspect de la construction d'une belle Chine. Depuis le XVIII^e Congrès du Parti, le Comité central de celui-ci et le Conseil des Affaires d'Etat ont mis en œuvre des plans d'action contre la pollution de l'air, de l'eau et du sol. Ils ont notamment interdit l'entrée de déchets étrangers dans le cadre d'une initiative phare dans l'édification de la civilisation écologique. Ils promeuvent la réforme du système de gestion de l'importation des déchets solides, la construction d'installations de traitement des déchets, et la mise en œuvre du

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

système de tri des ordures ménagères, progressant à pas assurés dans la gestion des déchets solides.

Le 1^{er} septembre 2020, la Loi contre la pollution de l'environnement par les déchets solides (amendée) est entrée en vigueur, mettant en avant les principes de réduction, de valorisation et de décontamination. Selon cette loi, chaque unité de travail et chaque individu doivent prendre des mesures pour réduire la production de déchets solides, promouvoir l'utilisation polyvalente des déchets solides et réduire la nocivité de ces derniers. Dans la période du XIV^e Plan quinquennal, la Chine continuera d'adhérer aux principes de réduction, de valorisation et de décontamination. Elle mettra l'accent sur le traitement des déchets dangereux, interdira l'entrée de déchets étrangers, établira un mécanisme permanent pour le tri des ordures ménagères, construira plus d'installations pour traiter les déchets médicaux et renforcera la capacité de traitement, afin de garantir la santé publique et la sûreté environnementale.

30. “无废城市”建设

“无废城市”不是指没有固体废物产生或固体废物完全资源化利用的城市，而是一种先进的城市管理理念，即以创新、

协调、绿色、开放、共享的新发展理念为引领，通过推动形成绿色发展方式和生活方式，持续推进固体废物源头减量和资源化利用，最大限度减少填埋量，将固体废物的环境影响降至最低的城市发展模式。这一理念，旨在改变传统的“大量生产、大量消耗、大量排放”的生产和消费模式，最终实现整个城市固体废物产生量最小、资源化利用充分、处置安全的目标。

2018年12月，国务院办公厅印发《“无废城市”建设试点工作方案》，通过在试点城市深化固体废物综合管理改革，系统构建指标体系，总结试点经验做法，形成一批可复制、推广的“无废城市”建设示范模式。2019年5月，广东省深圳市、内蒙古自治区包头市、安徽省铜陵市、山东省威海市、重庆市（主城区）、浙江省绍兴市、海南省三亚市、河南省许昌市、江苏省徐州市、辽宁省盘锦市、青海省西宁市，以及河北雄安新区（新区代表）、北京经济技术开发区（开发区代表）、中新天津生态城（国际合作代表）、福建省光泽县（县级代表）、江西省瑞金市（县级市代表）等共16个试点城市和地区启动“无废城市”建设试点工作。

“无废城市”建设是深入落实中共中央、国务院决策部署的具体行动，建设试点是从城市整体层面深化固体废物综合管理改革、推动“无废社会”建设的有力抓手，是提升生态文明、建设美丽中国的重要举措。

30. La construction de « villes sans déchets »

Une « ville sans déchets » n'est pas une ville sans aucune production de déchets solides, ni une ville où tous les déchets solides sont valorisés. Il s'agit plutôt d'un concept de gestion urbaine avancé, qui incarne un nouveau concept de développement innovant, coordonné, écologique, ouvert et partagé, et qui favorise la formation d'un mode de développement et d'un mode de vie respectueux de l'environnement. C'est un mode de développement urbain, qui promeut de manière continue la réduction à la source des déchets solides et leur valorisation, la réduction au minimum de la quantité de déchets enfouis, et la minimisation de l'impact environnemental. Ce concept vise à modifier le mode de production et le mode de consommation traditionnels marqués par « une production massive, une consommation démesurée et d'importantes émissions polluantes », mais aussi à minimiser la production de déchets solides, à valoriser pleinement ces derniers et à les éliminer en toute sécurité.

En décembre 2018, la direction générale du Conseil des Affaires d'Etat a publié le « Programme pour la construction pilote de "villes sans déchets" », dans l'intention de mener en

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

profondeur la réforme de la gestion globale des déchets solides dans les villes pilotes, de mettre en place un système d'indicateurs, et de faire le bilan des expériences pilotes pour créer un certain nombre de modèles reproductibles et généralisables pour la construction de « villes sans déchets ». En mai 2019, le projet pilote de « villes sans déchets » a été lancé dans les 16 villes et zones suivantes : Shenzhen (Guangdong), Baotou (Mongolie intérieure), Tongling (Anhui), Weihai (Shandong), Chongqing, Shaoxing (Zhejiang), Sanya (Hainan), Xuchang (Henan), Xuzhou (Jiangsu), Panjin (Liaoning), Xining (Qinghai), Xiong'an (Hebei) en tant que représentant des nouvelles zones, Technopole de Beijing en tant que représentant des technopoles, Ecoville Chine-Singapour (Tianjin) en tant que représentant de la coopération internationale, Guangze (Fujian) en tant que représentant des districts, et Ruijin (Jiangxi) en tant que représentant des villes à l'échelon de district.

La construction de « villes sans déchets » est une action pour concrétiser les décisions et les dispositions prises par le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat. Les projets pilotes permettent de mener en profondeur et dans l'ensemble d'une ville la réforme de la gestion globale des déchets solides et

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

de promouvoir la construction d'une « société sans déchets ». Ils constituent une initiative importante pour développer la civilisation écologique et construire une belle Chine.

31. 绿色矿山建设

绿色矿山建设旨在促进矿山全生命周期的“资源、环境、经济、社会”综合效益最优化。这一理念在中国经历了初期萌芽、快速发展、走向规范化 3 个阶段，绿色开发利用、绿色和谐发展逐渐成为矿业行业的共识。

自 2011 年至 2014 年，中国陆续公布了 4 批 661 家矿山企业成为绿色矿山试点单位，为绿色矿山建设不断探索模式、积累经验。2017 年 5 月，原国土资源部等 6 部门联合印发《关于加快建设绿色矿山的实施意见》，提出绿色矿山建设的三大目标任务，即基本形成绿色矿山建设新格局，构建矿业发展方式转变新途径，建立绿色矿业发展工作新机制。

2018 年，涉及煤炭、冶金、有色、黄金、化工、非金属、砂石、水泥、陆上石油天然气开采业等 9 大行业的《国家绿色矿山建设规范》发布，从矿区环境、资源开发方式、资源综合利用、节能减排、科技创新与数字化矿山、企业管理与企业形象等方面作出相应要求，成为全球第一个国家级绿色矿山建设行业标准，标志着国家绿色矿山建设进入了“有法可依”的新阶

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

段，对国家矿业行业的绿色发展起到有力的支撑和保障作用。

31. La construction de mines vertes

La construction de mines vertes vise à optimiser, tout au long de leur cycle de vie, les bénéfices des mines en matière de ressources, d'environnement, d'économie et de société. En Chine, cette idée a connu trois étapes de développement : état embryonnaire, développement rapide et normalisation. L'exploitation écologique et le développement vert et harmonieux font progressivement l'objet d'un consensus au sein de l'industrie minière.

De 2011 à 2014, 661 entreprises minières sont devenues, en quatre groupes successifs, des mines vertes pilotes, ayant pour mission d'explorer des modèles et d'accumuler des expériences pour la construction de mines vertes. En mai 2017, l'ancien ministère du Territoire et des Ressources et cinq autres instances ont publié conjointement l'« Avis pour accélérer la construction de mines vertes », proposant trois objectifs majeurs : créer pour l'essentiel une nouvelle situation de la construction de mines vertes ; ouvrir une nouvelle voie en vue de transformer le mode de développement de l'industrie minière ; établir un nouveau mécanisme favorable au développement vert de l'industrie

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

minière.

La « Règlementation nationale sur la construction de mines vertes », publiée en 2018, implique neuf secteurs : la houille, la métallurgie, les métaux non ferreux, l'industrie aurifère, l'industrie chimique, les produits minéraux non métalliques, l'industrie des graviers, la cimenterie, ainsi que l'extraction du pétrole et du gaz naturel en milieu terrestre. Cette réglementation élabore les exigences en matière d'environnement minier, de modes d'exploitation des ressources, d'utilisation polyvalente des ressources, d'économie d'énergie et de diminution des émissions polluantes, d'innovation technique et de numérisation des mines, de gestion des entreprises et d'image des entreprises. Il s'agit de la première norme industrielle de niveau national au monde pour la construction de mines vertes. Son élaboration marque une nouvelle étape dans la construction réglementée de mines vertes. Elle joue un rôle important pour soutenir et garantir le développement vert de l'industrie minière du pays.

32. 能源革命

能源是人类文明进步的基础和动力，攸关国计民生和国家安全，关系人类生存和发展，对于促进经济社会发展、增进人

民福祉至关重要。中国是世界上最大的能源生产国和消费国，拥有煤炭、电力、石油、天然气、新能源、可再生能源全面发展的能源供给体系。推动能源生产和消费革命是保障能源安全、促进人与自然和谐共生的治本之策。

2012年11月，中共十八大报告首次提出，推动能源生产和消费革命，确保国家能源安全。2014年6月，习近平主持召开中央财经领导小组第六次会议，明确提出中国要推动能源消费革命、能源供给革命、能源技术革命、能源体制革命，并全方位加强国际合作，实现开放条件下的能源安全。

在“四个革命、一个合作”能源安全新战略指引下，中国坚定不移推进能源革命，能源生产和利用方式发生重大变革，能源发展取得历史性成就。能源生产和消费结构不断优化，能源利用效率显著提高，生产生活用能条件明显改善，能源安全保障能力持续增强，为服务经济高质量发展、打赢脱贫攻坚战和全面建成小康社会提供了重要支撑。

中国将继续深入推进能源革命，加快构建清洁低碳、安全高效的能源体系，全面推进能源消费方式变革，建设多元清洁的能源供应体系，发挥科技创新第一动力作用，全面深化能源体制改革，全方位加强能源国际合作。中国将秉持人类命运共同体理念，继续与各国一道，深化全球能源治理合作，推动全球能源可持续发展，维护全球能源安全，努力实现更加普惠、

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

包容、均衡、平等的发展，建设更加清洁、美丽、繁荣、宜居的世界。

32. La révolution énergétique

L'énergie constitue la base et la force motrice du progrès de la civilisation humaine. C'est un enjeu pour l'économie nationale, la vie de la population, la sécurité nationale, ainsi que la survie et le développement de l'être humain. Elle est vitale pour promouvoir le développement socioéconomique et améliorer le bien-être de la population. La Chine est le plus grand producteur et consommateur d'énergie au monde. Elle dispose d'un système d'approvisionnement énergétique en charbon, électricité, pétrole, gaz naturel, énergies nouvelles et renouvelables. Promouvoir une révolution dans la production et la consommation d'énergie est essentiel pour assurer la sécurité énergétique et assurer la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature.

En novembre 2012, le rapport du XVIII^e Congrès du Parti a proposé pour la première fois de promouvoir une révolution dans la production et la consommation d'énergie, afin d'assurer la sécurité énergétique nationale. En juin 2014, à l'occasion de la sixième réunion du Groupe dirigeant central pour les affaires financières et économiques qu'il présidait, Xi Jinping a affirmé

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

que la Chine avait pour mission de promouvoir une révolution dans la consommation, l'approvisionnement, les technologies et les institutions énergétiques, mais aussi de renforcer la coopération internationale sur tous les fronts, afin d'assurer sa sécurité énergétique dans le contexte de l'ouverture sur l'extérieur.

Fidèle à cette nouvelle stratégie de sécurité énergétique dite « quatre révolutions et une coopération », la Chine est déterminée à faire avancer la révolution énergétique, en vue de changements importants dans la façon dont l'énergie est produite et utilisée, et de réalisations historiques dans le développement énergétique. La structure de la production et de la consommation d'énergie est optimisée, l'efficacité de l'utilisation de l'énergie est augmentée, les conditions d'utilisation de l'énergie dans la production et la vie sont améliorées, et la capacité à garantir la sécurité énergétique est renforcée. Tout cela soutient vigoureusement le développement économique de qualité, la lutte contre la pauvreté et l'édification intégrale de la société de moyenne aisance.

La Chine continuera à promouvoir la révolution énergétique, à mettre en place au plus tôt un système énergétique propre, bas carbone, sûr et efficace, à favoriser sur tous les plans les

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

changements dans le mode de consommation d'énergie, à construire un système d'approvisionnement en énergie diversifié et propre, à faire jouer pleinement le rôle de l'innovation technoscientifique comme première force motrice, à approfondir globalement la réforme du système énergétique, ainsi qu'à renforcer à tous azimuts la coopération internationale dans le domaine de l'énergie. La Chine, tout en restant fidèle à l'idée de communauté de destin pour l'humanité, continuera à travailler avec le reste du monde pour approfondir la coopération en matière de gouvernance énergétique mondiale, promouvoir au niveau mondial le développement énergétique durable et maintenir la sécurité énergétique, dans l'intention de réaliser un développement plus inclusif, plus tolérant, plus équilibré et plus équitable, mais aussi de construire un monde plus propre, plus beau, plus prospère et plus vivable.

33. 节能环保产业

节能环保产业，即为节约能源资源、发展循环经济、保护生态环境提供物质基础和技术保障的产业，分为节能产业、资源循环利用产业和环保装备产业，是国家加快培育和发展的7个战略性新兴产业之一。

2013年8月，国务院印发《关于加快发展节能环保产业的意见》，对中国节能环保产业发展作出规划，明确提出产业发展目标和重点发展领域，并推出多方面具体支持政策。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上强调，调整经济结构和能源结构，培育壮大节能环保产业、清洁生产产业、清洁能源产业。

培育壮大节能环保产业是打赢污染防治攻坚战，满足人民优美生态环境需要的基本支撑；是构建绿色低碳循环发展经济体系，形成经济高质量发展的重要抓手；是培育新的经济增长点，实现经济转型增长的重要内容；是推进形成绿色消费、培育绿色生活方式的重要途径。

33. Le secteur écologique et économe en énergie

Le secteur écologique et économe en énergie, qui fournit la base matérielle et la garantie technique à l'économie des ressources énergétiques, au développement de l'économie circulaire et à la protection de l'environnement, se divise en trois catégories : l'industrie économe en énergie, l'industrie du recyclage des ressources et l'industrie des équipements respectueux de l'environnement. Il s'agit de l'un des sept secteurs émergents stratégiques privilégiés par l'Etat.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

En août 2013, le Conseil des Affaires d'Etat a publié l'« Avis pour accélérer le développement du secteur écologique et économe en énergie », établissant un plan pour le développement de ce secteur en Chine. Ce document met en avant les objectifs de développement sectoriel et les domaines clés à développer, et élabore diverses politiques de soutien. En mai 2018, lors de la Conférence nationale sur la protection de l'environnement, Xi Jinping a proposé de rajuster la structure économique et le mix énergétique, mais aussi de développer le secteur écologique et économe en énergie, le secteur de la production propre et le secteur de l'énergie propre.

Le développement du secteur écologique et économe en énergie est un soutien essentiel pour remporter la victoire de la lutte contre la pollution et répondre à l'aspiration de la population à un bel environnement écologique. C'est un levier important pour construire un système économique favorable au développement vert, bas carbone et circulaire, ainsi que pour favoriser un développement économique de qualité. Il constitue une partie importante dans la formation de nouveaux pôles de croissance économique et la transition économique. C'est également un moyen important pour cultiver un mode de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

consommation et un mode de vie respectueux de l'environnement.

34. 清洁能源产业

发展清洁能源是世界能源格局变革的重要方向，也是中国改善能源结构、保障能源安全、推进生态文明建设的重要任务。中共十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视清洁能源发展，创造性提出“四个革命、一个合作”能源安全新战略，为新时代能源发展指明了方向，开辟了中国特色能源发展新道路。

中国贯彻新发展理念，推动清洁能源产业发展，打好能源领域精准扶贫和污染防治攻坚战，建成了全球最大的清洁能源系统。截至 2020 年年底，天然气、水电、核电、风电等清洁能源占能源消费比重达 24.3%，新能源汽车产销量连续 5 年居世界首位。根据“十四五”规划和 2035 年远景目标建议，中国将推动能源清洁低碳安全高效利用，加快新能源、绿色环保等产业发展，促进经济社会发展全面绿色转型。

34. Le secteur de l'énergie propre

Le développement de l'énergie propre est une orientation majeure pour la transformation du paysage énergétique mondial,

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

mais aussi une tâche importante de la Chine pour améliorer son mix énergétique, assurer sa sécurité énergétique et promouvoir l'édification de la civilisation écologique. Depuis le XVIII^e Congrès du Parti, le Comité central de celui-ci, rassemblé autour du camarade Xi Jinping, attache une grande importance au développement de l'énergie propre. Il a proposé de manière créative une nouvelle stratégie de sécurité énergétique dite « quatre révolutions et une coopération », indiquant l'orientation du développement énergétique dans la nouvelle ère et ouvrant une nouvelle voie pour le développement énergétique à la chinoise.

En concrétisant le nouveau concept de développement, la Chine promeut le développement du secteur de l'énergie propre et mène à bien la lutte contre la pauvreté et la pollution dans le domaine énergétique. Le pays a mis en place le plus grand système d'énergie propre au monde. A la fin de 2020, la consommation des énergies propres comme le gaz naturel, l'hydroélectricité, l'énergie nucléaire et l'énergie éolienne a représenté 24,3 % de la consommation énergétique du pays, et la production et les ventes de véhicules à énergies nouvelles ont occupé la première place mondiale pour la quatrième année consécutive. Selon le XIV^e Plan quinquennal et les objectifs à

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

long terme à l'horizon 2035, la Chine promouvra l'utilisation propre, bas carbone, sûre et efficace de l'énergie, accélérera le développement du secteur des nouvelles énergies et du secteur écologique et économe en énergie, et favorisera la transition écologique globale du développement économique et social.

35. 清洁生产产业

清洁生产产业，即围绕清洁生产活动形成的产业，包括清洁生产设计、清洁原料、清洁生产技术研发、清洁生产装备和产品、清洁生产服务、投融资等一系列活动的集合。清洁生产产业旨在通过源头削减和过程控制减少和避免污染物的产生，它与侧重末端治理的节能环保产业有机结合，实现了从源头到末端的全过程污染减排。

中共十九大报告指出“壮大节能环保产业、清洁能源产业、清洁生产产业”，首次明确了清洁生产产业的概念和要求，为绿色产业培育新的增长点指明了方向。发展清洁生产产业是新时代中国生态文明建设的迫切需求，是传统产业升级改造的重要着力点，是强化企业全过程污染减排的内部驱动力，是促进绿色低碳循环发展的有效途径。

35. Le secteur de la production propre

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Le secteur de la production propre englobe plusieurs activités centrées sur une production non polluante, telles que la conception des méthodes de production propre, l'adoption de matières premières propres, la recherche et développement de technologies, d'équipements et de produits favorables à la production propre, ainsi que la fourniture de services et de financements adéquats. Elle a pour objectif de réduire et d'éviter la pollution à la source et au cours de la production. En combinant le secteur de la production propre et le secteur écologique et économe en énergie qui se concentre sur le traitement de la pollution, nous pouvons réaliser une réduction de la pollution dans l'ensemble du processus de production.

Le rapport du XIX^e Congrès du Parti a proposé de développer le secteur écologique et économe en énergie, le secteur de l'énergie propre et le secteur de la production propre, évoquant pour la première fois le secteur de la production propre et indiquant l'orientation à suivre pour développer de nouveaux pôles de croissance dans les industries environnementales. Le développement du secteur de la production propre est exigé par l'édification de la civilisation écologique en Chine dans la nouvelle ère. Il constitue un point d'application de la montée en

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

gamme des industries traditionnelles, une force motrice interne des entreprises qui les pousse à multiplier leurs efforts en vue d'une réduction de la pollution tout au long de leur production, mais également un moyen efficace de promouvoir un développement vert, bas carbone et circulaire.

36. 重要生态系统保护和修复重大工程

加强生态保护和修复对于推进生态文明建设、保障国家生态安全具有重要意义。2017年10月，中共十九大报告提出实施重要生态系统保护和修复重大工程。2020年6月，《全国重要生态系统保护和修复重大工程总体规划（2021—2035年）》公开发布（以下简称《总体规划》）。这是中共十九大后生态保护和修复领域第一个综合性规划，囊括了山、水、林、田、湖、草以及海洋等全部自然生态系统的保护和修复工作。

《规划》以全面提升国家生态安全屏障质量、促进生态系统良性循环和永续利用为总体目标，以统筹山水林田湖草一体化保护和修复为主线，明确了到2035年全国生态保护和修复工作的总体要求和主要目标，提出了各项重大工程的重点任务和政策措施，形成了推进全国重要生态系统保护和修复重大工程的基本框架。

按照《规划》要求，到2035年，中国将全面加强生态保

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

护和修复工作，全国森林、草原、荒漠、河湖、湿地、海洋等自然生态系统状况实现根本好转，生态系统质量明显改善，优质生态产品供给能力基本满足人民群众需求，人与自然和谐共生的美丽画卷基本绘就。

36. Les projets majeurs pour la protection et la restauration des écosystèmes essentiels

Renforcer la protection et la restauration écologiques revêt une grande importance pour faire avancer l'édification de la civilisation écologique et sauvegarder la sécurité écologique nationale. En octobre 2017, le rapport du XIX^e Congrès du Parti a proposé la mise en œuvre de projets majeurs pour la protection et la restauration des écosystèmes essentiels. En juin 2020, a été publié le « Plan global des projets majeurs pour la protection et la restauration des écosystèmes essentiels à l'échelle nationale (2021-2035) ». Il s'agit du premier plan global du PCC dans le domaine de la protection et de la restauration écologiques depuis son XIX^e Congrès. Il couvre la protection et la restauration de tous les écosystèmes naturels, notamment les montagnes, les cours d'eau, les forêts, les champs, les lacs, les steppes et les mers.

Avec pour objectif général d'améliorer la qualité globale de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

la barrière de sécurité écologique nationale et de promouvoir le cycle vertueux et l'utilisation durable des écosystèmes, et pour axe principal la protection et la restauration des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes, le Plan global définit les exigences générales et les principaux objectifs du travail pertinent à réaliser d'ici 2035. Il fixe les tâches clés et les mesures pour divers projets, et crée un cadre de base pour la mise en œuvre des projets nationaux pour la protection et la restauration des écosystèmes essentiels.

Selon le Plan global, d'ici 2035, la Chine multipliera ses efforts pour la protection et la restauration écologiques ; les écosystèmes naturels, tels que les forêts, les steppes, les déserts, les cours d'eau, les lacs, les zones humides et les mers, connaîtront tous une amélioration fondamentale ; la qualité des écosystèmes sera considérablement améliorée ; l'approvisionnement en produits écologiques de qualité répondra pour l'essentiel aux besoins de la population ; et la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature sera pratiquement réalisée.

37. 生物多样性保护工程

生物多样性关系人类福祉，是人类赖以生存和发展的重要基础，是地球生命共同体的血脉和根基。加强生物多样性保护，是生态文明建设的重要内容，是推动高质量发展的重要抓手。

作为世界上生物多样性最丰富的国家之一，中国高度重视生物多样性保护，将其作为生态文明建设的重要内容进行系统部署，采取了一系列有力举措。中国按照山水林田湖草是生命共同体理念，坚持在发展中保护、在保护中发展，加快立法步伐，划定生态保护红线，实施生物多样性保护重大工程，推进生物多样性调查、监测、评估，扎实做好野生动植物资源保护，推动建立以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地管理体系，不断提高生物多样性保护的社会参与度和公众意识。

中国不断完善生物多样性政策和法律体系，发布实施《生态文明体制改革总体方案》《中国生物多样性保护战略与行动计划（2011—2030年）》和“联合国生物多样性十年中国行动方案”等政策文件，颁布施行《中华人民共和国生物安全法》和新修订的《中华人民共和国动物防疫法》等法律法规，从空间管控、保护与利用、保护与补偿等方面强化顶层设计，建立起全方位的生物多样性保护政策框架。

经过不懈努力，中国生物多样性保护工作取得积极进展：

森林资源增长面积超过 7000 万公顷，居全球首位。长时间、大规模治理沙化、荒漠化，有效保护修复湿地，生物遗传资源收集保藏量位居世界前列。90%的植被类型和陆地生态系统、65%的高等植物群落、85%的重点保护野生动物种群得到有效保护。云南野象“旅游团”北巡，大熊猫受威胁程度等级从“濒危”降为“易危”，“微笑天使”长江江豚频繁亮相，三江源国家公园等地的雪豹频繁现身，青藏高原藏羚羊种群数量从 7 万头增加到 30 万头等暖心消息频频登上热搜。

中国主张以自然之道，养万物之生，从保护自然中寻找发展机遇，实现生态环境保护和经济高质量发展双赢。作为最早加入联合国《生物多样性公约》的国家之一，中国切实履行相关条约义务，在国际上率先成立了生物多样性保护国家委员会，并提前完成 2020 年设立自然保护区相关目标。中国于 2021 年承办《生物多样性公约》第十五次缔约方大会，同各方共商全球生物多样性治理新战略，共建地球生命共同体。

37. La conservation de la biodiversité

La biodiversité touche au bien-être de l'humanité. Elle constitue une base importante pour sa survie et son développement, mais aussi la sève et le fondement de la communauté de vie sur la Terre. Une conservation plus vigoureuse de la biodiversité fait partie de l'édification de la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

civilisation écologique et constitue un levier important pour un développement de qualité.

La Chine, l'un des pays jouissant de la biodiversité la plus riche au monde, attache une grande importance à la conservation de la biodiversité, pour laquelle elle a pris une série de mesures énergiques. Conformément à l'idée selon laquelle les montagnes, les cours d'eau, les forêts, les champs, les lacs et les steppes constituent une communauté de vie, le pays synchronise la protection écologique et le développement économique. Il accélère la législation sur la conservation de la biodiversité, délimite les lignes rouges à ne pas franchir pour la protection des écosystèmes, met en œuvre des projets pour la conservation de la biodiversité, fait avancer les études, la surveillance et l'évaluation de la biodiversité, procède à un travail solide de protection de la faune et de la flore sauvages, s'efforce d'établir un système de conservation de la nature avec les parcs nationaux comme partie principale, les réserves naturelles comme base et les différents types de parcs naturels comme complément, et renforce la participation du public et la sensibilisation à la conservation de la biodiversité.

La Chine améliore sans cesse ses politiques et ses lois en

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

matière de biodiversité. Elle a publié des documents d'orientation tels que le « Programme général de la réforme en faveur de la civilisation écologique », « La Stratégie et le Plan d'action de la Chine pour la conservation de la biodiversité (2011-2030) » et le « Plan d'action chinois pour la Décennie des Nations unies pour la diversité biologique ». La Loi de la République populaire de Chine sur la biosécurité a été mise en œuvre, et la Loi sur la prévention des épidémies animales, révisée. En renforçant la conception de haut niveau en matière de contrôle spatial, de conservation, d'utilisation, de protection et de compensation, le pays a établi un cadre politique tous azimuts pour la conservation de la biodiversité.

Grâce à ses efforts inlassables, la Chine a réalisé des progrès dans la conservation de la biodiversité : ses ressources forestières ont augmenté de plus de 70 millions d'hectares, ce qui la place au premier rang mondial. Elle mène une lutte de longue haleine et à grande échelle contre la désertification, et met en œuvre une protection et une restauration efficaces des zones humides. Sa conservation des ressources biogénétiques figure parmi les plus importantes au monde et 90 % des types de végétation et des écosystèmes terrestres, 65 % des communautés végétales

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

supérieures et 85 % des espèces clés d'animaux sauvages bénéficient d'une protection efficace. Plusieurs reportages ont fait partie des sujets brûlants en ligne. Par exemple, un groupe d'éléphants sauvages a inhabituellement migré vers le nord de la province du Yunnan ; les pandas géants ont vu leur statut passé de « en danger » à « vulnérable », soit la plus basse parmi les catégories des espèces menacées ; des groupes de marsouins du Changjiang, surnommés les « anges souriants », ont fait de fréquentes apparitions ; des léopards des neiges sont fréquemment repérés dans le parc national de Sanjiangyuan (Source des Trois Fleuves) ; et la population d'antilopes tibétaines sur le plateau du Qinghai-Tibet est passée de 70 000 à 300 000.

La Chine préconise de nourrir tous les êtres vivants à la manière de la Nature, de rechercher des opportunités de développement dans la protection de la nature, et de parvenir à une situation gagnant-gagnant pour la protection écologique et un développement économique de qualité. En tant que l'un des premiers pays à adhérer à la Convention sur la diversité biologique (CDB), la Chine s'acquitte efficacement des obligations qui lui incombent. Elle a pris les devants en créant un comité national de la biodiversité, et a atteint plus tôt que prévu

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

l'objectif de création de réserves naturelles pour l'an 2020. En tant que pays hôte de la 15^e conférence des parties à la Convention sur la diversité biologique en 2021, la Chine s'est efforcée de trouver, de concert avec les autres parties, une nouvelle stratégie en faveur de la gouvernance mondiale de la biodiversité et de construire ensemble une communauté de vie sur la Terre.

38. 生态安全体系

国家生态安全的基本内涵是一国具有支撑国家生存发展的较为完整、不受威胁的生态系统，以及应对内外重大生态问题的能力。生态安全包含国土安全、水体安全、环境安全、生物安全等范畴，既是可持续发展所追求的目标，又是一个不断发展的动态安全体系。生态安全作为国家安全的重要组成部分，是政治安全、军事安全和经济安全的载体，关系人民群众福祉、经济社会可持续发展和社会长久稳定，是国家安全体系的重要基石。

2000年，国务院发布《全国生态环境保护纲要》，明确提出“维护国家生态环境安全”的目标。2004年12月，第十届全国人大常委会第十三次会议修订通过《中华人民共和国固体废物污染环境防治法》，将维护生态安全作为立法宗旨写进了

国家法律，使其作为一个法律概念得以确立。

随着生态文明建设的深入，中国对生态安全的认识提升到了一个新高度。2014年4月，习近平主持召开中央国家安全委员会第一次会议强调，贯彻落实总体国家安全观，构建集政治安全、国土安全、军事安全、经济安全、文化安全、社会安全、科技安全、信息安全、生态安全、资源安全、核安全等于一体的国家安全体系。2017年10月，中共十九大报告进一步阐述了生态安全的重要性，指出要坚定走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路，建设美丽中国，为人民创造良好生产生活环境，为全球生态安全作出贡献。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出加快建立健全以生态系统良性循环和环境风险有效防控为重点的生态安全体系，并将其纳入生态文明建设“五个体系”。生态安全体系建设是一项具有长期性、复杂性、艰难性的系统工程。加强生态安全体系建设是推进国家安全体系建设的重要战略举措。

38. Le système de sécurité écologique

La sécurité écologique nationale signifie essentiellement qu'un pays dispose d'un ensemble d'écosystèmes intacts, exempts de menaces et capables de soutenir la survie et le développement dudit pays, et qu'il est apte à répondre aux problèmes écologiques majeurs tant intérieurs qu'extérieurs auxquels il se retrouve

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

confronté. La sécurité écologique englobe la sécurité du territoire, la sécurité des eaux, la sécurité de l'environnement et la biosécurité. Elle constitue à la fois un objectif poursuivi par le développement durable et un système de sécurité évolutif et dynamique. En tant que partie importante de la sécurité nationale, la sécurité écologique est le support de la sécurité politique, militaire et économique. Elle touche au bien-être de la population, à la durabilité du développement socioéconomique et à la stabilité sociale à long terme. Elle constitue une pierre angulaire importante du système de sécurité nationale.

En l'an 2000, le Conseil des Affaires d'Etat a publié le « Programme national de la protection de l'environnement écologique », qui fixe l'objectif de préserver la sécurité écologique nationale. En décembre 2004, la 13^e session du Comité permanent de la X^e Assemblée populaire nationale a adopté les amendements à la Loi de la République populaire de Chine contre la pollution de l'environnement par les déchets solides. La préservation de la sécurité écologique, en tant qu'objectif législatif, est inscrite dans la loi, ce qui permet de l'établir comme un concept juridique.

A mesure que l'édification de la civilisation écologique

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

progresse, la Chine a porté sa compréhension de la sécurité écologique à un nouveau niveau. En avril 2014, en présidant la première réunion du Conseil central de la sécurité nationale, Xi Jinping a mis l'accent sur la mise en œuvre du concept de sécurité nationale globale, ainsi que la construction d'un système de sécurité nationale intégrant la sécurité politique, la sécurité du territoire, la sécurité militaire, la sécurité économique, la sécurité culturelle, la sécurité sociale, la sécurité technoscientifique, la sécurité de l'information, la sécurité écologique, la sécurité des ressources et la sécurité nucléaire. En octobre 2017, le rapport du XIX^e Congrès du PCC a réaffirmé l'importance de la sécurité écologique, soulignant la nécessité de suivre une voie de progrès favorable à l'essor de la production, au bien-être de la population et à la conservation des écosystèmes, afin de construire une belle Chine, de créer un bel environnement de production et de vie pour la population, et d'apporter de nouvelles contributions à la protection de la sécurité écologique à l'échelle planétaire. En mai 2018, Xi Jinping a proposé, lors de la Conférence nationale sur la protection de l'environnement, de mettre en place au plus tôt un système de sécurité écologique axé sur un cycle vertueux des écosystèmes et une bonne gestion des risques environnementaux,

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

l'intégrant aux « cinq systèmes » à établir pour l'édification de la civilisation écologique. La mise en place du système de sécurité écologique est un projet intégré, complexe, ardu et de longue haleine. Ce travail est une initiative stratégique importante pour promouvoir la construction du système de sécurité nationale.

39. 长江、黄河生态系统保护

长江、黄河是中华民族的摇篮，哺育了灿烂的中华文明。长江横跨东、中、西部三大经济区，以水为纽带，连接上下游、左右岸、干支流，形成经济社会大系统，是中国重要的战略水源地、生态宝库和重要的黄金水道，也是连接丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的重要通道。黄河流域横跨中国北方东中西三大地理阶梯，是连接青藏高原、黄土高原和华北平原的生态廊道，是中国重要的经济地带和核心文化保护传承区，也是多民族聚居地和打赢脱贫攻坚战的重要区域。推动长江经济带发展、黄河流域生态保护和高质量发展，是关系国家发展全局的重大战略，对实现中华民族伟大复兴和永续发展具有重大现实意义和深远历史影响。

中共十八大以来，习近平站在历史和全局的高度，从中华民族长远利益出发，亲自谋划、亲自部署、亲自推动长江经济带发展、黄河流域生态保护和高质量发展等国家重大战略。

2016年1月、2018年4月、2020年11月，习近平分别在重庆、湖北武汉、江苏南京主持召开推动长江经济带发展座谈会、深入推动长江经济带发展座谈会、全面推动长江经济带发展座谈会并发表重要讲话。2019年9月，习近平主持召开黄河流域生态保护和高质量发展座谈会并发表重要讲话。2019年10月，中共十九届四中全会决定指出，要加强长江、黄河等大江大河生态保护和系统治理。2021年3月，“十四五”规划《纲要》提出，要加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理。

长江、黄河生态系统保护就是要坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚定不移走生态优先、绿色发展之路，坚持“共抓大保护、不搞大开发”“共同抓好大保护、协同推进大治理”，在发展中保护，在保护中发展，实现经济社会发展与人口、资源、环境相协调，使绿水青山产生巨大生态效益、经济效益、社会效益，使母亲河永葆生机活力。

39. La conservation des écosystèmes du Changjiang et du Huanghe

Le Changjiang (Yangtsé) et le Huanghe (fleuve Jaune) sont le berceau de la nation chinoise et ont nourri la splendide civilisation chinoise. Le Changjiang traverse trois grandes zones économiques est, centrale et ouest, et forme un vaste système

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

socioéconomique reliant, grâce à ses eaux, ses cours supérieur et inférieur, les deux rives, ainsi que son cours principal et ses affluents. Le Changjiang constitue une importante source d'eau stratégique, un trésor écologique et une voie de navigation privilégiée en Chine, mais aussi un lien important entre la Ceinture économique de la Route de la soie et la Route maritime de la soie du XXI^e siècle. Le Huanghe traverse d'ouest en est les trois paliers géographiques dans le nord de la Chine, et constitue un corridor écologique reliant le plateau Qinghai-Tibet, le plateau de Loess et la plaine de la Chine du Nord. Le bassin du Huanghe est une ceinture économique importante. C'est aussi une région où est préservée la culture essentielle de la Chine et qu'habitent plusieurs communautés ethniques, ainsi qu'une zone majeure pour remporter la lutte contre la pauvreté. Le développement de la ceinture économique du Changjiang, ainsi que la protection écologique et le développement de qualité du bassin du Huanghe, constituent une stratégie majeure pour le développement global du pays et revêt une portée réelle et historique pour le grand renouveau et le développement pérenne de la nation chinoise.

Depuis le XVIII^e Congrès du Parti, Xi Jinping, partant d'un point de vue historique et global et dans l'intérêt à long terme de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

la nation chinoise, a élaboré et promu des stratégies nationales relatives au développement de la ceinture économique du Changjiang, ainsi qu'à la protection écologique et au développement de qualité du bassin du Huanghe. Il a présidé respectivement en janvier 2016 à Chongqing, en avril 2018 à Wuhan et en novembre 2020 à Nanjing, trois réunions sur la promotion du développement de la ceinture économique du Changjiang. En septembre 2019, il a présidé une réunion sur la protection écologique et le développement de qualité du bassin du Huanghe, et prononcé à cette occasion un discours important. En octobre 2019, la 4^e session plénière du XIX^e Comité central du Parti a décidé de renforcer la protection écologique et l'aménagement systématique du Changjiang, du Huanghe et d'autres grands fleuves. Publié en mars 2021, le Programme du XIV^e Plan quinquennal propose de renforcer la protection et l'aménagement écologiques des grands fleuves, comme le Changjiang et le Huanghe, ainsi que d'importants lacs et zones humides.

La protection des écosystèmes du Changjiang et du Huanghe consiste à insister sur l'idée selon laquelle « un environnement sain vaut de l'or », à suivre fermement la voie de développement

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

écologique, à se consacrer à « la protection conjointe et l'aménagement coordonné au lieu d'une exploitation excessive », à mener à bien à la fois la protection écologique et le développement économique, ainsi qu'à assurer une harmonie entre le développement socioéconomique d'une part et la démographie, les ressources et l'environnement de l'autre, afin que nous puissions profiter d'un bel environnement sur les plans écologique, économique et social, et que les fleuves nourriciers puissent rester vigoureux.

40. 海洋生态环境与保护

海洋孕育生命、联通世界、促进发展，对于人类社会生存和发展具有重要意义。海洋生态环境是海洋生物生存和发展的基本条件，生态环境的任何改变都有可能导致生态系统和生物资源的变化。

中国是海洋大国，海洋是中国人民赖以生存的“第二疆土”和“蓝色粮仓”，是中国高质量发展的战略要地。中共十八大以来，习近平多次在讲话中谈及海洋强国建设，要求关心海洋、认识海洋、经略海洋，把海洋生态文明建设纳入海洋开发总布局之中，坚持开发和保护并重、污染防治和生态修复并举，科学合理开发利用海洋资源，保护海洋生物多样性，持续加强海

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

洋环境污染防治，维护海洋自然再生能力，让人民群众吃上绿色、安全、放心的海产品，享受到碧海蓝天、洁净沙滩。

40. Le milieu marin et sa conservation

Les mers et les océans nourrissent la vie, relient les continents et favorisent le développement. Ils sont d'une grande importance pour la survie et le développement de la communauté humaine. Le milieu marin est essentiel pour la survie et le développement de la biologie marine, et toute modification de l'environnement pourrait entraîner des changements dans les écosystèmes et les ressources biologiques.

La Chine est un grand pays marin. Les mers constituent le « deuxième espace territorial » et le « grenier bleu » du peuple chinois, mais occupent aussi une position stratégique dans le développement de qualité du pays. Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, Xi Jinping a évoqué à plusieurs reprises la construction d'une puissance maritime, appelant à prêter attention aux mers, à les connaître, à les exploiter, à intégrer l'édification de la civilisation écologique dans le développement général des mers, à accorder la même importance au développement et à la conservation, à la lutte contre la pollution et à la restauration écologique. D'après lui, il faut exploiter les ressources marines de

manière scientifique et rationnelle, protéger la biodiversité marine, renforcer la lutte contre la pollution du milieu marin et sauvegarder la capacité de reproduction naturelle des mers, afin que les gens puissent bénéficier de produits de mer écologiques et sûrs, ainsi que de belles plages propres.

41. 应对气候变化

气候变化关乎全人类的共同命运，作为全球性问题，需要国际社会携手应对。中国一贯高度重视气候变化问题，把积极应对气候变化作为国家经济社会发展的重大战略，把绿色低碳发展作为生态文明建设的重要内容，采取了一系列行动，为应对全球气候变化作出重要贡献。

2012 年以来，中国先后制定发布《国家应对气候变化规划（2014-2020 年）》《国家适应气候变化战略》《“十三五”控制温室气体排放工作方案》等文件，在体制机制、生产方式、消费模式、经济政策、科技创新、国际合作等方面采取强化政策和措施，促进经济社会发展全面绿色转型。中国以新发展理念为引领，坚持走生态优先、绿色低碳的发展道路，不断提高国家自主贡献力度，承诺力争 2030 年前实现碳达峰、2060 年前实现碳中和目标。中国坚持共同但有区别的责任原则，不断深化气候变化国际合作，积极推动《巴黎协定》的达成与实施，

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

推动多种形式的南南务实合作, 尽己所能帮助发展中国家提高应对气候变化能力, 为全球应对气候变化作出了重要贡献。

41. L'adaptation au changement climatique

Le changement climatique est un enjeu mondial pour l'avenir de toute l'humanité, et la communauté internationale doit travailler de concert pour y faire face. Attachant une grande importance au changement climatique, la Chine a fait de la réponse active à celui-ci une stratégie nationale pour le développement économique et social, et du développement vert et bas carbone une partie importante de l'édification de la civilisation écologique. Avec la mise en œuvre d'une série de mesures, elle apporte une contribution importante à l'adaptation au changement climatique mondial.

Depuis 2012, la Chine a élaboré et publié entre autres documents le « Plan national d'adaptation au changement climatique (2014-2020) », la « Stratégie nationale d'adaptation au changement climatique » et le « Projet sur le contrôle des émissions de gaz à effet de serre au cours du XIII^e Plan quinquennal », et adopté des politiques et des mesures renforcées en matière de mécanismes institutionnels, de mode de production, de mode de consommation, de développement économique,

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

d'innovation technoscientifique et de coopération internationale, en vue d'une transition écologique globale du développement socioéconomique. Guidée par le nouveau concept de développement, la Chine insiste sur la voie de développement vert et bas carbone, et augmente sans cesse sa contribution déterminée au niveau national, tout en s'engageant à atteindre son pic d'émissions de CO₂ d'ici 2030 et à réaliser la neutralité carbone d'ici 2060. Le pays adhère au principe des responsabilités communes mais différenciées, fait avancer la coopération internationale en matière de changement climatique, favorise la conclusion et la mise en œuvre de l'Accord de Paris, promeut une coopération Sud-Sud pragmatique sous différentes formes, et fait de son mieux pour aider les autres pays en développement à améliorer leur capacité à réagir au changement climatique, apportant ainsi une contribution importante à l'adaptation au changement climatique à l'échelle mondiale.

42. 防灾减灾体系

人类对自然规律的认识没有止境，防灾减灾、抗灾救灾是人类生存发展的永恒课题。中国是世界上自然灾害最严重的国家之一，灾害种类多、分布地域广、发生频率高、造成损失重。

因此，加强防灾减灾体系建设，既是一项紧迫任务，又是一项长期任务。

中共十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视防灾减灾救灾工作，将防灾减灾救灾作为国家治理体系和治理能力现代化的重要内容，统筹部署重大工程建设和体制机制改革，推动灾害风险治理能力不断提升。中国创新发展新时代应急管理理念，坚持以防为主、防灾抗灾救灾相结合，全面提升综合防灾能力，为人民生命财产安全提供坚实保障。

2016年12月，中共中央、国务院印发《关于推进防灾减灾救灾体制机制改革的意见》，为全面提升全社会抵御自然灾害的综合防范能力作出指导。2017年10月，中共十九大报告指出，要树立安全发展理念，弘扬生命至上、安全第一的思想，健全公共安全体系，完善安全生产责任制，坚决遏制重特大安全事故，提升防灾减灾救灾能力。2018年4月，国家应急管理部成立，将防灾减灾救灾纳入应急管理工作，加快建立高效科学的自然灾害防治体系，构建新时代国家应急救援体系，全面提升综合防灾能力，为保护人民群众生命财产安全和国家安全提供有力保障。

42. Le système de prévention et de réduction des catastrophes naturelles

L'apprentissage des lois de la nature continuant tout au long

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

de l'histoire de l'humanité, la prévention et la réduction des catastrophes naturelles, ainsi que la limitation des conséquences de ces dernières et l'assistance aux sinistrés, sont des tâches permanentes de l'homme. La Chine est l'un des pays qui souffrent des catastrophes naturelles les plus graves au monde. De types nombreux, elles se produisent dans de nombreuses régions avec une fréquence élevée et engendrent souvent de lourdes pertes. Voilà pourquoi l'établissement d'un système de prévention et de réduction des catastrophes naturelles est une tâche à la fois urgente et de longue haleine.

Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, le Comité central de celui-ci, rassemblé autour du camarade Xi Jinping, accorde une grande importance à la prévention et à la réduction des catastrophes naturelles et à l'organisation des secours aux sinistrés. Il considère ces activités comme un élément important de la modernisation du système et de la capacité de gouvernance de l'Etat, et renforce sans cesse sa capacité à gérer les catastrophes naturelles grâce à la mise en œuvre de grands projets et d'une réforme institutionnelle dans ce domaine. La Chine développe ses idées sur la gestion des urgences dans la nouvelle ère de manière innovante, allie la prévention et la réduction des

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

catastrophes naturelles avec l'organisation des secours tout en mettant l'accent sur la prévention, et améliore de manière globale ses capacités de prévention des catastrophes naturelles, afin de protéger la vie et les biens des citoyens.

En décembre 2016, le Comité central du Parti et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis sur la réforme institutionnelle concernant la prévention et la réduction des catastrophes naturelles et l'organisation des secours aux sinistrés », un document programme préconisant l'amélioration des capacités globales de la société à résister aux catastrophes naturelles. En octobre 2017, le rapport du XIX^e Congrès du Parti a recommandé d'établir un concept de développement sécurisé, de valoriser le principe selon lequel « la vie et la sécurité priment tout », et de parfaire le système de sécurité publique et le système de responsabilité s'agissant de la sécurité au travail, afin de freiner la multiplication des accidents graves ou extrêmement graves, et d'améliorer notre capacité de prévention et de réduction des calamités naturelles et de secours aux sinistrés. En avril 2018, le ministère de la Gestion des Urgences a été mis en place, intégrant dans la gestion des urgences la prévention et la réduction des catastrophes naturelles ainsi que l'organisation des

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

secours aux sinistrés. Le nouveau ministère a pour objectifs de mettre en place au plus tôt un système efficace et scientifique pour gérer les catastrophes naturelles, d'établir un système national de sauvetage d'urgence de la nouvelle ère, d'améliorer de manière globale les capacités de prévention des catastrophes naturelles, et d'assurer la sécurité de l'Etat, des citoyens et de leurs biens.

43. 生态文化

生态兴则文明兴，生态衰则文明衰。生态文化以人与自然是和谐共生、协同发展为主旨，以“天人合一，道法自然”的生态智慧，“厚德载物，生生不息”的道德意识，“仁爱万物，协和万邦”的道德情怀，“天地与我同一，万物与我一体”的道德伦理，“平衡相安、包容共生，平等相宜、价值共享，相互依存、永续相生”的道德准则，揭示了人与自然关系的本质，树立了人类的行为规范，奠定了生态文明主流价值观的核心理念。生态文化是培植生态文明的根基。

追溯历史，从“以自然为中心”到“以人类为中心”走向“人与自然和谐共生”，人类与自然的关系逐步发生着根本性的转变。生态文明时代的开启，生态文化的崛起，象征着人类生态文明意识的觉醒和经济发展方式的历史性转型，是中国国情之

必然，更是人类可持续发展的必由之路。

2015年4月，中共中央、国务院印发《关于加快推进生态文明建设的意见》，首次提出把培育生态文化作为重要支撑，将生态文明纳入社会主义核心价值体系，将生态文化作为现代公共文化服务体系建设的重要内容，加强生态文化的宣传教育，提高全民生态文明意识。2016年4月，国家林业局印发《中国生态文化发展纲要（2016-2020年）》，明确了“十三五”时期生态文化发展总体思路和重点任务。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出加快建立健全以生态价值观念为准则的生态文化体系，并将其纳入生态文明建设“五个体系”。

生态文化传递了生态文明主流价值观，倡导勤俭节约、绿色低碳、文明健康的生产生活方式和消费模式，唤起民众向上向善的生态文化自信与自觉，为正确处理人与自然关系，解决生态环境领域突出问题，推进经济社会转型发展提供内生动力，契合走向新时代生态文明建设的前进方向，具有重要的时代价值。

43. La culture écologique

Plus une civilisation accorde de l'importance à l'écologie, plus elle prospère. Plus elle la néglige, plus son déclin s'accroît. La culture écologique a pour thème une coexistence harmonieuse

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

et un développement synergique de l'homme et de la nature. En préconisant la sagesse incarnée par l'unité Homme-Ciel et le respect des lois de la nature, la conscience de traiter toute chose avec une grande vertu en vue d'un renouvellement perpétuel, l'état d'âme qui unit avec bienveillance tous les êtres et toutes les nations, l'idée éthique selon laquelle toutes les choses, y compris le Ciel, la Terre et Moi, ne font qu'un, ainsi que les principes d'équilibre, de tolérance, d'égalité, de partage, d'interdépendance et de coexistence perpétuelle, la culture écologique dévoile la nature des relations entre l'homme et la nature, établit les normes du comportement humain et définit les idées fondamentales des valeurs dominantes par rapport à la civilisation écologique. La culture écologique est le fondement de l'édification de la civilisation écologique.

Au cours de l'histoire, les relations entre l'homme et la nature ont connu des changements fondamentaux, centrées d'abord sur la nature, puis sur l'homme, et aujourd'hui sur la coexistence harmonieuse entre les deux. Le début de l'ère de la civilisation écologique et l'essor de la culture écologique marquent le réveil de la conscience humaine relative à la civilisation écologique et la transformation historique du mode de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

développement économique. Cela est dicté par les conditions spécifiques de la Chine, mais indique également l'unique voie possible qui mène à un développement durable de l'humanité.

En avril 2015, le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis pour accélérer l'édification de la civilisation écologique », proposant pour la première fois de s'appuyer sur la culture écologique, d'incorporer la civilisation écologique dans les valeurs essentielles socialistes, de faire de la culture écologique un élément important du développement des services culturels publics modernes, et de sensibiliser le public à la culture écologique et à la civilisation écologique. En avril 2016, le Bureau national des forêts a publié le « Programme de développement de la culture écologique en Chine (2016-2020) », fixant les idées générales et les tâches clés du développement de la culture écologique au cours du XIII^e Plan quinquennal. En mai 2018, lors de la Conférence nationale sur la protection de l'environnement, Xi Jinping a proposé d'accélérer la mise en place d'un système de culture écologique fondé sur les valeurs écologiques et de l'intégrer aux « cinq systèmes » à établir pour l'édification de la civilisation écologique.

La culture écologique véhicule les valeurs principales de la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

civilisation écologique, préconise un mode de production, un mode de vie et un mode de consommation verts, bas carbone, civilisés, sains et conformes aux valeurs de diligence et d'économie, et éveille la confiance et la conscience de la population pour une culture écologique qui aspire au progrès et au bien. La culture écologique permet de traiter correctement les relations entre l'homme et la nature, de résoudre les problèmes écologiques saillants et de promouvoir la transformation économique et sociale. Elle s'adapte à l'édification de la civilisation écologique dans la nouvelle ère, jouissant ainsi d'une grande valeur pour notre époque.

44. 资源环境国情宣传

加强资源环境国情宣传，开展生态文明宣传教育和培训，有利于提高公众参与生态文明建设的能力。

加强资源环境国情宣传，要把资源节约、环境保护、可持续发展纳入教材，作为全民教育、素质教育、全程教育和终身教育的内容。要建立绿色生活宣传和展示平台，利用环境教育基地，开展以生活方式绿色化为主题的浸入式、互动式教育，培养绿色公民。要利用世界环境日、世界地球日、森林日、水日、海洋日、生物多样性日、湿地日等节日集中组织开展环保

主题宣传活动。要充分发挥传统媒体和新兴媒体的作用，广泛宣传资源环境国情和环境保护法律法规。要督促政府有关部门和企业及时准确披露各类环境质量和环境污染物信息，保障公众知情权，为推进生活方式绿色化营造良好舆论氛围。

44. La sensibilisation aux conditions nationales en matière de ressources naturelles et d'environnement

La sensibilisation aux conditions nationales en matière de ressources naturelles et d'environnement ainsi qu'à la civilisation écologique permet au public de participer plus efficacement à l'édification de la civilisation écologique.

Pour renforcer cette sensibilisation, il faut intégrer l'économie des ressources, la protection de l'environnement et le développement durable dans les matériels pédagogiques dans le cadre de l'éducation pour tous, de l'éducation orientée vers un épanouissement général et de l'éducation tout au long de la vie. Il faut créer des plateformes de communication et d'exposition d'un mode de vie vert, et profiter des bases d'éducation écologique pour fournir une formation immersive et interactive au sujet du mode de vie vert, afin de former des citoyens respectueux de l'environnement. Il est possible d'organiser des activités de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

sensibilisation à l'occasion de journées spécifiques, tels que la Journée mondiale de l'environnement, la Journée mondiale de la Terre, la Journée des forêts, la Journée de l'eau, la Journée des océans, la Journée de la biodiversité et la Journée des zones humides. Il est important de faire pleinement jouer le rôle des médias traditionnels et émergents pour faire connaître les conditions nationales en matière de ressources et d'environnement, ainsi que les lois et réglementations relatives à la protection de l'environnement. Les services gouvernementaux et les entreprises concernés sont incités à publier en temps opportun des informations précises sur divers polluants et différentes normes de qualité de l'environnement, afin de protéger le droit du public à l'information et de créer, au niveau de l'opinion publique, un climat favorable à la promotion d'un mode de vie respectueux de l'environnement.

45. 绿色生活方式和绿色消费

绿色消费，即以节约资源和保护环境为特征的消费行为，主要表现为崇尚勤俭节约，减少损失浪费，选择高效、环保的产品和服务，降低消费中的资源消耗和污染排放。促进绿色消费，是传承中华民族勤俭节约传统美德、弘扬社会主义核心价值

价值观的重要体现，是顺应消费升级趋势、推动供给侧改革、培育新的经济增长点的重要手段，也是缓解资源环境压力、建设生态文明的现实需要。

中共十九大报告提出，要形成绿色发展方式和生活方式。2016年2月，国家发展改革委等10个部门联合发布《关于促进绿色消费的指导意见》，积极引导公民践行绿色生活方式和消费模式。其中，绿色生活方式包括合理控制室内空调温度；完善居民社区再生资源回收体系；抵制珍稀动物皮毛制品；提倡家庭节约用水用电；鼓励步行、自行车和公共交通等低碳出行；减少使用一次性日用品；制定发布绿色旅游消费公约和消费指南；发展共享经济等。

加快形成绿色生活方式，要在全社会牢固树立生态文明理念，增强全民节约意识、环保意识、生态意识，培养生态道德和行为习惯，让天蓝地绿水清深入人心。开展全民绿色行动，倡导简约适度、绿色低碳的生活方式，反对奢侈浪费和不合理消费，形成文明健康的生活风尚。通过生活方式绿色革命，倒逼生产方式绿色转型，把建设美丽中国转化为全体人民自觉行动。

45. Le mode de vie vert et la consommation verte

La consommation verte est un comportement de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

consommation marqué par l'économie des ressources naturelles et la protection de l'environnement. Le consommateur préconise la diligence et l'économie, diminue la perte et le gaspillage, préfère les produits et les services verts et efficaces, et cherche à réduire la consommation des ressources et les émissions de polluants. La promotion de la consommation verte met en valeur la diligence et l'économie, vertus traditionnelles de la nation chinoise et valeurs essentielles socialistes, et favorise la montée en gamme de la consommation, la réforme du côté de l'offre et la création de nouveaux pôles de croissance économique. Il s'agit d'un besoin réel pour la réduction de la pression sur les ressources et l'environnement, ainsi que l'édification de la civilisation écologique.

Le rapport du XIX^e Congrès du PCC exige la formation d'un mode de développement et d'un mode de vie respectueux de l'environnement. En février 2016, la Commission nationale du développement et de la réforme et neuf autres instances ont publié conjointement l' « Avis directeur pour promouvoir la consommation verte », veillant à ce que les citoyens pratiquent un mode de vie et un mode de consommation verts. Le mode de vie vert exige, entre autres, d'utiliser de manière raisonnable la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

climatisation, d'améliorer le recyclage des ressources renouvelables dans les quartiers résidentiels, de boycotter les produits en fourrure d'animaux rares, d'économiser l'eau et l'électricité dans le ménage, d'adopter des déplacements bas carbone tels que la marche à pied, le vélo et les transports en commun, de limiter l'utilisation des produits jetables, de se tourner vers l'écotourisme, et de promouvoir l'économie du partage.

Pour accélérer la mise en place d'un mode de vie vert, nous devons implanter dans les esprits le concept de civilisation écologique, sensibiliser la population à l'économie, à l'écologie et à la protection de l'environnement, cultiver une éthique écologique, et faire en sorte que la conservation d'un bel environnement au ciel bleu, aux terres verdoyantes et aux eaux limpides devienne une préoccupation pour l'ensemble de la population. La Chine mène une campagne écologique engageant la participation de tous. Elle préconise un mode de vie simple, modéré, vert et bas carbone. Elle s'oppose à l'extravagance, au gaspillage et à la consommation déraisonnable, et encourage un mode de vie civilisé et sain. Nous cherchons à réaliser une transition écologique du mode de production grâce à la révolution

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

écologique dans le mode de vie, ainsi qu'à amener toute la population à se lancer d'elle-même dans la construction d'une belle Chine.

制度体系

LES SYSTÈMES



三、制度体系

III. Les systèmes

46. 生态文明制度体系

坚持和完善生态文明制度体系，是习近平生态文明思想的重要内容。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，明确生态文明体制改革的目标是，到2020年，构建起产权清晰、多元参与、激励约束并重、系统完整的生态文明制度体系。

构建生态文明制度体系主要涵盖八个方面：构建归属清晰、权责明确、监管有效的自然资源资产产权制度，着力解决自然资源所有者不到位、所有权边界模糊等问题。构建以空间规划为基础、以用途管制为主要手段的国土空间开发保护制度，着力解决因无序开发、过度开发、分散开发导致的优质耕地和生态空间占用过多、生态破坏、环境污染等问题。构建以空间治理和空间结构优化为主要内容，全国统一、相互衔接、分级管理的空间规划体系，着力解决空间性规划重叠冲突、部门职责交叉重复、地方规划朝令夕改等问题。构建覆盖全面、科学规范、管理严格的资源总量管理和全面节约制度，着力解决资源使用浪费严重、利用效率不高等问题。构建反映市场供求和资

源稀缺程度、体现自然价值和代际补偿的资源有偿使用和生态补偿制度，着力解决自然资源及其产品价格偏低、生产开发成本低于社会成本、保护生态得不到合理回报等问题。构建以改善环境质量为导向，监管统一、执法严明、多方参与的环境治理体系，着力解决污染防治能力弱、监管职能交叉、权责不一致、违法成本过低等问题。构建更多运用经济杠杆进行环境治理和生态保护的市场体系，着力解决市场主体和市场体系发育滞后、社会参与度不高等问题。构建充分反映资源消耗、环境损害和生态效益的生态文明绩效评价考核和责任追究制度，着力解决发展绩效评价不全面、责任落实不到位、损害责任追究缺失等问题。

46. Les systèmes de civilisation écologique

Maintenir et développer les systèmes de civilisation écologique fait partie de la pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique. En septembre 2015, le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Programme général pour la réforme des systèmes de civilisation écologique », précisant que cette réforme institutionnelle a pour objectif de mettre en place en 2020 un ensemble de systèmes de civilisation écologique complet, qui précise les droits de propriété, implique une participation diversifiée et associe l'incitation et la contrainte.

Cet ensemble à mettre en place couvre essentiellement les huit aspects suivants : 1. un système de propriété des actifs en ressources naturelles avec une attribution claire, des droits et obligations bien définis, et une supervision efficace, visant à définir les propriétaires des ressources naturelles et de préciser leur droit de propriété. 2. un système de mise en valeur et de protection du territoire, ayant comme base la planification territoriale et comme moyen principal le contrôle de l'utilisation, pour mettre fin à l'occupation excessive des terres cultivables de qualité et de l'espace écologique, à l'endommagement des écosystèmes et à la pollution de l'environnement, tous causés par une exploitation désordonnée, excessive et dispersée. 3. un système de planification du territoire, unifié au niveau national, interconnecté et hiérarchisé, dont le principal travail consiste en l'aménagement du territoire et l'optimisation de la répartition du territoire, destiné à en finir avec le chevauchement entre différents plans d'aménagement du territoire, la superposition des fonctions de différentes instances et le changement constant des plans locaux. 4. un système complet, scientifique, normalisé et rigoureux pour gérer et économiser les ressources naturelles, afin de lutter contre le gaspillage grave et l'utilisation inefficace des

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

ressources. 5. un système d'utilisation payante des ressources et de compensation écologique, qui reflète l'offre et la demande du marché, le niveau de rareté des ressources, la valeur de la nature et la compensation intergénérationnelle, afin de résoudre les problèmes liés aux faibles prix des ressources naturelles et de leurs produits, à un coût de production et de développement inférieur au coût social, ainsi qu'à l'absence de récompenses raisonnables pour la protection écologique. 6. un système de gouvernance environnementale orienté vers l'amélioration de la qualité de l'environnement, avec une supervision unifiée, une application stricte de la loi et la participation des diverses parties, en vue d'améliorer la capacité de gestion de la pollution, de mettre fin à la superposition des fonctions de supervision, d'assurer la concordance entre pouvoirs et obligations, et d'augmenter le coût des contraventions. 7. un système de marché privilégiant les leviers économiques dans l'aménagement de l'environnement et la protection écologique, afin de promouvoir le développement des acteurs du marché et du système de marché, et d'inciter la participation du public. 8. un système d'évaluation des mérites et de poursuite de la responsabilité en matière de civilisation écologique, qui reflète pleinement la consommation

des ressources, les dommages environnementaux et les bénéfices écologiques, afin de réaliser une évaluation globale des mérites, d'appliquer strictement le système de la responsabilité et de poursuivre résolument les responsables des dégradations environnementales.

47. 自然资源资产产权制度

自然资源资产产权制度,是对自然资源资产产权主体结构、主体行为、权利指向、利益关系等的制度安排,包括自然资源资产归谁所有(所有权)、谁可以使用(使用权)等。自然资源资产产权制度,要求对水流、森林、山岭、草原、荒地、滩涂等自然生态空间进行统一确权登记,形成归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅、监管有效的自然资源资产产权制度。

自然资源资产产权制度是加强生态保护、促进生态文明建设的重要基础性制度。2013年11月,中共十八届三中全会通过《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》,提出要健全自然资源资产产权制度。2015年9月,中共中央、国务院印发的《生态文明体制改革总体方案》,把健全自然资源资产产权制度列为生态文明体制改革八项任务之首。2019年4月,中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于统筹推进自然资源资产产权制度改革的指导意见》,明确提出自然资源资产

产权制度的主要任务，在推进统一确权登记、完善有偿使用、健全自然生态空间用途管制和国土空间规划、加强自然资源保护修复与节约集约利用等方面进行了积极探索。其中，农村集体产权、林权等制度改革加快推进，形成了一系列制度方案、标准规范和试点经验。

自然资源资产产权制度是生态文明制度体系的基础性制度，是社会主义公有制的实现形式，丰富了社会主义收入分配的基本方式，完善了社会主义宏观调控的手段方法。自然资源资产产权制度改革，对完善社会主义市场经济体制、维护社会稳定和公平正义、建设美丽中国具有重要意义。

47. Le système de propriété des actifs en ressources naturelles

Le système de propriété des actifs en ressources naturelles régleme la constitution des propriétaires des actifs en ressources naturelles, leurs comportements, leurs droits et les rapports d'intérêts. Il précise aussi, entre autres, le droit de propriété et le droit d'utilisation. Ce système exige une validation unifiée des droits de propriété des milieux écologiques, tels que les cours d'eau, les forêts, les montagnes, les prairies, les terres incultes et les bancs de sable et de vase, pour assurer une

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

attribution claire, des droits et obligations bien délimités, une protection stricte, un transfert fluide et une supervision efficace.

C'est un système de base pour renforcer la protection écologique et promouvoir l'édification de la civilisation écologique. En novembre 2013, la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du PCC a adopté la « Décision du Comité central du PCC sur d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme », proposant d'améliorer le système de propriété des actifs en ressources naturelles. En septembre 2015, le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Programme général pour la réforme des systèmes de civilisation écologique », faisant de l'amélioration du système de propriété des actifs en ressources naturelles la première des huit tâches de la réforme des systèmes de civilisation écologique. En avril 2019, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis directeur sur la promotion coordonnée de la réforme du système de propriété des actifs en ressources naturelles », mettant en avant les principales tâches du système, notamment valider les droits de propriété, améliorer l'utilisation payante, perfectionner le contrôle de l'utilisation de l'espace

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

écologique et l'aménagement du territoire, et promouvoir la protection et la restauration des ressources naturelles et leur utilisation économique et intensive. La réforme de la propriété collective rurale et de la propriété forestière s'est accélérée, donnant lieu à une série de plans institutionnels, de normes et d'expériences pilotes.

Le système de propriété des actifs en ressources naturelles, système fondamental de l'ensemble des systèmes de civilisation écologique, permet de concrétiser la propriété publique socialiste, d'enrichir le système fondamental de distribution socialiste des revenus, et d'améliorer les moyens du macro-contrôle socialiste. La réforme pertinente revêt une grande importance pour l'amélioration de l'économie de marché socialiste, la sauvegarde de la stabilité sociale, de l'équité et de la justice, ainsi que la construction d'une belle Chine.

48. 自然资源用途管制制度

自然资源用途管制制度,即国家对国土空间内的自然资源按照生活空间、生产空间、生态空间等用途或功能进行监管,表明一定国土空间里自然资源无论所有者是谁,都要按照用途管制规则进行开发,不能随意改变用途。

自然资源用途管制制度是加强生态保护、促进生态文明建设的重要基础性制度。2013年11月，中共十八届三中全会通过《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，提出要健全自然资源用途管制制度。2017年3月，国土资源部印发《自然生态空间用途管制办法（试行）》，坚持生态优先、区域统筹、分级分类、协同共治的原则，在自然生态空间用途管控、维护修复、实施保障、监测评估等方面作出要求。自然资源用途管制制度是中国生态文明制度体系的重要组成部分，是促进绿色发展的一项重要制度安排。

48. Le système de contrôle de l'utilisation des ressources naturelles

L'Etat contrôle les ressources naturelles sur le territoire national en fonction de leurs utilités ou de leurs fonctions, en les répartissant respectivement dans l'espace de vie, l'espace de production et l'espace écologique. Selon le système de contrôle de l'utilisation des ressources naturelles, les ressources naturelles, quel que soit leur propriétaire, doivent être exploitées en vertu des règlements pertinents et leur utilisation ne peut être modifiée à volonté.

Le système de contrôle de l'utilisation des ressources naturelles est un système fondamental pour renforcer la protection

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

écologique et promouvoir l'édification de la civilisation écologique. En novembre 2013, la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du PCC a adopté la « Décision du Comité central du PCC sur d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme », proposant d'améliorer le système de contrôle de l'utilisation des ressources naturelles. En mars 2017, le ministère du Territoire et des Ressources a publié la « Réglementation (à titre d'essai) de contrôle de l'utilisation de l'espace écologique », imposant les principes de priorité à l'écologie, de coordination interrégionale, de gestion par niveaux et par catégories, et de gestion concertée, et formulant des exigences en matière de contrôle de l'utilisation de l'espace écologique, d'entretien et de restauration, de garantie de l'application, de contrôle et d'évaluation. Le système de contrôle de l'utilisation des ressources naturelles fait partie de l'ensemble des systèmes de civilisation écologique de la Chine. C'est un arrangement institutionnel important pour promouvoir le développement vert.

49. 自然资源有偿使用制度

全民所有自然资源是宪法和法律规定属于国家所有的各

类自然资源，主要包括国有土地资源、水资源、矿产资源、国有森林资源、国有草原资源、海域海岛资源等。改革开放以来，中国全民所有自然资源资产有偿使用制度逐步建立，在促进自然资源保护和合理利用、维护所有者权益方面发挥了积极作用。

2016年12月，国务院印发《关于全民所有自然资源资产有偿使用制度改革的指导意见》，明确要求坚持发挥市场配置资源的决定性作用和更好发挥政府作用，加快建立健全全民所有自然资源资产有偿使用制度，并对各领域重点任务作出部署要求。自然资源资产有偿使用制度是生态文明制度体系的一项核心制度。

49. Le système d'utilisation payante des ressources naturelles

Les ressources naturelles de propriété du peuple entier sont les ressources naturelles de divers types qui appartiennent à l'Etat, comme le stipulent la Constitution et les lois. Il s'agit des ressources foncières nationales, des ressources en eau, des ressources minérales, des ressources forestières nationales, des ressources en pâturages nationales ou encore des ressources maritimes et insulaires. Depuis la mise en œuvre de la réforme et de l'ouverture, un système d'utilisation payante des ressources naturelles de propriété du peuple entier a été progressivement mis

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

en place, jouant un rôle positif dans la protection et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, ainsi que dans la sauvegarde des droits et intérêts de leurs propriétaires.

En décembre 2016, le Conseil des Affaires d'Etat a publié l'« Avis directeur sur la réforme du système d'utilisation payante des actifs en ressources naturelles de propriété du peuple entier ». Ce document, tout en définissant les tâches clés dans divers domaines pertinents, exige d'adhérer au rôle décisif du marché dans l'allocation des ressources, de mieux faire jouer son rôle au gouvernement et d'améliorer le système d'utilisation payante des actifs en ressources naturelles de propriété du peuple entier. Le système d'utilisation payante des ressources naturelles est essentiel pour l'ensemble des systèmes de civilisation écologique.

50. 自然资源资产负债表

自然资源资产负债表是用于自然资源资产管理的统计管理报表体系,反映被评估区域或部门在某时间点所占有的可测量、可报告、可核查的自然资源资产状况,以及某时点被评估区域应承担的自然资源负债状况。2015年11月,国务院办公厅印发《编制自然资源资产负债表试点方案》,要求全面加强自然资源统计调查和监测基础工作,逐步建立健全自然资源资

产负债表编制制度。

自然资源资产负债表主要具有三项功能：一是生态文明建设基础信息支撑功能，为摸清自然资源资产实物量和价值量家底、实行领导干部自然资源资产离任审计、开展生态环境损害责任终身追究提供必要的基础信息支撑。二是自然资源资产监测预警功能，及时反映和监测核算地区的自然资源资产数量、质量、价值量、负债的动态变化，并对自然资源资产的生态功能和生态服务价值贬损至警戒线时进行及时准确的预警。三是自然资源资产负债管理决策支持功能，为污染防治、碳排放控制与削减、生态修复、生态补偿等提供必要的决策依据。

50. Le bilan des ressources naturelles

Un bilan des ressources naturelles est un système de statistiques utilisé pour la gestion des actifs en ressources naturelles. Il permet de connaître l'état des actifs et des passifs en ressources naturelles mesurables, rapportables et vérifiables détenus à un moment donné par la région ou le département qui fait l'objet d'une évaluation. En novembre 2015, la direction générale du Conseil des Affaires d'Etat a publié le « Programme pilote pour l'élaboration du bilan des ressources naturelles », exigeant de renforcer de manière globale l'enquête et le contrôle

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

des ressources naturelles, et d'établir progressivement un système solide pour l'élaboration du bilan des ressources naturelles.

Le bilan des ressources naturelles a trois fonctions principales. Premièrement, il soutient avec des informations de base l'édification de la civilisation écologique, permettant de déterminer la quantité et la valeur des actifs en ressources naturelles, de réaliser un audit des actifs en ressources naturelles lorsqu'un cadre dirigeant quitte son poste, et d'engager un recours en responsabilité à vie en cas de dégradations environnementales. Deuxièmement, il contrôle les actifs en ressources naturelles et lance des alertes en cas de besoin. Le bilan montre et contrôle en temps opportun les changements de la quantité, de la qualité, de la valeur et du passif des ressources naturelles dans la région évaluée, tout en donnant une alerte précise et opportune lorsque les fonctions écologiques et les valeurs des services écosystémiques des ressources naturelles se déprécient à un niveau alarmant. Troisièmement, le bilan aide à prendre des décisions sur la gestion des ressources naturelles, en fournissant des fondements nécessaires pour la lutte contre la pollution, le contrôle et la réduction des émissions de carbone, la restauration écologique ou encore la compensation écologique.

51. 自然资源资产离任审计

自然资源资产离任审计，即针对受托管理责任人，将自然资源资产和生态环境的变化情况纳入到主要责任人政绩考核当中的一种审计形式。自然资源资产离任审计，是一项具有中国特色的监管制度，由国家审计机构牵头，依据相关法律法规，在党政领导干部离任时，对其任期内自然资源开采、耗用、保护和治理等受托责任履行情况的规范性、合理性和效率性进行评价考核的活动。

2013年11月，中共十八届三中全会通过的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，对领导干部自然资源资产离任审计作出明确部署。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，将领导干部自然资源资产离任审计纳入完善生态文明绩效评价考核和责任追究制度。2015年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《开展领导干部自然资源资产离任审计试点方案》，审计试点围绕“审什么、怎么审、如何进行评价”进行了积极探索和经验总结，为领导干部自然资源资产离任审计制度常态化提供实践基础。2017年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《领导干部自然资源资产离任审计规定（试行）》，明确审计内容和重点，标志着一项全新的、经常性的审计制度正式建立。

自然资源资产离任审计是社会主义生态文明建设的一项重大审计制度创新，是加强生态文明建设的一项重要举措，对完善生态文明绩效评价考核和责任追究制度，推动领导干部切实履行自然资源资产管理和生态环境保护责任具有重要意义。

51. L'audit des actifs en ressources naturelles lors du départ définitif des cadres dirigeants

Il s'agit d'une forme d'audit qui prend en compte les changements dans l'environnement et les actifs en ressources naturelles lors de l'évaluation des mérites de la personne chargée de leur gestion. Ce système de contrôle à la chinoise, exécuté par les services d'audit de l'Etat conformément aux lois et règlements pertinents lorsqu'un cadre dirigeant quitte son poste, a pour objectif d'évaluer, sur les plans de la normalité, de la rationalité et de l'efficacité, l'exercice des responsabilités du cadre concerné dans l'exploitation, la consommation, la protection et la gestion des ressources naturelles réalisées pendant son mandat.

En novembre 2013, la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du PCC a adopté la « Décision du Comité central du PCC sur d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme », précisant les dispositions concernant l'audit des actifs en ressources naturelles lors du départ définitif

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

d'un cadre dirigeant. En septembre 2015, le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Programme général pour la réforme des systèmes de civilisation écologique », intégrant cet audit dans le système d'évaluation des mérites et de recours en responsabilité en matière de civilisation écologique. En novembre 2015, la direction générale du Comité central du Parti et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Programme pilote pour la réalisation de l'audit des actifs en ressources naturelles lors du départ définitif des cadres dirigeants », procédant à des explorations actives et à un bilan des expériences autour des questions relatives au contenu et à la manière de l'audit ainsi qu'à son évaluation, favorisant sur le plan pratique la normalisation de cet audit. En novembre 2017, la direction générale du Comité central du Parti et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié la « Réglementation (à titre d'essai) sur l'audit des actifs en ressources naturelles lors du départ définitif des cadres dirigeants », précisant le contenu et les points clés de l'audit, ce qui marque l'établissement officiel d'un nouveau système d'audit régulier.

L'audit des actifs en ressources naturelles lors du départ définitif des cadres dirigeants est une innovation majeure du

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

ystème d'audit, mais aussi une initiative importante pour renforcer l'édification de la civilisation écologique. Il est d'une grande importance pour améliorer le système d'évaluation des mérites et de recours en responsabilité en matière de civilisation écologique, ainsi que pour inciter les cadres dirigeants à remplir effectivement leurs responsabilités dans la gestion des actifs en ressources naturelles et la protection de l'environnement.

52. 以国家公园为主体的自然保护地体系

自然保护地是各级政府依法划定或确认,对重要的自然生态系统、自然遗迹、自然景观及其所承载的自然资源、生态功能和文化价值,实施长期保护的陆域和海域。自然保护地是生态建设的核心载体、中华民族的宝贵财富、美丽中国的重要象征,在维护国家生态安全中居于首要地位。自然保护地包括国家公园、自然保护区、各类自然公园等类型。

2017年,中共十九大提出,建立以国家公园为主体的自然保护地体系,启动了自然保护地领域的重大改革。2019年6月,中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于建立以国家公园为主体的自然保护地体系的指导意见》,提出要建立分类科学、布局合理、保护有力、管理有效的以国家公园为主体的自然保护地体系,确保重要自然生态系统、自然遗迹、自然景观

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

和生物多样性得到系统性保护。

建立以国家公园为主体的自然保护地体系，是贯彻落实习近平生态文明思想的重大举措，是中共十九大提出的重大改革任务。中国建立以国家公园为主体的自然保护地体系的阶段性目标是：到 2025 年，健全国家公园体制，初步建成以国家公园为主体的自然保护地体系；到 2035 年，自然保护地规模和管理达到世界先进水平，全面建成中国特色自然保护地体系。

52. Le système d'aires protégées basé sur les parcs nationaux

Une aire protégée est un espace terrestre ou maritime désigné ou confirmé en vertu de la loi par les autorités à différents niveaux, pour une protection à long terme des écosystèmes, reliques naturelles, paysages naturels importants, ainsi que de leurs ressources naturelles, fonctions écologiques et valeurs culturelles. Les aires protégées constituent un vecteur clé de l'aménagement écologique, un trésor précieux de la nation chinoise et un symbole important d'une belle Chine. Elles jouent un rôle primordial dans le maintien de la sécurité écologique nationale. Les aires protégées comprennent les parcs nationaux, les réserves naturelles et les parcs naturels de différents types.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

En 2017, le XIX^e Congrès du PCC a proposé l'établissement d'un système d'aires protégées basé sur les parcs nationaux, initiant une réforme majeure dans le domaine des aires protégées. En juin 2019, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis directeur sur l'établissement d'un système d'aires protégées basé sur les parcs nationaux », proposant l'établissement d'un système marqué par un classement scientifique, une répartition rationnelle, une protection énergique et une gestion efficace, afin d'assurer une protection systématique des importants écosystèmes, reliques naturelles et paysages naturels, ainsi que de la biodiversité.

La mise en place d'un système d'aires protégées basé sur les parcs nationaux est une initiative majeure pour concrétiser la pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique et une tâche de réforme avancée par le XIX^e Congrès du Parti. L'établissement de ce système va connaître deux étapes : d'ici 2025, avec l'amélioration du système de parcs nationaux, un système d'aires protégées basé sur ces derniers sera pratiquement mis en place ; d'ici 2035, le pays atteignant un niveau avancé mondial en matière d'envergure et de gestion des aires protégées, un système d'aires protégées à la chinoise sera établi de manière intégrale.

53. 资源高效利用制度

人类对资源的开发利用既要考虑服务于当代人过上幸福生活，也要为子孙后代留下生存根基。中共十九大报告指出，推进资源全面节约和循环利用。中共十九届四中全会《决定》进一步强调，要全面建立资源高效利用制度。这是一个关乎全局和长远的顶层制度设计，即改变传统的“大量生产、大量消耗、大量排放”的生产模式和消费模式，把经济活动、人的行为限制在自然资源和生态环境能够承受的限度内，使资源、生产、消费等要素相匹配相适应，用最少的资源环境代价取得最大的经济社会效益，形成与大量占有自然空间、显著消耗资源、严重恶化生态环境的传统发展方式明显不同的资源利用和生产生活方式。

全面建立资源高效利用制度，要树立节约集约循环利用的资源观，健全自然资源产权制度，实行资源总量管理和全面节约制度。要强化约束性指标管理，加快建立健全充分反映市场供求和资源稀缺程度、体现生态价值和环境损害成本的资源环境价格机制。要构建市场导向的绿色技术创新体系，大力发展节能环保产业。要完善资源循环利用制度，实行垃圾分类回收，构建覆盖全社会的资源循环利用体系。要倡导合理消费，推动形成勤俭节约的社会风尚。

53. Le système d'utilisation efficace des ressources

Tout en exploitant les ressources pour que la génération actuelle puisse mener une vie heureuse, nous devons aussi penser aux générations futures et leur laisser de quoi vivre. Le rapport du XIX^e Congrès du PCC exige de réaliser l'économie tous azimuts des ressources et leur recyclage. La Décision de la 4^e session plénière du XIX^e Comité central du Parti souligne davantage la nécessité d'établir un système d'utilisation efficace des ressources dans tous les domaines. Il s'agit d'une conception globalisée d'importance nationale sur un long terme. Elle exige de modifier le mode de production et de consommation traditionnel marqué par « une production massive, une consommation abusive et d'importantes émissions polluantes », de limiter les activités économiques et les comportements humains pour que les ressources naturelles et l'environnement puissent toujours se régénérer, d'établir un équilibre entre les ressources, la production et la consommation, de réaliser les plus grands bénéfices socioéconomiques au moindre coût possible en matière de ressources et d'environnement, ainsi que de créer un mode d'utilisation des ressources, de production et de vie sensiblement

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

différent de l'ancien mode de développement qui occupe un grand espace naturel, consomme beaucoup de ressources et dégrade gravement l'environnement.

La mise en place d'un système d'utilisation efficace des ressources exige de cultiver la conception d'une utilisation de ressources économe, intensive et circulaire, d'améliorer le système de propriété des ressources naturelles et de mettre en œuvre une gestion du volume total et un système d'économie des ressources. Il convient de renforcer la gestion en matière d'objectifs contraignants et de mettre en place au plus tôt un mécanisme de fixation des prix des ressources et de l'environnement, qui reflète pleinement l'offre et la demande du marché, l'état de rareté des ressources, la valeur écologique et le coût environnemental. Il est important de mettre en place un système d'innovation en matière de technologies écologiques axé sur le marché et de développer vigoureusement les industries spécialisées dans l'économie d'énergie et la protection de l'environnement. Il faut améliorer le système de recyclage des ressources, mettre en œuvre le tri et le recyclage de déchets, et construire un système de recyclage des ressources qui couvre l'ensemble de la société. Nous devons également prôner une

consommation raisonnable et instaurer dans la société un climat qui favorise la diligence et l'économie de ressources.

54. 生态环境保护制度

生态环境保护制度，就是在坚持环境保护这一基本国策前提下，在生态环境领域内，建立有利于保护生态环境、打击破坏生态和污染环境行为的体制机制和法律法规等制度安排，以推动生态文明建设，维护国家生态安全。

中共十九大报告提出，实行最严格的生态环境保护制度。中共十九届四中全会将生态环境保护制度列入坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化的重要内容。这标志着中共十八大以来初步完成的生态文明建设的制度设计正在内化为国家治理体系的重要组成部分，生态文明建设正在从理论和制度上的顶层设计进入全面实施阶段。

最严格的生态环境保护制度设计，注重从末端治理转向源头预防、从局部治理转向全过程控制，从点源治理转向流域、区域综合治理，从个别问题整改转向山水林田湖草全覆盖的保护性治理。建立和完善最严格生态环境保护制度，是实现生态文明建设宏伟目标的重要保障，是缓解资源环境约束与经济社会发展之间矛盾、促进绿色发展、推动构建人与自然生命共同体的内在要求。

54. Le système de protection de l'environnement

Le système de protection de l'environnement consiste à mettre en place, conformément à la politique nationale fondamentale relative à la protection de l'environnement, des mécanismes, des systèmes, des lois et des règlements propices à la protection de l'environnement et à la lutte contre les actes qui détruisent les écosystèmes et qui polluent l'environnement, afin de promouvoir l'édification de la civilisation écologique et de sauvegarder la sécurité écologique du pays.

Le rapport du XIX^e Congrès du PCC a proposé de mettre en œuvre le plus strict des systèmes de protection de l'environnement. La 4^e session plénière du XIX^e Comité central du PCC a considéré le système de protection de l'environnement comme un élément important du maintien et de l'amélioration du système socialiste à la chinoise, ainsi que de la promotion de la modernisation du système et de la capacité de gouvernance de l'Etat. Cela signifie que la conception institutionnelle en matière de civilisation écologique, pratiquement réalisée après le XVIII^e Congrès du PCC, est en train de devenir une partie du système de gouvernance de l'Etat, et que l'édification de la civilisation

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

écologique passe de la conception théorique et institutionnelle de haut niveau à la mise en œuvre globale.

Le système de protection de l'environnement le plus strict exige de passer du traitement de la pollution à la prévention à la source, du traitement local au contrôle de l'ensemble du processus, du traitement de la pollution ponctuelle à l'aménagement des bassins et des régions, et de la résolution de problèmes individuels à la protection de l'ensemble des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes. La mise en place et l'amélioration du système de protection de l'environnement le plus strict constituent une garantie importante pour atteindre l'objectif ambitieux de l'édification de la civilisation écologique, ainsi qu'une exigence intrinsèque pour atténuer la contradiction entre les contraintes venant des ressources et de l'environnement et le développement socioéconomique, promouvoir le développement vert et faire progresser la construction d'un avenir partagé pour l'homme et la nature.

55. 生态保护红线

生态保护红线,即在生态空间范围内具有特殊重要生态功

能、必须强制性严格保护的区域，通常包括具有重要水源涵养、生物多样性维护、水土保持、防风固沙、海岸生态稳定等功能的生态功能重要区域，以及水土流失、土地沙化、石漠化、盐渍化等生态环境敏感脆弱区域。生态保护红线是保障和维护国家生态安全的底线和生命线，也是构建国土空间布局体系的基础。划定并严守生态保护红线，是贯彻落实主体功能区制度、实施生态空间用途管制的重要举措，是提高生态产品供给能力和生态系统服务功能、构建国家生态安全格局的有效手段，是健全生态文明制度体系、推动绿色发展的有力保障，也是中国生态保护的制度创新。

2017年2月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于划定并严守生态保护红线的若干意见》，提出按照山水林田湖系统保护的要求，划定并严守生态保护红线，实现一条红线管控重要生态空间。同年5月，原环境保护部办公厅、国家发展和改革委员会办公厅印发《生态保护红线划定指南》，指导划定全国和各省（区、市）生态保护红线。中共十九大报告进一步明确要求，完成生态保护红线划定工作。

到2020年，全国生态保护红线划定工作基本完成，初步划定的全国生态保护红线面积比例不低于陆域国土面积的25%，覆盖了重点生态功能区、生态环境敏感区和脆弱区，覆盖了全国生物多样性分布的关键区域。

55. Les lignes rouges écologiques

Les lignes rouges écologiques délimitent les zones de l'espace écologique aux fonctions écologiques particulièrement importantes qui doivent bénéficier d'une protection obligatoire et stricte, telles que les zones destinées au captage de l'eau, au maintien de la biodiversité, à la conservation de l'eau et des sols, à la protection contre le vent, à la stabilisation des dunes de sable et au maintien de l'écosystème côtier, ainsi que les zones naturelles sensibles et fragiles subissant notamment l'érosion des sols, la désertification, l'extension des déserts rocheux et la salinisation. Les lignes rouges écologiques constituent la ligne de fond et la ligne de vie pour la sauvegarde et le maintien de la sécurité écologique nationale, mais également la base d'un système d'aménagement du territoire. La délimitation et le respect strict des lignes rouges écologiques sont des mesures importantes pour mettre en œuvre la stratégie des régions à fonctions spécifiques et le contrôle de l'utilisation de l'espace écologique, un moyen efficace de renforcer la capacité d'approvisionnement en produits écologiques, d'améliorer les services écosystémiques et de construire un cadre national de sécurité écologique, une garantie puissante pour améliorer les systèmes de civilisation

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

écologique et promouvoir le développement vert, ainsi qu'une innovation institutionnelle pour la protection écologique en Chine.

En février 2017, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis sur la délimitation et le respect strict des lignes rouges écologiques », proposant de délimiter et de respecter strictement les lignes rouges écologiques pour assurer une protection systématique des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs et des lacs, afin de bien protéger les milieux écologiques importants. En mai de la même année, la direction générale de l'ancien ministère de la Protection de l'Environnement et celle de la Commission nationale du développement et de la réforme ont publié le « Guide pour la délimitation des lignes rouges écologiques », afin de guider la délimitation des lignes rouges écologiques à l'échelle nationale et provinciale. Le rapport du XIX^e Congrès du PCC a exigé en outre l'achèvement de la délimitation des lignes rouges écologiques.

En 2020, la délimitation des lignes rouges écologiques nationales a été pratiquement achevée. Occupant au moins 25 % de la superficie terrestre du pays, ces dernières couvrent les zones

à fonctions écologiques clés, les zones écologiques sensibles et fragiles, mais également les zones clés pour la biodiversité.

56. 生态保护补偿制度

生态保护补偿制度作为生态文明制度的重要组成部分，是落实生态保护权责、调动各方参与生态保护积极性、推进生态文明建设的重要手段。

2005年10月，中共十六届五中全会首次提出，按照谁开发谁保护、谁受益谁补偿的原则，加快建立生态补偿机制。2013年，中共十八届三中全会《决定》提出实行生态补偿制度。2017年10月，中共十九大提出要建立市场化、多元化生态补偿机制。2019年11月，中共十九届四中全会《决定》进一步要求，落实生态补偿制度和生态环境损害赔偿制度，实行生态环境损害责任终身追究制。

2021年9月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于深化生态保护补偿制度改革的意见》，要求加快健全有效市场和有为政府更好结合、分类补偿与综合补偿统筹兼顾、纵向补偿与横向补偿协调推进、强化激励与硬化约束协同发力的生态保护补偿制度，推动全社会形成尊重自然、顺应自然、保护自然的思想共识和行动自觉。

目前，中国生态保护补偿领域已基本实现禁止开发区域、

重点生态功能区等重要区域与森林、草原、湿地、荒漠、海洋、水流、耕地等重点领域生态保护补偿全覆盖。补偿方式由政府主导型逐渐向市场化、多元化转变，积极探索综合运用水权、碳排放权、排污权、碳汇交易等市场化补偿手段。补偿范围从单领域补偿延伸至综合补偿，流域生态补偿从省内补偿扩展到跨省补偿，国家生态补偿格局基本建立。

56. Le système de compensation pour la protection écologique

En tant que partie importante de l'ensemble des systèmes de civilisation écologique, le système de compensation pour la protection écologique permet de concrétiser les droits et obligations en matière de protection écologique, de mobiliser toutes les parties pour participer à la protection écologique et de promouvoir l'édification de la civilisation écologique.

En octobre 2005, la 5^e session plénière du XVI^e Comité central du PCC a proposé pour la première fois de mettre en place au plus tôt des mécanismes de compensation écologique conformément au principe selon lequel les utilisateurs/bénéficiaires des ressources naturelles doivent contribuer à la protection de celles-ci. En 2013, la Décision de la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du PCC a avancé la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

mise en œuvre d'un système de compensation écologique. En octobre 2017, le XIX^e Congrès du PCC a proposé d'établir des mécanismes de compensation écologique diversifiés et conformes aux règles du marché. En novembre 2019, la 4^e session plénière du XIX^e Comité central du PCC a exigé la mise en œuvre d'un système de compensation écologique, d'un système d'indemnisation des dégradations environnementales, et d'un système de recours en responsabilité à vie dans le cas de ces dernières.

En septembre 2021, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié l'« Avis sur l'approfondissement de la réforme du système de compensation pour la protection écologique », exigeant de mettre en place au plus tôt un système de compensation pour la protection écologique, qui combine au mieux l'édification d'un marché efficace et d'un gouvernement compétent, qui synchronise la compensation catégorielle et la compensation globale, qui coordonne la compensation verticale et la compensation horizontale, et qui fait jouer à la fois le rôle de l'incitation et le rôle de la contrainte, afin que le public parvienne

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

à un consensus et agisse dans le respect de la nature, l'adaptation à ses lois et sa protection.

A l'heure actuelle, la compensation écologique de la Chine bénéficie à presque toutes les zones dont les ressources sont interdites d'exploitation, aux zones aux fonctions écologiques clés, et à tous les types d'écosystèmes clés, tels que les forêts, les steppes, les zones humides, les déserts, les mers, les cours d'eau et les terres cultivées. La compensation, dans laquelle le gouvernement a joué un rôle directeur, est soumise peu à peu aux lois du marché et devient diversifiée. Les droits sur l'eau, les droits d'émission de carbone, les droits d'émission de matières polluantes, les crédits de carbone et d'autres moyens de compensation conformes aux règles du marché sont mis en œuvre. Le champ d'application de la compensation a été étendu, passant de la compensation ponctuelle à la compensation globale, et la compensation écologique dans les bassins fluviaux a été étendue, passant de la compensation intraprovinciale à la compensation interprovinciale, un cadre national de compensation écologique ayant été pratiquement établi.

57. 生态系统休养生息

改革开放以来，中国大力推行保护天然林、退耕还林、退牧还草等生态保护措施，对重要生态系统实施休养生息。中共十九大报告指出，坚持保护优先、自然恢复为主，充分发挥自然系统的自我调节和自我修复能力，通过封禁保护、自然修复的办法，让生态休养生息。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上强调，要给自然生态留下休养生息的时间和空间。

推进生态系统休养生息，是实现可持续发展的必然要求，是生态文明建设的新思路，体现了人与自然和谐共生的新追求。

57. La régénération des écosystèmes

Depuis le lancement de la politique de réforme et d'ouverture, la Chine a vigoureusement mis en œuvre des mesures de protection écologique, telles que la protection des forêts naturelles, le reboisement des terres agricoles et la reconversion des pâturages aux steppes, procédant à la régénération des écosystèmes importants. Le rapport du XIX^e Congrès du PCC a proposé d'accorder la priorité à la protection de l'environnement et à la régénération des écosystèmes, de mettre pleinement en valeur la capacité d'autorégulation et d'autorétablissement des écosystèmes, et de procéder à la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

régénération naturelle par le biais d'une interdiction d'accès. En mai 2018, lors de la Conférence nationale sur la protection de l'environnement, Xi Jinping a souligné qu'il fallait laisser du temps et de l'espace à la régénération des écosystèmes.

La régénération des écosystèmes est dictée par les exigences d'un développement durable. Cette nouvelle piste de réflexion favorable à l'édification de la civilisation écologique incarne notre aspiration à une coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature.

58. 生态修复制度

生态修复是在生态学原理指导下，以生物修复为基础，结合各种物理修复、化学修复以及工程技术措施，通过优化组合，使之达到最佳效果和最低耗费的一种综合修复污染环境的方法。加强生态保护和修复对推进生态文明建设、保障国家生态安全具有重要意义。

中共十八大以来，中国在全面加强生态保护的基础上，不断加大生态修复力度，积极探索统筹山水林田湖草一体化保护和修复，持续推进大规模国土绿化、湿地与河湖保护修复、防沙治沙、水土保持、生物多样性保护、土地综合整治、海洋生态修复等重点生态工程建设，在实践中不断探索总结，健全生

态保护和修复制度，推动生态环境保护 and 经济发展共赢。

中共十九大报告在部署未来生态文明建设时强调，实施重要生态系统保护和修复重大工程。2019年11月，中共十九届四中全会《决定》要求，健全生态保护和修复制度，统筹山水林田湖草一体化保护和修复。2020年6月，国家发展改革委、自然资源部联合印发《全国重要生态系统保护和修复重大工程总体规划（2021-2035年）》，以坚持保护优先、自然恢复为主，坚持统筹兼顾、突出重点难点，坚持科学治理、推进综合施策，坚持改革创新、完善监管机制为基本原则，明确提出到2035年推进全国森林、草原、荒漠、河流、湖泊、湿地、海洋等自然生态系统保护和修复工作的主要目标，以及统筹山水林田湖草一体化保护和修复的总体布局、重点任务、重大工程和政策举措。

58. Le système de restauration écologique

La restauration écologique est une méthode globale destinée à restaurer un environnement pollué sous la direction de principes écologiques, basée sur la restauration biologique et combinant au mieux les mesures de restauration physique et chimique ainsi que les mesures d'ingénierie, afin d'obtenir les meilleurs résultats au meilleur coût. Renforcer la protection et la restauration écologiques est d'une grande importance pour promouvoir

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

l'édification de la civilisation écologique et sauvegarder la sécurité écologique nationale.

Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, la Chine, tout en renforçant de manière globale la protection écologique, n'a cessé d'accroître ses efforts en matière de restauration écologique, de coordonner la protection et la restauration des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes, et de faire avancer un certain nombre de projets écologiques clés, dont le reboisement du territoire à grande échelle, la protection et la restauration des zones humides, des cours d'eau et des lacs, la lutte contre la désertification, la conservation de l'eau et des sols, la conservation de la biodiversité, l'aménagement global des terres et la restauration des écosystèmes marins. En avançant dans l'exploration et en accumulant des expériences dans la pratique, le pays cherche à améliorer son système de protection et de restauration écologiques, afin de créer une situation gagnant-gagnant pour la protection écologique et le développement économique.

Le rapport du XIX^e Congrès du PCC a proposé, dans ses dispositions destinées à l'édification de la civilisation écologique, de mettre en œuvre des projets d'importance majeure pour la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

protection et la restauration des écosystèmes essentiels. En novembre 2019, la Décision de la 4^e session plénière du XIX^e Comité central du PCC a exigé d'améliorer le système de protection et de restauration écologiques, et de procéder à la protection et la restauration intégrées des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes. En juin 2020, la Commission nationale du développement et de la réforme et le ministère des Ressources naturelles ont publié conjointement le « Plan global des projets majeurs pour la protection et la restauration des écosystèmes essentiels à l'échelle nationale (2021-2035) », qui repose sur les principes de base suivants : accorder la priorité à la protection de l'environnement et à la régénération des écosystèmes ; pratiquer une planification d'ensemble, tout en mettant l'accent sur les points clés et les difficultés ; procéder à une gestion scientifique et prendre des mesures intégrées ; adhérer à la réforme et à l'innovation, et améliorer le mécanisme de supervision. Ce document a fixé les principaux objectifs d'ici 2035 de la protection et de la restauration des écosystèmes dont les forêts, les steppes, les déserts, les cours d'eau, les lacs, les zones humides et les mers, détaillant le plan général, les tâches clés, les grands projets et les

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

mesures politiques pour la protection et la restauration intégrées des montagnes, des cours d'eau, des forêts, des champs, des lacs et des steppes.

59. 生态环境损害赔偿制度

生态环境损害赔偿制度是生态文明制度体系的重要组成部分。中共中央、国务院高度重视生态环境损害赔偿工作。2013年11月，中共十八届三中全会《决定》提出，对造成生态环境损害的责任者严格实行赔偿制度，依法追究刑事责任。2015年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态环境损害赔偿制度改革试点方案》，部署生态环境损害赔偿制度改革工作。在此基础上，2017年12月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态环境损害赔偿制度改革方案》，标志着生态环境损害赔偿制度改革从先行试点进入全国试行的新阶段。2019年10月，中共十九届四中全会《决定》进一步提出，落实生态补偿和生态环境损害赔偿制度，实行生态环境损害责任终身追究制。

生态环境损害赔偿制度，明确生态环境损害赔偿范围、责任主体、索赔主体和损害赔偿解决途径，形成相应的鉴定评估管理和技术体系、资金保障和运行机制，不断提高生态环境损害赔偿和修复的效率，为破解“企业污染、群众受害、政府买

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

单”的不合理局面，切实维护人民群众环境权益，满足人民日益增长的优美生态环境需要提供坚实制度保障。建立健全生态环境损害赔偿制度，是生态文明体制改革的重要内容，是实行最严格的生态环境保护制度的具体实践。

59. Le système d'indemnisation des dommages environnementaux

Le système d'indemnisation des dommages environnementaux est une partie importante de l'ensemble des systèmes de civilisation écologique. Le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat attachent une grande importance au travail lié à l'indemnisation des dommages environnementaux. En novembre 2013, la Décision de la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du Parti a proposé d'appliquer un système de sanction pécuniaire auprès des responsables de dommages environnementaux et d'établir, conformément à la loi, leur responsabilité pénale. En novembre 2015, la direction générale du Comité central du Parti et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Programme pilote de la réforme du système d'indemnisation des dommages environnementaux », précisant les mesures pour déployer cette réforme. Sur la base de ce document, la direction générale du Comité central du Parti et celle

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

du Conseil des Affaires d'Etat ont publié en décembre 2017 le « Programme de réforme du système d'indemnisation des dommages environnementaux », qui marque la mise en œuvre de la réforme à l'échelle nationale. En octobre 2019, la Décision de la 4^e session plénière du XIX^e Comité central du Parti a réitéré la mise en œuvre des systèmes de compensation écologique et d'indemnisation des dommages environnementaux, ainsi que l'application d'un système de recours en responsabilité à vie en cas de dommages environnementaux.

Le système d'indemnisation des dommages environnementaux précise le champ d'application de l'indemnisation, le responsable du dommage environnemental, l'ayant-droit à l'indemnisation et les moyens de l'indemnisation. Il met en œuvre un système d'expertise, une garantie financière et un mécanisme opérationnel en vue de rendre plus efficaces l'indemnisation et la réparation des dommages environnementaux. Ainsi, il fournit une garantie institutionnelle pour mettre fin à la situation déraisonnable où les entreprises polluent, la population en subit des conséquences fâcheuses et le gouvernement paie les réparations, afin de sauvegarder effectivement les droits et intérêts de la population en matière d'environnement, mais aussi de

répondre au besoin croissant de la population d'un bel environnement. L'amélioration du système d'indemnisation des dommages environnementaux est une partie importante de la réforme des systèmes de civilisation écologique et une pratique concrète pour la mise en œuvre du système de protection de l'environnement le plus strict.

60. 现代环境治理体系

环境治理体系与治理能力现代化是人与自然和谐共生的重要体现，也是国家治理体系的重要组成部分。2020年3月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于构建现代环境治理体系的指导意见》（以下简称《意见》），要求以坚持党的集中统一领导为统领，以强化政府主导作用为关键，以深化企业主体作用为根本，以更好动员社会组织和公众共同参与为支撑，实现政府治理和社会调节、企业自治良性互动，完善体制机制，强化源头治理，形成工作合力，为推动生态环境根本好转、建设生态文明和美丽中国提供有力制度保障。

《意见》明晰了政府、企业、公众等各类主体的权责，对建立健全环境治理领导责任体系、企业责任体系、全民行动体系、监管体系、市场体系、信用体系、法律法规政策体系等作出指导要求，对环境治理体系薄弱环节提出切实、可行、有效

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

的多样性参与方式，为构建党委领导、政府主导、企业主体、社会组织和公众共同参与的现代环境治理体系勾画蓝图。

60. Le système moderne de gouvernance environnementale

La modernisation du système et de la capacité de gouvernance environnementale exprime la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature, et fait partie du système de gouvernance de l'Etat. En mars 2020, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis directeur sur la mise en œuvre d'un système moderne de gouvernance environnementale », exigeant d'adhérer à la direction centralisée et unifiée du Parti, de consolider le rôle directeur du gouvernement, de faire jouer le rôle primordial des entreprises, d'encourager davantage la participation des organisations sociales et du grand public, de réaliser une interaction bénéfique entre l'administration gouvernementale, la régulation sociale et l'autogestion des entreprises, d'améliorer les systèmes et mécanismes pertinents, de renforcer la gouvernance en amont, de conjuguer tous les efforts et de fournir une garantie institutionnelle solide pour l'amélioration fondamentale de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

l'environnement, l'édification de la civilisation écologique et la construction d'une belle Chine.

En précisant les droits et obligations du gouvernement, des entreprises et du public, l'Avis directeur exige de mettre en place une série de systèmes en matière de gouvernance environnementale, régissant la responsabilité des dirigeants, la responsabilité des entreprises, l'engagement de toute la population, la supervision, le marché, la crédibilité, les lois et les mesures politiques. Il propose différents moyens pratiques, réalisables et efficaces pour attaquer les chaînons faibles de notre système de gouvernance environnementale, et présente un plan directeur pour la mise en place d'un système moderne de gouvernance environnementale, qui sera dirigé par les comités du Parti, dans lequel le gouvernement jouera un rôle prédominant et auquel participeront les entreprises, les organisations sociales et le public.

61. 污染防治联防联控

2013年11月，中共十八届三中全会《决定》提出，建立陆海统筹的生态系统保护修复和污染防治区域联动机制。2015年1月施行的新《中华人民共和国环境保护法》，第一次以法

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

律的形式明确规定，跨行政区域的重点区域、流域环境污染与生态破坏联合防治协调机制，实行统一规划、统一标准、统一监测、统一防治的措施。2020年3月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于构建现代环境治理体系的指导意见》，明确提出推动跨区域跨流域污染防治联防联控。中国将污染防治联防联控作为健全环境治理监管的重要方式，推动构建现代环境治理体系。

61. La lutte synergique contre la pollution

En novembre 2013, la Décision de la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du PCC a proposé de créer un mécanisme aux interactions terre-mer permettant la protection et la restauration des écosystèmes, ainsi que la coordination entre différentes régions dans la lutte contre la pollution. La nouvelle Loi de la République populaire de Chine sur la protection de l'environnement, entrée en vigueur en janvier 2015, stipule pour la première fois sous la forme d'une loi que le mécanisme de coordination pour la lutte conjointe contre la pollution et les dommages à l'environnement, établi pour une zone clé ou un grand bassin qui couvre deux ou plusieurs régions administratives, doit bénéficier d'une planification d'ensemble, de normes uniformes, d'une supervision centralisée et d'une lutte unifiée. En

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

En mars 2020, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis directeur sur la mise en œuvre d'un système moderne de gouvernance environnementale », proposant de promouvoir la lutte conjointe contre la pollution concernant deux ou plusieurs régions administratives ou bassins. La Chine considère la lutte synergique contre la pollution comme un moyen important pour améliorer la gouvernance et la supervision environnementales, et mettre en place un système moderne de gouvernance environnementale.

62. 生态文明标准化

标准是经济活动和社会发展的技术支撑,是国家治理体系和治理能力现代化的基础性制度。生态文明标准化是中国推进生态文明建设的重要举措。

2015年12月,国务院办公厅印发《国家标准化体系建设发展规划(2016-2020年)》,首次在国家层面明确提出发挥“标准化+生态文明”效应,将“加强生态文明标准化,服务绿色发展”列为中国标准化体系建设的一个重点领域,推进森林、海洋、土地、能源、矿产资源保护标准化体系建设,加快能效能耗、碳排放、节能环保产业、循环经济以及大气、水、土壤污染防治标准研制,推进生态保护与建设,提高绿色循环低碳

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

发展水平。

2018年6月，国家标准委印发《生态文明建设标准体系发展行动指南（2018-2020年）》，为建立健全生态文明建设标准体系，推动生态文明建设标准的应用实施作出具体指导。生态文明建设标准体系框架包括空间布局、生态经济、生态环境、生态文化4个标准子体系。

标准化在生态文明建设中发挥支撑和引领作用，能够有力促进生态文明建设的制度化、规范化、程序化和精细化，显著提升建设实效、传承建设经验、降低建设成本、保障与改善民生。

62. La normalisation de la civilisation écologique

Les normes constituent le support technique des activités économiques et du développement social, ainsi qu'un système fondamental pour la modernisation du système et de la capacité de gouvernance de l'Etat. La normalisation de la civilisation écologique est une initiative importante de la Chine pour promouvoir l'édification de la civilisation écologique.

En décembre 2015, la direction générale du Conseil des Affaires d'Etat a publié le « Plan de développement du système national de normalisation (2016-2020) », qui propose pour la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

première fois au niveau national de faire jouer le rôle de la normalisation dans l'édification de la civilisation écologique et d'inscrire le « renforcement de la normalisation de la civilisation écologique en faveur du développement vert » dans la construction du système de normalisation de la Chine. Ce plan de développement exige de standardiser la protection des ressources forestières, marines, foncières, énergétiques et minérales, et d'accélérer le développement de normes en matière d'efficacité énergétique, de consommation d'énergie, d'émissions de carbone, d'industries spécialisées dans l'économie d'énergie et la protection de l'environnement, d'économie circulaire, ainsi que de lutte contre la pollution de l'air, de l'eau et du sol, afin de promouvoir la protection et la construction écologiques, et d'améliorer le niveau de développement vert, circulaire et bas carbone.

En juin 2018, l'Administration de la normalisation de la Chine a publié le « Guide d'action pour le développement du système de normes pour l'édification de la civilisation écologique (2018-2020) », fournissant des orientations spécifiques pour l'établissement et l'application des normes en matière d'édification de la civilisation écologique. Le système de normes

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

pour l'édification de la civilisation écologique concerne quatre domaines : la répartition spatiale, l'économie écologique, l'environnement écologique et la culture écologique.

En jouant un rôle de soutien et de moteur dans l'édification de la civilisation écologique, la normalisation permet de promouvoir énergétiquement l'institutionnalisation, la normalisation, la procéduralisation et le perfectionnement de cette édification, d'améliorer considérablement l'efficacité de celle-ci, de transmettre les expériences pertinentes, d'en réduire les coûts, ainsi que de garantir et d'améliorer le bien-être de la population.

63. 生态文明建设评价指标体系

生态文明建设评价指标体系,是对生态文明建设进行准确评价、科学规划、定量考核和具体实施的依据,通过客观、准确评价人与自然和谐程度及其文明水平,为正确决策、科学规划、定量管理和具体实施等提供科学依据。

中共中央、国务院部署的生态文明重大目标任务完成情况,生态环境改善带给人民的获得感,生态文明建设的成效,需要一把尺子来衡量、来检验。习近平多次对生态文明建设目标评价考核工作提出要求。2013年5月,习近平在十八届中央政治局第六次集体学习时指出,保护生态环境必须依靠制度、依

靠法治。只有实行最严格的制度、最严密的法治，才能为生态文明建设提供可靠保障。他要求，完善经济社会发展考核评价体系，把资源消耗、环境损害、生态效益等体现生态文明建设状况的指标纳入经济社会发展评价体系，建立体现生态文明要求的目标体系、考核办法、奖惩机制，使之成为推进生态文明建设的重要导向和约束。

2016年12月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态文明建设目标评价考核办法》，国家发展改革委等4部门联合印发《绿色发展指标体系》和《生态文明建设考核目标体系》，为规范生态文明建设评价考核工作提供原则和依据。

构建生态文明建设评价指标体系并进行评价考核，既要看产出增加，又要看消耗降低；既要看经济效益，又要看环境效益；既要看发展速度，又要看发展质量，以起到对地方政府和领导干部的指挥棒作用，从而激发各级政府部门、广大干部的积极性、主动性和创造性，形成推进生态文明建设的强大动力。

63. Le système d'évaluation de l'édification de la civilisation écologique

Le système d'évaluation de l'édification de la civilisation écologique permet d'évaluer celle-ci précisément, de la planifier scientifiquement, d'en mener un examen quantitatif et de la mener concrètement. Une évaluation objective et précise des relations

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

entre l'homme et la nature, ainsi que de notre degré de civilisation, peut fournir un fondement scientifique pour une prise de décision judicieuse, une planification scientifique, une gestion quantitative et une mise en œuvre concrète.

L'accomplissement des objectifs et tâches de la civilisation écologique définis par le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat, le sentiment de satisfaction de la population à l'égard de l'amélioration de l'environnement, ainsi que les performances de l'édification de la civilisation écologique doivent être évalués et vérifiés par des indicateurs. Xi Jinping a présenté à plusieurs reprises des exigences en matière d'évaluation des performances de l'édification de la civilisation écologique. Lors de la 6^e séance d'étude collective du Bureau politique du XVIII^e Comité central du Parti tenue en mai 2013, il a souligné que la protection de l'environnement devait s'appuyer sur les systèmes et les lois. D'après lui, les systèmes les plus rigoureux et les lois les plus strictes sont indispensables pour assurer l'édification de la civilisation écologique. Il a demandé d'améliorer le système d'évaluation du développement socioéconomique, d'inscrire les indicateurs reflétant l'édification de la civilisation écologique, tels que la consommation des ressources, les dommages

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

environnementaux et l'efficacité écologique, dans le système d'évaluation, et de mettre en œuvre des objectifs, des méthodes d'évaluation et des mécanismes de récompenses et de punitions incarnant les exigences de la civilisation écologique, afin de guider et d'encadrer l'édification de la civilisation écologique.

En décembre 2016, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Règlement sur l'évaluation de l'édification de la civilisation écologique », et la Commission nationale du développement et de la réforme et trois autres instances ont publié conjointement le « Système d'indicateurs du développement vert » et le « Système d'objectifs de l'évaluation de l'édification de la civilisation écologique », fournissant des principes et des bases pour réaliser un travail pertinent.

Le système d'évaluation de l'édification de la civilisation écologique doit porter à la fois sur l'augmentation de la production et la réduction de la consommation, sur les bénéfices économiques et les bénéfices environnementaux, et sur la vitesse du développement et la qualité du développement, afin d'agir comme un bâton de commandement pour les autorités de tous les échelons et les cadres dirigeants, de faire jouer leur enthousiasme,

leur initiative et leur créativité, et de créer une puissante force motrice pour l'édification de la civilisation écologique.

64. 环保信用评价制度

环保信用评价是加强生态环境监管的重要抓手,是推动市场主体履行生态环境保护责任、提升生态环境治理能力的重要举措。中共十八大以来,按照中共中央、国务院关于生态文明建设和社会信用体系建设的部署,国家发展改革委、生态环境部会同有关部门先后印发《企业环境信用评价办法(试行)》《关于加强企业环境信用体系建设的指导意见》等文件,环境信用评价制度得以确立。2017年10月,中共十九大进一步提出健全环保信用评价制度。

环保信用评价制度,将尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念和要求作为中国政府、企事业单位和社会公众的道德规范和行为准则,通过建立环境保护“守信激励、失信惩戒”的机制,督促企事业单位持续改进环境行为,自觉履行环境保护法定义务和社会责任,引导公众参与环境监督,促进有关部门协同配合,推进环境信用体系建设。在环境保护工作中引入信用机制,是中国政府引导企事业单位实现环境自律、创新生态环境领域监管方式的有力举措。

64. Le système d'évaluation de la crédibilité

environnementale

L'évaluation de la crédibilité est un outil important pour renforcer la supervision environnementale, ainsi qu'une mesure essentielle pour faire assumer les responsabilités des acteurs du marché en matière de protection de l'environnement et améliorer la capacité de gouvernance environnementale. Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, conformément aux dispositions du Comité central du Parti et du Conseil des Affaires d'Etat pour développer la civilisation écologique et mettre en place un système de crédibilité sociale, la Commission nationale du développement et de la réforme et le ministère de l'Ecologie et de l'Environnement ont publié avec d'autres instances concernées le « Règlement (à titre d'essai) pour l'évaluation de la crédibilité environnementale des entreprises » et l' « Avis directeur sur la mise en place du système de notation environnementale des entreprises », établissant ainsi le système d'évaluation de la crédibilité environnementale. En octobre 2017, le XIX^e Congrès du PCC a proposé de parfaire ce système.

Le système d'évaluation de la crédibilité environnementale exige que le gouvernement chinois, les entreprises, les établissements d'intérêt public et le public prennent pour code de

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

moralité et code de conduite le respect de la nature, l'adaptation à ses lois et sa protection. Grâce à la mise en place des mécanismes visant à honorer les entités crédibles et à punir les discréditées dans la protection de l'environnement, ce système incite les entreprises et les établissements d'intérêt public à améliorer de façon continue leur action environnementale et à remplir consciemment leurs obligations juridiques et leurs responsabilités sociales. Il encourage le public à participer à la supervision environnementale, favorise la collaboration des départements concernés et promeut la mise en place d'un système de crédibilité environnementale. L'introduction de la crédibilité dans la protection de l'environnement est une initiative puissante du gouvernement chinois pour réaliser l'autodiscipline des entreprises et des établissements d'intérêt public dans la protection de l'environnement et pour innover son mode de supervision environnementale.

65. 环境影响评价制度

环境影响评价,是指对规划和建设项目实施后可能造成的环境影响进行分析、预测和评估,提出预防或者减轻不良环境影响的对策和措施,进行跟踪监测的方法与制度。

1998年11月，国务院通过《建设项目环境保护管理条例》，全面规范了环境影响评价的内容、程序 and 法律责任。2002年10月，全国人大常委会通过《中华人民共和国环境影响评价法》，进一步强化了环境影响评价的法律地位。2009年8月，国务院通过《规划环境影响评价条例》，环境影响评价制度形成“一法两条例”。2016年7月和2018年12月，全国人大常委会两次修正《环境影响评价法》，环境影响评价“放管服”改革不断推进。

65. Le système d'évaluation des impacts environnementaux

L'évaluation des impacts environnementaux consiste en l'analyse, la prévision et l'évaluation des impacts environnementaux que pourraient causer des programmes et des projets de construction, ainsi qu'en l'élaboration des mesures et des systèmes visant à prévenir ou à atténuer les impacts environnementaux négatifs et à réaliser un suivi environnemental.

En novembre 1998, le Conseil des Affaires d'Etat a adopté le « Règlement sur la protection environnementale dans les projets de construction », qui régleme de manière globale le contenu, la procédure et la responsabilité juridique de l'évaluation des impacts environnementaux. En octobre 2002, le Comité

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

permanent de l'Assemblée populaire nationale a adopté la Loi de la République populaire de Chine sur l'évaluation des impacts environnementaux, renforçant davantage le statut juridique de cette dernière. En août 2009, le Conseil des Affaires d'Etat a adopté le « Règlement sur l'évaluation des impacts environnementaux dans les programmes ». En juillet 2016 et en décembre 2018, le Comité permanent de l'Assemblée populaire nationale a révisé à deux reprises la Loi sur l'évaluation des impacts environnementaux, approfondissant la réforme visant à promouvoir la décentralisation et la simplification administratives, à concilier le contrôle et le laissez-faire, ainsi qu'à améliorer les services publics.

66. 中央环境保护督察制度

中央环境保护督察制度，是国家相关机构对法律法规、政策标准的实施状况及严重污染与损害生态事件处理情况进行监督和检查，是中共中央、国务院关于推进生态文明建设和环境保护工作的一项重大制度创新。

2015年8月，《环境保护督察方案（试行）》印发，部署对各地开展环境保护督察工作。2019年6月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《中央生态环境保护督察工作规定》，

提出设立专职督察机构，对省、自治区、直辖市党委和政府、国务院有关部门以及有关中央企业等组织开展生态环境保护督察，并进一步明确了三种督察方式，即例行督察、专项督察、“回头看”等。这是生态环境保护领域的第一部党内法规。2021年5月，《生态环境保护专项督察办法》印发，进一步明确了专项督察对象和重点，规范了专项督察程序和权限，并严格了专项督察纪律和要求。

通过中央环境保护督察，可以有效提升地方落实新发展理念自觉性，有效倒逼产业结构调整和产业布局优化，有效规范市场秩序，推动绿色产业加快发展。

66. Le système d'inspection environnementale par les autorités centrales

Dans ce système, les organes d'Etat compétents supervisent et examinent l'application des lois, des règlements, des politiques et des normes, ainsi que le traitement des pollutions graves et des dommages environnementaux. Il s'agit d'une innovation institutionnelle du Comité central du PCC et du Conseil des Affaires d'Etat visant à promouvoir l'édification de la civilisation écologique et la protection de l'environnement.

En août 2015, le « Programme (à titre d'essai) sur l'inspection environnementale » a été publié pour déployer le

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

travail d'inspection environnementale dans les diverses régions. En juin 2019, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Règlement sur l'inspection environnementale par les autorités centrales », proposant la création d'un service spécial pour réaliser des inspections environnementales, auprès des comités du Parti et des autorités au niveau de la province, de la région autonome et de la municipalité relevant directement de l'autorité centrale, des instances concernées du Conseil des Affaires d'Etat, ainsi que des entreprises centrales concernées. Le Règlement précise trois types d'inspection : l'inspection régulière, l'inspection spéciale et la réinspection. Il s'agit de la première réglementation du Parti relative à la protection de l'environnement. En mai 2021, le « Règlement pour l'inspection spéciale en matière de protection de l'environnement » a été publié, clarifiant les objets et les priorités de l'inspection spéciale, réglementant les procédures et les compétences, et stipulant la discipline et les exigences.

Ces inspections permettront d'améliorer la conscience des autorités locales dans la mise en œuvre du nouveau concept de développement, de promouvoir la restructuration industrielle et l'optimisation de la répartition des industries, de normaliser

l'ordre du marché et d'accélérer le développement des industries écologiques.

67. 生态环境监管制度

生态环境监管，即通过一系列监督、管理的手段和行为，贯通污染防治和生态保护，强化生态保护修复的统一监管，实现统一政策、规划、标准制定，统一监测评估、监督执法、督察问责，实现人与生态环境关系的协调和平衡。生态环境监管主体是国家环境保护监督管理机构。

2013年11月，中共十八届三中全会《决定》对改革生态环境保护管理体制作出部署，提出建立和完善严格监管所有污染物排放的环境保护管理制度，独立进行环境监管和行政执法。2017年10月，中共十九大对改革生态环境监管体制作出部署，提出设立国有自然资源资产管理和自然生态监管机构，完善生态环境管理制度，统一行使全民所有自然资源资产所有者职责，统一行使所有国土空间用途管制和生态保护修复职责，统一行使监管城乡各类污染排放和行政执法职责。生态环境监管是推动绿色经济高质量发展的重要途径，是顺应中国社会主要矛盾变化、促进经济增长方式转变的必要措施。

67. Le système de contrôle environnemental

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Le contrôle environnemental, réalisé par une série d'outils et d'actions de contrôle, vise à intégrer la lutte antipollution et la protection écologique, à renforcer la supervision unifiée de la protection et de la restauration écologiques, à réaliser une élaboration unifiée des politiques, des programmes et des normes, à assurer de manière unifiée l'évaluation, l'application de la loi et la poursuite de la responsabilité, ainsi qu'à permettre une coordination et un équilibre entre l'homme et son environnement. Ce travail est assumé par les organes d'Etat pertinents.

En novembre 2013, la Décision de la 3^e session plénière du XVIII^e Comité central du PCC a évoqué la réforme du système de gestion de la protection de l'environnement, proposant la mise en place d'un système de gestion destiné à contrôler de manière stricte les émissions de tous les polluants et à assumer indépendamment le contrôle environnemental et l'application des lois par voie administrative. En octobre 2017, le XIX^e Congrès du PCC a évoqué la réforme du système de contrôle environnemental, proposant d'établir des organes chargés de la gestion des biens publics liés aux ressources naturelles et du contrôle des écosystèmes, d'améliorer le régime de gestion des écosystèmes, ainsi que d'exercer de façon unifiée les attributions des

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

propriétaires des biens publics liés aux ressources, les attributions de gestion de l'utilisation du territoire national, de protection et de régénération des écosystèmes, les attributions de surveillance de toutes les émissions polluantes dans les villes comme dans les campagnes et les attributions d'application des lois par voie administrative. Le contrôle environnemental est un moyen important de promouvoir le développement de qualité d'une économie écologique. C'est une mesure nécessaire pour réagir au changement de la principale contradiction de la société chinoise et promouvoir la transition du mode de croissance.

68. 生态文明建设政府目标责任体系

生态文明建设政府目标责任体系,即以生态文明建设为目标,对政府部门相关主体明确权责配置并实施问责的体制机制,是生态文明体制的组成部分。完善这一体系,既是打好污染防治攻坚战的内要求和有效抓手,也是从责任政府维度推动“国家治理体系和治理能力现代化”的重要内容。

生态文明建设政府目标责任体系主要包括以下几类制度安排:第一类,以具体减排指标、环境质量改善等具体任务为导向的目标考核;第二类,以调整地方政府绩效考核为导向的综合性生态文明目标评价体系;第三类,以生态文明建设目标

为导向的，引导性的、试点性的考评体系；第四类，厘清生态文明建设领域相关部门常态化分工责任的制度安排；第五类，建立在责任体系基础上的问责机制。

中共十八大以来，中国全面推进生态文明体制改革，生态文明建设政府目标责任体系日益成熟。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出，建设以改善生态环境质量为核心的目标责任体系。2018年6月，中共中央、国务院发布《关于全面加强生态环境保护坚决打好污染防治攻坚战的意见》，进一步提出要落实领导干部生态文明建设责任制，严格实行党政同责、一岗双责。通过把资源消耗、环境损害、生态效益等体现生态文明建设状况的指标纳入经济社会发展评价体系，建立体现生态文明要求的目标体系、考核办法、奖惩机制，可以为推进生态文明建设提供重要导向和可靠保障。

68. Le système de responsabilité gouvernementale pour l'édification de la civilisation écologique

Etabli dans le but de développer la civilisation écologique, ce système attribue de manière précise les pouvoirs et les responsabilités aux organes gouvernementaux concernés, et exerce un recours en responsabilité. Il fait partie de l'ensemble des systèmes de civilisation écologique. L'amélioration de ce

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Le système est non seulement une exigence intrinsèque et un moyen efficace de lutter contre la pollution, mais aussi un élément important pour promouvoir la modernisation du système et de la capacité de gouvernance de l'Etat par la création d'un gouvernement responsable.

Le système de responsabilité gouvernementale pour l'édification de la civilisation écologique comprend plusieurs arrangements institutionnels : 1. une évaluation orientée vers des tâches spécifiques telles que la réduction des émissions avec des objectifs chiffrés et l'amélioration de la qualité de l'environnement ; 2. un système d'évaluation globale en matière de civilisation écologique orienté vers l'ajustement de l'évaluation des mérites des autorités locales ; 3. un système d'examen pilote et expérimental orienté vers l'édification de la civilisation écologique ; 4. un arrangement institutionnel qui délimite les tâches et les responsabilités permanentes des différentes instances concernées ; 5. un mécanisme de poursuite de la responsabilité basé sur le système de responsabilité.

Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, la Chine a promu de manière globale la réforme des systèmes de civilisation écologique et le système de responsabilité gouvernementale pour

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

l'édification de la civilisation écologique est devenu de plus en plus mûr. En mai 2018, Xi Jinping a proposé, lors de la Conférence nationale sur la protection de l'environnement, de construire un système de responsabilité axé sur l'amélioration de la qualité de l'environnement. En juin 2018, le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis pour renforcer la protection de l'environnement et gagner la bataille décisive contre la pollution », proposant de mettre en œuvre le système de responsabilité des cadres dirigeants pour l'édification de la civilisation écologique, mais aussi d'appliquer rigoureusement l'égalité des responsabilités pour les cadres du Parti et du gouvernement, ainsi que la double responsabilité pour un poste. L'intégration des indicateurs reflétant l'édification de la civilisation écologique, tels que la consommation de ressources, les dommages environnementaux et les bénéfices écologiques, dans le système d'évaluation du développement socioéconomique, ainsi que l'établissement des objectifs, des méthodes d'évaluation et des mécanismes de récompenses et de punitions incarnant les exigences de la civilisation écologique, permettront de fournir des orientations importantes et une garantie fiable pour promouvoir l'édification de la civilisation écologique.

69. 生态文明责任追究制度

生态文明责任追究制度,即对没有尽到生态保护与发展职责的相关责任主体实行严格的责任追究,要求其承担相应后果。2015年4月,中共中央、国务院印发《关于加快推进生态文明建设的意见》,要求完善责任追究制度,建立领导干部任期生态文明建设责任制,严格责任追究,对违背科学发展要求、造成资源环境生态严重破坏的要记录在案,实行终身追责,不得转任重要职务或提拔使用,已经调离的也要问责。同年8月,中共中央办公厅、国务院办公厅印发《党政领导干部生态环境损害责任追究办法(试行)》,首次对追究党政领导干部生态环境损害责任作出制度性安排。同年9月,中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》,进一步提出了包括责任追究制度在内的8项根本制度,要求建立生态环境损害责任终身追究制。这一系列生态文明建设政策文件的出台,体现了中国共产党和中国政府建设生态文明高度负责的勇气和决心,标志着国家生态文明建设进入实质问责阶段。

69. Le système de recours en responsabilité en matière de civilisation écologique

Ce système a pour but de poursuivre de manière stricte la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

responsabilité des auteurs qui ont manqué à leur devoir en matière de protection et de développement écologiques, afin qu'ils assument les conséquences qui en découlent. En avril 2015, le Comité central du PCC et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis sur l'accélération de l'édification de la civilisation écologique », proposant d'améliorer le système de recours en responsabilité et d'établir un système de responsabilité des cadres dirigeants dans l'édification de la civilisation écologique pendant leur mandat. Selon ce système, les cas de graves dommages aux ressources, à l'environnement et à l'écologie, en contrevenant aux exigences du développement scientifique, doivent être enregistrés, et la responsabilité de leurs auteurs, poursuivie leur vie durant, quelle que soit leur situation. Ceux-ci ne doivent ni être promus, ni assumer des fonctions importantes. En août de la même année, la direction générale du Comité central du Parti et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Règlement (à titre d'essai) sur le recours en responsabilité des cadres dirigeants du Parti et du gouvernement en cas de dommages environnementaux », qui est le premier document dédié à ce sujet. En septembre, le Comité central du Parti et le Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Programme

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

général pour la réforme des systèmes de civilisation écologique », proposant huit systèmes fondamentaux, dont le système de recours en responsabilité, et exigeant la mise en place d'un système de recours en responsabilité à vie en cas de dommages environnementaux. La promulgation de tous ces documents reflète le courage, la détermination et la haute conscience de responsabilité du Parti et du gouvernement chinois pour édifier la civilisation écologique. Elle marque également l'entrée de cette édification dans une étape où le recours en responsabilité est effectivement mis en œuvre.

70. 环境信息公开制度

环境信息公开制度，即依据和尊重公众知情权，政府和企业以及其他社会行为主体向公众通报和公开各自的环境行为以利于公众参与和监督。2008年5月开始施行的《环境信息公开办法（试行）》，将环境信息从社会责任信息和其他信息中分离出来，是中国首部关于环境信息公开制度的部门规章制度，为推进和规范环保部门以及企业公开环境信息，维护公民、法人和其他组织获取环境信息的权益，推动公众参与环境保护提供了法律法规依据。

这一制度既要求公开环境质量信息，也要求公开政府和企

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

业的环境行为，为公众了解、参与、监督环保工作提供前提条件，有利于保障公民环境知情权，促进社会各方参与环境保护，监督政府履行法定义务，实现良好环境治理。

70. Le système de publication des informations environnementales

Pour respecter le droit du public à l'information, le gouvernement, les entreprises et d'autres acteurs sociaux ont le devoir de faire connaître au public leur action environnementale, afin de favoriser la participation et le contrôle de celui-ci. Le « Règlement (à titre d'essai) sur la publication des informations environnementales », entré en vigueur en mai 2008, est spécialement consacré aux informations environnementales, qui font partie des informations relatives à la responsabilité sociétale. Il s'agit du premier règlement sectoriel chinois sur le système de publication des informations environnementales. Il fournit une base juridique pour promouvoir et réglementer la publication des informations environnementales par les départements chargés de la protection de l'environnement et les entreprises, pour sauvegarder les droits et intérêts des citoyens, des personnes morales et d'autres organisations en matière d'accès aux

informations environnementales, mais aussi pour promouvoir la participation du public à la protection de l'environnement.

Ce système exige de rendre publics les informations liées à la qualité de l'environnement et les actes environnementaux du gouvernement et des entreprises, fournissant ainsi une condition préalable pour que le public puisse connaître et surveiller le travail concerné, et participer à la protection de l'environnement. Il permet de sauvegarder le droit des citoyens à l'information environnementale, de promouvoir la participation de toute la société à la protection de l'environnement, de surveiller les autorités pour qu'elles remplissent leurs obligations légales et de réaliser une bonne gouvernance environnementale.

71. 环境保护公众参与

生态文明是人民群众共同参与、共同建设、共同享有的事业,美丽中国建设同每个人息息相关,离不开每一个人的努力。推动公众依法有序参与环境保护,是满足公众对良好生态环境的期待、维护和实现公众环境权益的重要途径。

2014年5月,环境保护部印发《关于推进环境保护公众参与的指导意见》,首次明确了尊重和保障公众的环境知情权、参与权、表达权和监督权,强调源头参与和全过程参与,并提

出构建全民参与环境保护的社会行动体系,保障公众参与主体的广泛性。2015年1月正式实施的《中华人民共和国环境保护法》对信息公开和公众参与作出根本性规定。2015年9月正式施行的《环境保护公众参与办法》进一步明确了依法、有序、自愿、便利的公众参与原则,努力满足公众对生态环境保护的知情权、参与权、表达权和监督权,为环境保护公众参与提供了重要制度保障。

71. La participation du public à la protection de l'environnement

La civilisation écologique est une œuvre par tous et pour tous. La construction d'une belle Chine est étroitement liée à chacun et ne peut être réalisée sans les efforts de tous. Faire en sorte que le public participe à la protection de l'environnement de manière ordonnée et conformément à la loi est un moyen important de répondre à l'aspiration du public à un environnement sain, et de sauvegarder et réaliser les droits et intérêts du public en matière d'environnement.

En mai 2014, le ministère de la Protection de l'Environnement a publié l'« Avis directeur sur la promotion de la participation du public à la protection de l'environnement », qui affirme pour la première fois la nécessité de respecter et

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

garantir les droits du public à l'information, à la participation, à l'expression et au contrôle en matière d'environnement, en mettant l'accent sur la participation à la source et tout au long du processus. Ce document propose d'ailleurs la mise en œuvre d'un système d'action sociale permettant à toute la population de participer à la protection de l'environnement. La Loi de la République populaire de Chine sur la protection de l'environnement, entrée en vigueur en janvier 2015, prévoit des dispositions fondamentales en matière de transparence de l'information et de participation du public. Le « Règlement sur la participation du public à la protection de l'environnement », entré en vigueur en septembre 2015, souligne une participation ordonnée, volontaire, facile et conforme à la loi. Il réaffirme les droits du public à l'information, à la participation, à l'expression et au contrôle en matière de protection de l'environnement, offrant une garantie institutionnelle pour la participation du public à la protection de l'environnement.

72. 国家生态文明试验区

国家生态文明试验区,是生态文明体制改革的国家级综合平台。中共十八届五中全会和“十三五”规划纲要明确提出,设

立统一规范的国家生态文明试验区。2016年8月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于设立统一规范的国家生态文明试验区的意见》，福建、江西和贵州三省作为生态基础较好、资源环境承载能力较强的地区，被纳入首批统一规范的国家生态文明试验区，探索形成可在全国复制推广的成功经验。2019年5月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《国家生态文明试验区（海南）实施方案》，将海南纳入试验区范围。

2020年11月，国家发展改革委印发《国家生态文明试验区改革举措和经验做法推广清单》，内容包括自然资源资产产权、国土空间开发保护、环境治理体系、生活垃圾分类与治理、水资源水环境综合整治、农村人居环境整治、生态保护与修复、绿色循环低碳发展、绿色金融、生态补偿、生态扶贫、生态司法、生态文明立法与监督、生态文明考核与审计等14个方面，共90项可复制可推广的改革举措和经验做法。这标志着国家生态文明试验区已取得阶段性成果，将极大促进各地区进一步深化生态文明体制改革，对“十四五”时期加快推进生态文明建设具有重要意义。

建设国家生态文明试验区，是将中央顶层设计与地方具体实践相结合，以体制创新、制度供给、模式探索为重点，集中开展生态文明体制改革综合试验，率先建成较为完善的生态文明制度体系，形成一批可在全国复制推广的重大制度成果，资

源利用水平大幅提高，生态环境质量持续改善，发展质量和效益明显提升，实现经济社会发展和生态环境保护双赢，形成人与自然和谐发展的现代化建设新格局，为加快生态文明建设、实现绿色发展、建设美丽中国提供有力制度保障。

72. Les zones pilotes nationales de civilisation écologique

Les zones pilotes nationales de civilisation écologique constituent une plateforme globale au niveau national pour la réforme des systèmes de civilisation écologique. La 5^e session plénière du XVIII^e Comité central du PCC et le Programme du XIII^e Plan quinquennal ont proposé en termes explicites de créer de manière unifiée et standardisée des zones pilotes nationales de civilisation écologique. En août 2016, la direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié l' « Avis sur la création unifiée et standardisée de zones pilotes nationales de civilisation écologique ». Grâce à leurs conditions écologiques favorables et à leur capacité relativement importante de support environnemental, les provinces du Fujian, du Jiangxi et du Guizhou sont devenues les premières zones pilotes nationales de civilisation écologique, commençant à accumuler des expériences pour le reste du pays. En mai 2019, la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

direction générale du Comité central du PCC et celle du Conseil des Affaires d'Etat ont publié le « Plan sur l'établissement de la zone pilote nationale de civilisation écologique (Hainan) », faisant de la province de Hainan une nouvelle zone pilote.

En novembre 2020, la Commission nationale du développement et de la réforme a publié la « Liste des initiatives et des expériences des zones pilotes nationales de civilisation écologique », qui présente 90 initiatives ou expériences généralisables concernant les 14 domaines suivants : droit de propriété des actifs en ressources naturelles, développement et protection du territoire, système d'aménagement environnemental, tri et traitement des déchets ménagers, aménagement global des ressources en eau et de l'environnement aquatique, amélioration de l'habitat rural, protection et restauration écologiques, développement vert, circulaire et bas carbone, finance verte, compensation écologique, lutte contre la pauvreté à travers la protection écologique, justice environnementale, législation et supervision de la civilisation écologique, évaluation et audit en matière de civilisation écologique. La publication de la Liste annonce que les zones pilotes nationales de civilisation écologique ont remporté un franc succès initial. Elle favorisera

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

grandement l'approfondissement de la réforme des systèmes de civilisation écologique dans tout le pays et accélérera l'édification de la civilisation écologique au cours de la période du XIV^e Plan quinquennal.

La construction de zones pilotes nationales de civilisation écologique marque une combinaison entre la conception globalisée des autorités centrales et les pratiques locales spécifiques. En mettant l'accent sur l'innovation institutionnelle, l'offre institutionnelle et l'exploration de modèles, les zones pilotes nationales ont pour but de mener à titre d'essai la réforme globale des systèmes de civilisation écologique, d'établir un ensemble de systèmes de civilisation écologique assez complet, d'aboutir à un certain nombre de résultats institutionnels susceptibles d'être généralisés et reproduits dans tout le pays, d'améliorer l'utilisation des ressources, la qualité de l'environnement et l'efficacité du développement, de réaliser une situation gagnant-gagnant pour le développement socioéconomique et la protection de l'environnement, de créer une modernisation permettant un développement harmonieux de l'homme et de la nature, ainsi que de fournir une garantie institutionnelle pour accélérer l'édification de la civilisation

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

écologique, réaliser un développement vert et construire une belle
Chine.

典型案例

CAS TYPIQUES



四、典型案例

IV. Cas typiques

73. “绿水青山就是金山银山”的安吉模式

安吉县，位于浙江省西北部，处长三角地理中心，是上海黄浦江的源头、杭州都市圈重要的西北节点，县域面积 1886 平方公里，下辖 8 镇 3 乡 4 街道，共 215 个行政村（社区），户籍人口 47 万。安吉建县于公元 185 年，县名取自《诗经》“安且吉兮”，素有“中国竹乡”“中国转椅之乡”“中国白茶之乡”等美誉。

在选择发展道路时，安吉曾走过弯路。20 世纪末，作为浙江贫困县之一的安吉，为脱贫致富走上了“工业强县”之路，造纸、化工、建材、印染等企业相继崛起，尽管 GDP 一路高速增长，但对生态环境造成了巨大破坏。2001 年，安吉确立了“生态立县”的发展战略，下决心改变先破坏后修复的传统发展模式，开始对新的发展方式进行探索和实践，并开展了村庄环境整治活动。通过有效整治，安吉的生态环境有了极大的改善，但经济发展速度还是明显落后于周边地区，依然是浙江贫困县和欠发达县之一。

习近平在担任浙江省省委书记期间，先后两次来到安吉调

研。2003年4月，习近平在安吉调研生态建设工作时指出，对安吉来说，“生态立县”是找到了一条正确的发展道路。2005年8月，习近平在安吉县余村首次提出了“绿水青山就是金山银山”的科学论断。十余年来，安吉坚定践行“绿水青山就是金山银山”理念，走出了一条生态美、产业兴、百姓富的可持续发展之路，美丽乡村建设在余村变成了现实。

2008年年初，安吉县委县政府提出建设“中国美丽乡村”的目标。中共十八大以来，在乡村振兴战略的引领下，安吉从改善农村人居环境入手，坚持规划、建设、管理、经营于一体，注重机制创新，抓住环境治理和产业发展两个关键点，不断推动乡村美起来、富起来、强起来。2019年6月1日，联合国助理秘书长、联合国环境署代理执行主任乔伊斯·姆苏亚率团队在安吉考察生态文明建设时表示，在安吉，大家近距离感受“绿水青山就是金山银山”理念的深刻内涵，亲眼见证政府主导，并与社会化力量通力合作开展环境治理，实现经济从粗放式发展向精细化绿色发展的转变。

安吉的美丽乡村建设实践表明，山区县的资源在绿水青山，潜力在绿水青山。山区县的发展可以突破常规模式，即让绿水青山变成金山银山，走出一条通过优化生态环境带动经济发展的全新道路，实现环境保护与经济发展双赢的目标。

73. Le modèle d'Anji : « Un environnement

sain vaut de l'or. »

Le district d'Anji se trouve dans le nord-ouest de la province du Zhejiang, au centre géographique du delta du Changjiang, à la source de la rivière Huangpujiang qui traverse la ville de Shanghai et au nord-ouest du cercle métropolitain centré sur Hangzhou. Il couvre une superficie de 1 886 km². Sous sa juridiction administrative sont placés 8 bourgs, 3 cantons et 4 quartiers urbains, avec un total de 215 villages administratifs et communautés, et une population enregistrée de 470 000 habitants. Le district d'Anji a été créé en 185 après notre ère. Son nom provient du *Livre des Odes* et veut dire « confortable et joli ». Il est connu pour ses bambous, son thé blanc et sa production de chaises tournantes.

Durant son développement, Anji a fait des détours. A la fin du XX^e siècle, en tant que l'un des districts défavorisés du Zhejiang, il a opté pour une voie de développement industriel et accueilli un grand nombre d'usines de papeterie, de produits chimiques, de matériaux de construction, d'impression et de teinture. Malgré une forte croissance de son PIB, le district a subi d'importants dommages environnementaux. En 2001, en fixant sa stratégie de développement écologique, Anji a décidé de changer

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

son ancien mode de développement qui cause d'importants dommages à réparer, commençant à explorer un nouveau mode de développement, tout en améliorant l'aspect des villages. Grâce à des mesures efficaces, il a connu une importante amélioration écologique. Cependant, avec un développement économique très en retard par rapport à celui des régions environnantes, il restait l'un des districts défavorisés du Zhejiang.

Pendant son mandat de secrétaire du comité du Parti pour la province du Zhejiang, Xi Jinping s'est rendu à Anji à deux reprises pour faire des enquêtes et des recherches. En avril 2003, lors de ses études sur l'édification écologique à Anji, il a indiqué que le développement écologique serait la bonne voie pour le district. En août 2005 dans le village de Yucun, il a avancé pour la première fois une idée scientifique, selon laquelle « un environnement sain vaut de l'or ». Anji met fermement en pratique cette idée depuis plus de dix ans. Le district s'est engagé sur la voie du développement durable, qui permet de réaliser simultanément un environnement sain, une prospérité industrielle et une vie aisée des habitants. Le village de Yucun est devenu un modèle de la construction d'une belle campagne.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Au début de l'an 2008, le comité du Parti et le gouvernement du district d'Anji ont mis en avant l'objectif de construire une belle campagne chinoise. Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, Anji, guidé par la stratégie de redressement des régions rurales, œuvre pour améliorer son habitat rural, insiste sur l'intégration de la planification, de la construction, de la gestion et de l'exploitation, met l'accent sur l'innovation institutionnelle et se concentre sur l'aménagement environnemental et le développement industriel, rendant sa campagne plus belle, plus prospère et plus puissante. Le 1^{er} juin 2019, Joyce Msuya, sous-secrétaire générale de l'ONU et directrice exécutive adjointe du Programme des Nations unies pour l'environnement, est venue à Anji à la tête d'une équipe pour un voyage d'étude sur la civilisation écologique. D'après elle, Anji leur a permis de mieux comprendre l'idée selon laquelle « un environnement sain vaut de l'or ». Ils y ont découvert un aménagement de l'environnement dirigé par le gouvernement et concrétisé par la collaboration de différentes forces sociales, ainsi qu'une transformation du développement extensif en un développement vert intensif.

La construction de la belle campagne à Anji montre que les rivières limpides et les montagnes verdoyantes constituent les

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

ressources les plus précieuses des régions de montagnes, mais aussi leur potentiel. Au lieu de prendre le modèle de développement conventionnel, les régions de montagnes peuvent suivre une nouvelle voie de développement axée sur l'optimisation de leurs écosystèmes, afin de créer une situation gagnant-gagnant pour la protection de l'environnement et le développement économique.

74. 北京打赢首都蓝天保卫战

中国首都北京，是一座快速发展的特大型城市。长期以来，由于北京市城市经济快速发展，社会生产生活高位运行和不利的地形气候，大气污染防治面临巨大困难和压力。2013年1月，北京市发生了持续性、大范围、高浓度的空气重污染，当月PM2.5平均质量浓度接近 $160\mu\text{g}/\text{m}^3$ ，引起了国内外的高度关注。经过多方分析认为，影响北京空气质量的主因是燃煤、机动车、工业和扬尘等污染排放量过大。北京空气质量距离国家标准、市民期盼、首都功能定位还有很大差距，尤其在秋冬季，重污染易发、多发，严重影响首都国际形象和市民幸福指数。

自2013年以来，北京市以习近平生态文明思想为指导，将蓝天作为市民幸福生活重要标志，聚焦PM2.5污染治理，

深挖减排潜力，以前所未有的力度治理大气污染：实施清洁空气行动计划，大气污染治理对策逐渐从末端治理转向全过程管控，从以浓度控制为主转向浓度与总量并重，从注重企业治理转向企业治理与区域和行业治理并重，从注重政府管控转向全社会共治，围绕“压减燃煤、控车减油、污染减排、清洁降尘”等方面，采取体系规划、区域协同治理、能源和产业结构调整、激励公众参与等方式，多方位、全过程地开展大气污染治理，空气质量改善成效显著。

北京市大气污染治理，为其他城市提供了值得借鉴的经验。实现地方大气环境质量改善关键在于各级党委政府坚强领导和决心，制定清晰明确的目标，提供有效支撑的法规、制度和政策，以及精准有效的措施和全面有力的落实。同时，公众的积极参与对于推动大气环境改善和促进社会和谐至关重要。

74. La bataille de Beijing pour un ciel bleu

Beijing, la capitale de la Chine, est une mégapole qui se développe à toute vitesse. Pendant longtemps, elle a été confrontée à de grandes difficultés et pressions dans la lutte contre la pollution atmosphérique, en raison d'un développement urbain et économique fulgurant, d'une tension élevée de la vie urbaine et de la production, ainsi que d'un climat et de conditions topographiques peu favorables. En janvier 2013, Beijing a connu

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

une pollution atmosphérique dramatique marquée par sa persistance, sa grande ampleur et une concentration élevée de matières polluantes (la concentration moyenne de PM_{2,5} atteignait les 160 µg/m³), ce qui a suscité une attention particulière tant en Chine qu'à l'étranger. Après de multiples analyses, il a été conclu que la mauvaise qualité de l'air à Beijing était due à d'importantes émissions polluantes provenant de la combustion du charbon, des véhicules et de l'industrie, ainsi qu'aux émissions de poussière. Beijing avait une qualité de l'air largement inférieure aux normes nationales et aux attentes du public, qui ne correspondait pas à son positionnement fonctionnel en tant que capitale du pays. En automne et en hiver surtout, la pollution de l'air était grave et fréquente, ce qui a sérieusement nui à l'image internationale de la ville et au sentiment de bonheur de ses habitants.

Depuis 2013, à la lumière de la pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique, la ville considère le ciel bleu comme un symbole du bonheur des citoyens, et se concentre sur la réduction des PM_{2,5} ainsi que sur la réduction des émissions, pour s'attaquer à la pollution de l'air avec une intensité sans précédent. Un plan d'action pour l'air propre a été mis en œuvre, l'accent du

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

travail ayant été progressivement déplacé du traitement en aval vers un contrôle tout au long du processus, de la limitation de la concentration du polluant vers une limitation à la fois de la concentration et de la quantité totale, du contrôle des entreprises vers une combinaison de celui-ci et du contrôle régional et sectoriel, de la surveillance assurée par le gouvernement vers une surveillance réalisée par l'ensemble des citoyens. Axée sur « la limitation du nombre de véhicules et la réduction des émissions, de la poussière et de la consommation de charbon, d'essence et de diesel », la ville a adopté des mesures comme la planification systématique, la collaboration interrégionale, la restructuration énergétique et industrielle, et l'incitation à la participation publique, afin de mener une lutte contre la pollution de l'air tous azimuts et dans l'ensemble du processus. La qualité de l'air a été considérablement améliorée.

La lutte contre la pollution atmosphérique à Beijing fournit des expériences intéressantes, dont d'autres villes peuvent s'inspirer. La clé de l'amélioration de la qualité de l'air réside dans la ferme direction et la détermination des comités du Parti et des gouvernements à tous les niveaux. Il leur faut fixer des objectifs précis, mettre en place des lois, des systèmes et des

politiques pertinents, adopter des mesures efficaces et assurer leur mise en œuvre globale et effective. Dans le même temps, la participation active du public est essentielle pour l'amélioration de l'environnement atmosphérique et la promotion de l'harmonie sociale.

75. 上海生活垃圾分类全程体系建设

随着中国城镇化快速发展，人民生活水平不断提高，“垃圾围城”成为全国大中型城市发展中的一个“痛点”。近年来，物流、餐饮行业的兴起发展，使得上海市生活垃圾量面临巨大的增长压力，并由此衍生出土地侵占、环境污染、资源浪费等问题。垃圾分类作为推进生活垃圾减量化、资源化、无害化的主要手段之一，是提升人居环境、加快生态文明建设的重要举措。

上海自 20 世纪 90 年代开始推进生活垃圾分类工作，先后开展专项分类，探索分类标准、分类管理制度。垃圾分类既是民生“关键小事”，也是绿色发展大事。习近平指出，北京、上海等城市，要向国际水平看齐，率先建立生活垃圾强制分类制度，为全国作出表率。2014 年，《上海市促进生活垃圾分类减量办法》确立了分类减量联席会议制度、分类投放管理责任人制度等多项管理制度。2017 年，上海开始着手构建生活垃

圾分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的全程分类体系。2018年，上海发布实施方案明确地方标准和规范，印发三年行动计划细化工作进程，生活垃圾分类工作正式进入“全程分类，整体推进”的新阶段。2019年7月1日，《上海市生活垃圾管理条例》正式施行，为垃圾分类全程体系建设提供法治保障。目前，上海已基本形成“党建引领、规划先行、政府推动、市场运作、社会参与”的生活垃圾分类工作新格局，分类实效正在逐步提升。

推行垃圾分类，关键是要加强科学管理、形成长效机制、推动习惯养成。上海生活垃圾分类的主要经验，就是通过完善的顶层设计、良好的制度保障、完备的标准体系来指导实践，推动建立生活垃圾分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的全程管理体系，形成以法治为基础、政府推动、全民参与、城乡统筹、因地制宜的垃圾分类制度。

75. Le système de tri des déchets ménagers à Shanghai

Avec l'urbanisation rapide et l'augmentation continue du niveau de vie de la population, les nombreux déchets produits dans les grandes et moyennes villes constituent un problème épineux. Ces dernières années, l'essor de la logistique et de la restauration a entraîné une augmentation considérable des déchets

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

ménagers à Shanghai, ce qui a engendré des problèmes tels que l'occupation des terres, la pollution environnementale et le gaspillage des ressources. Le tri, l'un des principaux moyens permettant la réduction, la valorisation et le traitement inoffensif des déchets ménagers, est une mesure importante pour améliorer l'habitat et accélérer l'édification de la civilisation écologique.

Shanghai promeut le tri des déchets ménagers depuis les années 1990 et cherche, à travers des projets spéciaux, à en établir les normes et les systèmes de gestion. Le tri des déchets est non seulement une « petite affaire » impliquant la vie de la population, mais aussi une question majeure pour le développement vert. Xi Jinping a souligné que Beijing, Shanghai et d'autres villes devaient s'aligner sur les normes internationales et prendre l'initiative d'établir un système de tri obligatoire des déchets ménagers, servant d'exemple au reste du pays. En 2014, le « Règlement de Shanghai visant à promouvoir le tri et la réduction des déchets ménagers » a établi plusieurs systèmes de gestion, notamment le système de réunion conjointe pour le tri et la réduction des déchets, et le système de responsables de la gestion du dépôt de déchets par catégories. En 2017, Shanghai a commencé à mettre en place un système de tri des déchets

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

ménagers couvrant tout le processus : du dépôt au traitement en passant par la collecte et le transport. En 2018, Shanghai a publié un plan pour établir les normes et spécifications pertinentes, ainsi qu'un plan d'action triennal pour affiner le processus du travail à effectuer, entrant ainsi dans une nouvelle phase marquée par « la promotion globale du tri des déchets ménagers couvrant toutes les étapes ». Le 1^{er} juillet 2019, le « Règlement de Shanghai sur la gestion des déchets ménagers » est entré en vigueur, offrant une garantie juridique pour la mise en œuvre d'un système de tri des déchets ménagers couvrant tout le processus. A l'heure actuelle, Shanghai applique un nouveau modèle de travail, basé sur « l'orientation par l'édification du Parti, la planification anticipée, la promotion par le gouvernement, la régulation par le marché et la participation du public », permettant l'amélioration de l'efficacité.

La clé de la mise en œuvre du tri des déchets est de renforcer la gestion scientifique, de mettre en place un mécanisme à long terme et de cultiver l'habitude. L'expérience principale de Shanghai est qu'il est important d'avoir une conception globalisée exhaustive, une garantie institutionnelle solide et un ensemble complet de normes, de mettre en place un système de gestion du

tri des déchets couvrant tout le processus, du dépôt au traitement en passant par la collecte et le transport, ainsi que de créer un système de tri des déchets basé sur la législation, la promotion du gouvernement, la participation universelle, la coordination urbaine et rurale, et le respect des conditions locales.

76. 塞罕坝生态修复建设

塞罕坝，蒙古语中意为“美丽的山岭水源之地”，位于河北省最北部的坝上地区。历史上，这里水草丰美、森林茂密、鸟兽繁多，曾是清朝木兰围场的一部分。从 19 世纪 60 年代起，这里开围放垦，树木被大肆砍伐，加之战争和山火等原因，到 20 世纪 50 年代初期，原始森林荡然无存，退变为气候恶劣、沙化严重、偏远闭塞的茫茫荒原。

新中国成立后，国家十分重视国土绿化。20 世纪 50 年代中期，毛泽东发出“绿化祖国”的伟大号召。1961 年，国家林业部决定在河北北部建立大型机械林场，并选址塞罕坝。1962 年，塞罕坝机械林场正式组建。来自全国 18 个省市的 127 名大中专毕业生，与当地干部职工一起组成了一支 369 人的创业队伍，拉开了塞罕坝造林绿化的历史帷幕。

经过半个多世纪的接力奋斗，三代塞罕坝人在这片风大寒冷、人迹罕至的塞外高原上，成功营造出总面积 112 万亩、森

林覆盖率达到 80% 的世界上最大的人工林海，有效地阻滞了内蒙古浑善达克沙地南侵。为处理好经济发展与环境保护的关系，林场通过严格管护、科学营林，确保森林资源安全，并释放其最大生态红利；追加自筹资金，采用先进技术在荒山沙地、贫瘠山地开展攻坚造林，增加资源储备；优化产业结构，大幅压缩木材采伐限额，依靠资源优势有序有节地发展森林旅游观光业、绿化苗木产业及森林碳汇项目，使这片林海逐步成为林场生产发展、职工生活改善、周边群众脱贫致富的“绿色银行”。

2021 年 8 月，习近平在塞罕坝机械林场考察时指出，塞罕坝林场建设史是一部可歌可泣的艰苦奋斗史。塞罕坝人用实际行动铸就了牢记使命、艰苦创业、绿色发展的塞罕坝精神，这对全国生态文明建设具有重要示范意义。

塞罕坝成功营造起百万亩人工林海，创造了世界生态文明建设史上的典型，林场建设者获得联合国环保最高荣誉——地球卫士奖，机械林场荣获全国脱贫攻坚楷模称号。塞罕坝林场的实践证明，对于生态脆弱、生态退化地区，只要科学定位，久久为功，自然生态系统就可以得到修复重建，让沙地荒山变成绿水青山；只要坚持绿色发展，就可以将生态优势转化为经济优势，让绿水青山成为金山银山。

76. La restauration écologique à Saihanba

Saihanba, qui signifie « belle source d'eau montagnaise » en mongol, est situé dans la région de Bashang dans le nord de la province du Hebei. Ce fut une partie du terrain de chasse de Mulan au cours de la dynastie Qing, avec des prairies luxuriantes, des forêts denses et une abondance d'animaux. A partir des années 1860, avec l'artificialisation du terrain, de nombreux arbres ont été coupés. Aussi à cause des guerres et des incendies, les forêts ont disparu au début des années 1950 et la région s'est transformée en une lande déserte et désertique aux conditions climatiques désastreuses.

Depuis sa fondation, la République populaire de Chine a attachée une grande importance au reboisement de son territoire. Au milieu des années 1950, Mao Zedong a lancé un appel à « reboiser la patrie ». En 1961, le ministère des Forêts a décidé de créer à Saihanba une grande exploitation forestière mécanisée et cette décision a été concrétisée l'année suivante. Ainsi, 127 diplômés d'écoles supérieures et secondaires spécialisées provenant de 18 provinces et municipalités ont rejoint des cadres et des travailleurs locaux pour former une équipe de 369 personnes et se lancer dans le reboisement de Saihanba.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Après plus d'un demi-siècle de lutte continue menée par trois générations, la plus grande forêt artificielle du monde a été créée sur ce plateau venteux, froid et vierge, avec une surface de 75 000 ha et une couverture végétale de 80 %. Cette forêt empêche efficacement l'invasion vers le sud du désert de Hunshandake en Mongolie intérieure. Afin de concilier le développement économique et la protection de l'environnement, l'exploitation forestière assure la sûreté des ressources forestières et libère le maximum de dividendes écologiques grâce à une gestion stricte et à un reboisement scientifique. Elle réunit des fonds par ses propres moyens et utilise des techniques avancées pour planter des arbres sur les montagnes dénudées, sablonneuses et stériles, afin d'augmenter les ressources en bois. Elle optimise sa structure industrielle, réduit de manière significative le quota d'exploitation du bois et développe, de façon ordonnée et mesurée, le tourisme forestier, le commerce de plants et les projets de séquestration du carbone par les forêts. Ainsi, la forêt devient-elle progressivement une « banque verte » favorable à la production forestière, à l'amélioration des conditions de vie des travailleurs de l'exploitation et à l'enrichissement des habitants locaux.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Lors de sa visite à Saihanba en août 2021, Xi Jinping a indiqué que le développement de l'exploitation forestière était une épopée de lutte acharnée. Les travailleurs ont concrétisé par leur action un esprit préconisant le sens de la mission, le dur labeur et le développement vert. Ils ont donné un modèle pour l'édification de la civilisation écologique dans tout le pays.

La création réussie d'une immense forêt artificielle à Saihanba a donné un exemple type dans l'histoire mondiale de l'édification de la civilisation écologique. L'exploitation forestière a remporté le prix « Champions de la Terre », la plus haute distinction des Nations unies pour la protection de l'environnement. Elle a également reçu le titre de modèle national pour la lutte contre la pauvreté. La pratique de Saihanba prouve qu'avec une planification scientifique et un travail inlassable, il est possible de restaurer les écosystèmes dans les zones écologiquement fragiles et dégradées, et qu'en insistant sur le développement vert, nous pouvons transformer les bénéfices écologiques en bénéfices économiques.

77. 库布其沙漠治理

库布其沙漠，蒙古语中意为“弓上之弦”，是中国第七大沙

漠，总面积约为 1.86 万平方公里，主体位于内蒙古自治区鄂尔多斯市杭锦旗境内，曾是内蒙古自治区中西部地区生态环境极度脆弱的地区之一，也是京津冀地区三大风沙源之一，一度被称为生命禁区。库布其沙漠治理方面存在亟须解决的问题，如缺植被、缺公路，降水少，农牧民收入少，沙尘暴频发等，沙区生态环境和生产生活条件十分恶劣，改善生态与发展经济的任务十分繁重。

为改变这一恶劣的生态环境，破解库布其沙漠治理难题，当地党委、政府将生态建设作为全旗最大的基础建设和民生工程来抓，大力推进中国北疆生态安全屏障建设，探索出“党委政府政策性主导、社会产业化投资、农牧民市场化参与、科技持续化创新”四轮驱动的“库布其沙漠治理模式”，构建了“生态修复、生态牧业、生态健康、生态旅游、生态光伏、生态工业”一、二、三产融合发展的沙漠生态产业体系。库布其沙漠区域生态环境明显改善，生态资源逐步恢复，沙区经济不断发展，1/3 的沙漠得到治理，实现了由“沙逼人退”到“绿进沙退”的历史性转变，形成了“守望相助、百折不挠、科学创新、绿富同兴”的“库布其精神”，实现了生态效益、经济效益和社会效益的有机统一，被联合国确认为“全球生态经济示范区”。

库布其沙漠治理，是习近平生态文明思想的生动实践。这一治理模式不仅在中国各大沙区成功落地，而且已走入沙特、

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

蒙古国等“一带一路”合作国家和地区，成为“世界治沙看中国，中国治沙看库布其”的样板和典范，实现了从“黄色沙漠”到“绿洲银行”的蜕变。以库布其治沙为代表的中国荒漠化治理，为世界荒漠化防治开出了中国药方，为实现土地退化零增长的目标提供了中国方案，为推进人类可持续发展贡献了中国经验。

77. L'aménagement du désert de Kubuqi

Le désert de Kubuqi, qui signifie « corde d'arc » en mongol, est le septième plus grand désert de Chine, avec une superficie d'environ 18 600 km². La majeure partie du désert se situe dans la bannière de Hangjin dépendant de la ville d'Ordos dans la région autonome de Mongolie intérieure. Le désert a été l'une des zones du centre-ouest de la Mongolie intérieure où les écosystèmes étaient extrêmement fragiles, mais aussi l'une des trois sources des tempêtes de sable dont souffraient Beijing, Tianjin et le Hebei. Considéré jadis comme une zone interdite, le désert manquait de végétation, de pluie et de routes, mais subissait de fréquentes tempêtes de sable. Les habitants locaux souffraient d'un faible revenu, et les conditions écologiques, de vie et de production y étaient mauvaises. Par conséquent, l'amélioration écologique et le développement économique constituaient une tâche ardue.

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Afin de changer cet environnement hostile et de résoudre les problèmes pertinents, le comité du Parti et le gouvernement de la bannière de Hangjin ont considéré l'édification écologique comme le plus grand projet d'infrastructure et de bien-être de la population. Ils ont vigoureusement promu la construction de la barrière écologique aux frontières nord de la Chine et ont développé un mode d'aménagement spécifique basé sur la direction du Parti et du gouvernement à travers diverses mesures, l'investissement des ressources non gouvernementales dans différentes industries, la participation des agriculteurs et des éleveurs selon les règles du marché, et l'innovation technoscientifique durable. Ils ont créé une structure industrielle adaptée aux spécialités écologiques du désert et favorable à un développement inclusif de l'ensemble des trois secteurs, couvrant notamment la restauration écologique, l'élevage écologique, l'écosanté, l'écotourisme, l'industrie photovoltaïque et l'éco-industrie. Le désert de Kubuqi a ainsi connu une amélioration considérable de ses conditions écologiques, une régénération progressive de ses ressources écologiques et un développement économique continu. Avec la transformation d'un tiers du désert en oasis, un changement historique a été enregistré :

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

la désertification a été remplacée par la végétalisation. Les habitants de Kubuqi ont créé un esprit axé sur la solidarité, la persévérance, l'innovation scientifique et un double essor écologique et économique. Ils ont aussi réalisé l'unité organique des bénéfices écologiques, économiques et sociaux. Le désert de Kubuqi a été identifié par le Programme des Nations unies pour l'environnement comme un « Site pilote de l'économie verte ».

L'aménagement du désert de Kubuqi est une concrétisation de la pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique. Non seulement son modèle a été mis en œuvre avec succès dans les principaux déserts de Chine, mais il a également été introduit en Arabie saoudite, en Mongolie et dans d'autres pays et régions partenaires de l'initiative « la Ceinture et la Route ». La lutte chinoise contre la désertification, représentée par la pratique de Kubuqi, a fourni une solution chinoise pour la lutte mondiale contre la désertification, afin d'empêcher complètement la dégradation des terres et de promouvoir le développement durable de l'humanité.

78. 福建长汀县水土流失治理

长汀县，地处福建省西部、武夷山南麓，是闽、粤、赣三

省边陲要冲，土地面积 3099 平方公里，其中山地面积约占 85%，是典型的“八山一水一分田”山区县。近代以来，受到自然灾害、人口增长和战乱频发等因素的影响，长汀县水土流失问题愈发严峻。“山光、水浊、田瘦、人穷”，曾是当地自然生态恶化、群众生活贫困的真实写照。治理水土流失，成为长汀推动经济社会发展的首要而艰巨的任务。

1983 年，长汀县开始水土流失规模化治理。此后十余年时间，通过人工植树种草、封山育林等措施，当地水土流失势头得到初步控制。21 世纪初，习近平在福建工作期间，曾先后 5 次深入长汀调研指导，发出了彻底消灭荒山的动员令，长汀县水土流失治理被列为福建省为民办实事项目，推动水土流失治理和生态建设迈上规范、科学、有效的道路。2011 年 12 月、2012 年 1 月，习近平连续两次对长汀县水土流失治理作出重要批示，指出长汀县水土流失治理正处在一个十分重要的节点上，进则全胜，不进则退，应进一步加大支持力度。要总结长汀经验，推动全国水土流失治理工作。

按照这一要求，长汀人民牢固树立“绿水青山就是金山银山”的理念，持续开展水土流失治理。主要做法包括：坚持党委领导、政府主导，建立党政领导挂钩责任制。创新治理理念和技术，实行工程措施、生物措施和农业技术措施有机结合，人工治理与生态修复有机结合。充分发挥群众主体作用，培育

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

大户引导治理、组织农民承包治理、引导企业积极参与治理，形成水土流失治理的强大合力。长汀人民用成功实践总结出“党委领导、政府主导、群众主体、社会参与、多策并举、以人为本、持之以恒”的水土流失治理经验，实现了“荒山—绿洲—生态家园”的历史性转变，创造了生态文明建设的佳绩，释放出经济社会发展的多重效应。2018年，长汀县摘帽脱贫。长汀县水土流失治理是中国探索生态文明建设的一个生动缩影，为全国水土保持和生态保护修复提供了样本与借鉴。

78. La lutte contre l'érosion du sol dans le district de Changting au Fujian

Le district de Changting, situé dans l'ouest de la province du Fujian et au pied sud des monts Wuyi, est un lieu clé près de la frontière qui sépare le Fujian, le Guangdong et le Jiangxi. Il couvre une superficie de 3 099 km², dont environ 85 % de régions montagneuses. Depuis les temps modernes, le district a connu une érosion du sol de plus en plus grave en raison des catastrophes naturelles, de la croissance démographique et des guerres. En conséquence, les montagnes ont été mises à nu, l'eau des rivières s'est troublée, les terres sont devenues incultes et les habitants se sont appauvris. La lutte contre l'érosion du sol constituait donc la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

tâche principale et ardue de Changting pour promouvoir son développement socioéconomique.

En 1983, Changting s'est lancé dans une lutte à grande échelle contre l'érosion du sol. Au cours des dix années suivantes, l'érosion du sol a été pratiquement enrayée grâce à des mesures comme la plantation d'arbres et de végétaux, ou encore l'interdiction de l'accès aux montagnes pour permettre l'afforestation naturelle. Au début du XXI^e siècle, Xi Jinping, qui travaillait alors au Fujian, s'est rendu cinq fois à Changting et a émis un ordre de mobilisation pour reboiser toutes les montagnes. La lutte contre l'érosion du sol dans le district a été listée comme un projet provincial pour répondre aux préoccupations de la population, afin de mener la lutte et l'édification écologique de manière normalisée, scientifique et efficace. En décembre 2011 et en janvier 2012, Xi Jinping a donné deux instructions importantes sur la lutte contre l'érosion du sol dans le district de Changting, soulignant que celle-ci se trouvait à un moment crucial et qu'il fallait accroître le soutien pour remporter une victoire complète. Il a exigé de faire le bilan des expériences de Changting pour promouvoir la lutte contre l'érosion du sol dans tout le pays.

Conformément à cette exigence, les habitants de Changting,

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

fidèles à l'idée selon laquelle « un environnement sain vaut de l'or », poursuivent leurs efforts contre l'érosion du sol. Ils insistent sur la direction du comité du Parti et l'orientation du gouvernement, et ont mis en œuvre un système de responsabilité des dirigeants du Parti et du gouvernement. Ils ont rénové les idées et les techniques, combinant les mesures biologiques, agricoles et d'ingénierie, ainsi que le travail humain et la régénération naturelle. Le rôle prédominant de la population est pleinement mis en valeur et tous les efforts sont associés : les pionniers sont formés pour jouer un rôle d'orientation, les agriculteurs sont organisés pour s'engager à titre forfaitaire et la participation active des entreprises est encouragée. Par leur pratique réussie, les habitants de Changting ont mis en valeur la direction du comité du Parti, l'orientation du gouvernement, le rôle prédominant de la population, la participation du public, la synergie de mesures multiples, le respect de la personne humaine et la persévérance. Ils ont réalisé une transformation historique de montagnes à nu en un foyer respectueux de l'environnement, en passant par des terres verdoyantes. En 2018, le district de Changting est sorti de la pauvreté. Sa lutte contre l'érosion du sol est un exemple à petite échelle de l'exploration de la Chine dans

son édification de la civilisation écologique. Elle fournit un exemple et une référence pour la conservation des eaux et du sol, mais aussi la protection et la restauration écologiques dans tout le pays.

79. 贵州赤水河流域生态文明制度改革

贵州省，地处中国西南腹地，特殊的地理位置和薄弱的经济基础，决定贵州改革开放的程度不深、力度不够，但也让贵州保留了绿水青山。中共十八大以来，贵州积极探索欠发达地区立足自身优势实现跨越发展的新模式，确立“生态优先、绿色发展”战略，通过生态文明改革实现科学发展、后发赶超。

赤水河流域（贵州段）地貌和地质结构复杂、山高谷深、河流纵横，是长江上游和贵州省的重要生态屏障，是贵州省重要的水土保持区，承担了贵州省九分之一的国民经济总量。随着矿产资源开发、白酒产业扩大和城镇化推进，流域内经济开发与生态环境保护的矛盾日益凸显，出现了生态环境破坏、水土流失等诸多问题。同时，流域整体性和跨行政区域环境管理矛盾日益突出，制约了当地经济社会可持续发展。2015年，习近平在贵州考察时指出，要正确处理发展和生态环境保护的关系，在生态文明建设体制机制改革方面先行先试，把提出的行动计划扎扎实实落实到行动上，实现发展和生态环境保护协

同推进。这为贵州破解区域发展与生态保护困局指明了方向。

贵州省委省政府牢牢树立“绿水青山就是金山银山”的发展理念，以建设“多彩贵州公园省”为总体目标开展国家生态文明试验区建设，将赤水河作为贵州首个生态文明改革实践示范点，启动流域生态保护红线制度、流域资源使用和管理制度、流域生态补偿制度、生态环境保护监管和行政执法体制改革、生态环境保护司法保障制度、农业农村污染合力整治制度、环境保护河长制等 12 项生态文明改革措施。通过制度改革，赤水河流域水环境质量得到大幅改善，2016 年以来全流域基本能够维持在 I、II 类水质。赤水河流域在生态文明体制改革试点工作的经验及成果，被复制到贵州省乌江、清水江、牛栏江、横江、南盘江、北盘江、红水河、都柳江等七大流域，赤水河真正开创了贵州生态文明制度改革的先河。

79. La réforme des systèmes de civilisation écologique dans le bassin de la rivière Chishuihe au Guizhou

La province du Guizhou se situe dans le sud-ouest de la Chine. La particularité de sa position géographique et la faiblesse de son économie ont contraint le niveau de sa réforme et son ouverture sur l'extérieur, mais elles ont aussi permis de préserver son environnement sain. Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, la

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

province a activement exploré un nouveau modèle de développement pouvant permettre aux zones défavorisées de réaliser, en profitant de leurs propres avantages, un développement à grandes enjambées, fixé la stratégie de développement vert donnant la priorité à l'écologie, et réalisé un développement scientifique et accéléré grâce à une réforme en matière de civilisation écologique.

Le bassin de la rivière Chishuihe présente au Guizhou une géomorphologie complexe, avec un grand nombre de hautes montagnes et de cours d'eau. C'est une barrière écologique importante dans le bassin du cours supérieur du Changjiang, mais aussi une zone importante de conservation des eaux et du sol dans la province de Guizhou, qui représente un neuvième du volume économique global de la province. Avec l'exploitation des ressources minérales, l'expansion de l'industrie de l'alcool et l'urbanisation, le bassin a connu une contradiction de plus en plus importante entre le développement économique et la protection écologique, provoquant de nombreux problèmes, tels que la dégradation écologique et l'érosion du sol. Une autre contradiction, opposant l'intégralité du bassin à la segmentation de la gestion de l'environnement, a contraint le développement

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

durable de l'économie et de la société locales. En 2015, lors de son inspection dans le Guizhou, Xi Jinping a demandé de traiter de manière judicieuse les relations entre le développement et la protection de l'environnement, de mener à titre d'essai une réforme institutionnelle dans l'édification de la civilisation écologique, et de concrétiser les plans d'action élaborés, afin de concilier le développement et la protection de l'environnement. Cela a donné une orientation pour que le Guizhou sorte de son impasse due à la contradiction entre le développement régional et la protection écologique.

Fidèles à l'idée selon laquelle « un environnement sain vaut de l'or », le comité du Parti et le gouvernement de la province du Guizhou se sont engagés dans la construction de la zone pilote nationale de civilisation écologique avec l'objectif global de faire du Guizhou un « parc multicolore » et fait de la rivière Chishuihe le premier site pilote provincial de la réforme en matière de civilisation écologique. Douze mesures de réforme ont été lancées, concernant l'établissement de lignes rouges écologiques, l'utilisation et la gestion des ressources, la compensation écologique, la supervision de la protection écologique et l'application de la loi par voie administrative, la garantie

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

judiciaire de la protection de l'environnement, la lutte synergique contre la pollution rurale et agricole, et le système de responsables de la rivière. Grâce à la réforme institutionnelle, la qualité de l'environnement aquatique dans le bassin de la rivière Chishuihe a été considérablement améliorée et la qualité de l'eau dans l'ensemble de la rivière se maintient depuis 2016 dans les classes I et II. Les expériences pertinentes ont été reproduites dans les bassins de sept grandes rivières du Guizhou : Wujiang, Qingshuijiang, Niulanjiang-Hengjiang, Nanpanjiang, Beipanjiang, Hongshuihe et Duliujiang. En ce sens, la rivière Chishuihe est une pionnière de la réforme institutionnelle en matière de civilisation écologique dans la province du Guizhou.

80. 云南贡山县独龙江生态扶贫

云南省贡山独龙族怒族自治县独龙江乡地处中缅和滇藏结合部,是全国唯一的独龙族聚居地,国境线长达 97.30 千米,全乡总人口 4272 人,99%为“直过民族”独龙族。独龙江乡具有独特的自然地理环境和丰富的动植物资源。目前,森林覆盖率达 93.10%,独龙江流域已发现高等植物 1000 多种、野生动物 1151 种,是名副其实的自然地貌博物馆、生物物种基因库、“云南旅游的最后一片原始秘境”。

受特殊的自然条件和社会发育程度制约，过去，云南独龙江乡独龙族群众靠“轮歇烧荒、刀耕火种、广种薄收”等生产生活方式艰难度日。传统的生产生活方式导致独龙江乡的“树越砍越少，山越烧越秃”，群众却一直在“贫困线”上挣扎，到 2011 年独龙族群众人均纯收入仅为 1255 元。国家实施天然林保护、退耕还林政策后，山绿了、水清了，而生态保护和独龙族群众生存的矛盾依然突出。正确处理好生态环境保护与群众脱贫致富之间的关系，是当地党委政府历来高度重视的工作。

破解独龙江乡生态保护与群众脱贫致富矛盾的基本思路，是在保护中发展，在发展中脱贫。当地党委政府立足乡情、广泛论证，提出“生态立乡、产业富乡、科教兴乡、边境民族文化旅游活乡”的发展思路，在保护优先的前提下发展林下特色产业和实施生态补偿政策，并通过外部力量的帮助，激发当地群众的内生动力，实现就地脱贫一批。实施生态补偿政策，让有劳动能力的贫困人口就地转成护林员或生态保护人员，实现工资性的稳定收入；实施“以电代柴”项目，改变传统的生产生活方式；成立生态产业合作社，让群众通过参与生态修复工程和生态产业项目，就地实现劳务收入。2018 年底，独龙江乡独龙族实现整族脱贫，这是习近平生态文明思想的生动实践。

80. L'approche écologique de la réduction de la pauvreté à Dulongjiang du district de

Gongshan au Yunnan

Le canton de Dulongjiang du district autonome derung et nu de Gongshan au Yunnan, qui avoisine la Région autonome du Tibet et partage une frontière de 97,3 km de long avec le Myanmar, est le seul endroit où les Derung vivent en groupe compact. Il compte 4 272 habitants, dont 99 % de Derung qui vivaient, avant la fondation de la République populaire de Chine, dans la société primitive. Dulongjiang dispose de conditions naturelles et géographiques uniques et de riches ressources floristiques et faunistiques. Actuellement, son taux de couverture forestière est de 93,10 % et plus de 1 000 espèces de plantes supérieures et 1 151 espèces d'animaux sauvages ont été découvertes dans le bassin de la rivière Dulongjiang, qui constitue un véritable musée de paysages naturels, une banque de gènes et le « dernier endroit primitif et mystérieux du Yunnan ».

Contraints par leurs conditions naturelles et leur niveau de développement social, les Derung pratiquaient une culture sur brûlis peu productrice et menaient une vie difficile. En raison de ces modes de vie et de production traditionnels, de plus en plus d'arbres ont été coupés et les montagnes ont été mises à nu, tandis que les habitants vivaient dans une relative pauvreté. En 2011, le

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

Le revenu net des Derung n'était que de 1 255 yuans par personne. Avec la mise en œuvre de la politique de protection des forêts naturelles et de reconversion des terres cultivées en forêts, les montagnes sont devenues verdoyantes et l'eau a retrouvé sa limpidité, mais la contradiction entre la protection écologique et la survie des habitants subsistait. Le traitement judicieux des relations entre la protection écologique et la réduction de la pauvreté est une tâche à laquelle le comité du Parti et le gouvernement locaux ont toujours accordé beaucoup d'importance.

L'idée de base permettant de concilier la protection écologique et la réduction de la pauvreté dans le canton de Dulongjiang est de réaliser le développement tout en protégeant l'environnement et de se débarrasser de la pauvreté grâce au développement. Le comité du Parti et le gouvernement locaux, sur la base des conditions locales et d'une étude menée sur une vaste échelle, ont proposé de « développer le canton par la protection écologique, l'enrichir par le développement industriel, le rendre prospère grâce aux sciences et à l'éducation, et le dynamiser par le tourisme frontalier, ethnique et culturel ». En accordant la priorité à la protection écologique, le canton cherche à développer

中国关键词：生态文明篇

Mots clés pour comprendre la Chine: La civilisation écologique

du sous-bois spécial et applique la politique de compensation écologique. Grâce à l'aide venant de l'extérieur, il œuvre pour stimuler les forces endogènes de ses habitants, parvenant ainsi à faire sortir de la pauvreté un grand nombre d'habitants. La politique de compensation écologique permet aux personnes démunies ayant la capacité de travailler de devenir des gardes forestiers ou des protecteurs de l'environnement, afin de leur assurer un revenu régulier. Le projet visant à remplacer le bois de chauffage par l'électricité permet de changer les anciens modes de vie et de production. La création de coopératives d'industries écologiques permet aux habitants de participer à des projets de restauration écologique et à des projets d'industries écologiques, afin qu'ils puissent avoir un revenu de services. A la fin de 2018, tous les Derung du canton de Dulongjiang étaient sortis de la pauvreté. Il s'agit d'une concrétisation dynamique de la pensée de Xi Jinping sur la civilisation écologique.

权威解读当代中国



当代中国与世界研究院



中国翻译研究院